

## NOTIZIE SUI CANTI IN REPERTORIO

I canti in repertorio sono elencati in ordine alfabetico, con una numerazione progressiva (per ora provvisoria).

Per ogni brano viene indicato:

N° progressivo, titolo, autore (anonimo o nomi degli autori noti di testo e musica), armonizzatore. Le notizie relative all'origine ed alla provenienza dei vari canti sono il risultato delle ricerche portate avanti dai componenti il Coro Monte Cauriol a partire dagli anni immediatamente successivi alla sua fondazione e più recentemente rinnovate e verificate sulla base della documentazione bibliografica e audiovisiva ritenuta più attendibile. Per alcuni canti, pervenuti al coro per trasmissione orale trasmessi dai familiari o raccolti da vari informatori e per i quali non è stato possibile risalire alle fonti o avvalersi di documentazione specifica, si è dovuto rinunciare a fornire notizie precise.

Alle "armonizzazioni Cauriol" si è aggiunta una lettera distintiva, per una corretta identificazione degli armonizzatori:

arm. Cauriol (A.)	Armando Corso,
arm. Cauriol (M.)	Massimo Corso,
arm. Cauriol (D.)	Oreste Durand.

La bibliografia segue l'ordine cronologico, con riferimento alla data della prima edizione o pubblicazione della documentazione reperita. Sono citate alcune pubblicazioni che contengono i testi, nelle varie versioni, con o senza la musica, ed eventuali notizie sui canti.

<b>Indice:</b>	<b>pag.</b>
<b>Elenco canti</b>	<b>2</b>
<b>Notizie</b>	<b>7</b>
<b>Bibliografia</b>	<b>98</b>
<b>Armonizzatori</b>	<b>101</b>

## Elenco canti

1. 'A canzune'e Napule
2. A Carignan
3. A la moda d'ij montagnon
4. A la santé de Noè
5. A mezzanotte in punto
6. A planc cale il soreli
7. A 'ttocchi a 'ttocchi l
8. Addije, addije ammore
9. Addio del marinaio
10. Addio mia bella addio
11. Adeste fideles
12. Adios Nugoro amada
13. Alla matina si g'é 'l café
14. Al reggimento
15. Allegri compari
16. Alpini in Libia
17. Alpini in montagna (E tu Austria)
18. Ammore ammore
19. An Val Dôndôna
20. Aprite le porte
21. Au Mont Blanc
22. Ave Maria
23. Belle rose du printemps
24. Belli come noi
25. Bersagliere ha cento penne
26. Bombardano Cortina
27. Camicia rossa
28. Canto armeno dell'Epifania-Aisor zainén
29. Canto de not 'n montagna
30. Caro 'l me Tone
31. Ce bielîs maninis
32. Che felice incontro
33. Cheste viole
34. Chevaliers de la Table Ronde
35. Chorale des adieu (Auld lang syne)
36. Ci jé belle 'u primm'ammore
37. Ciao amore
38. Cjant de Jager
39. Col fucile sulle spalle
40. Còl Giòanin
41. Da Udin siam partiti
42. Dansa pa dessu lo fen
43. Depart de l'exilé
44. Der lustige Appenzeller
45. Di qua di là dal Piave
46. Dieu de paix et d'amour
47. Done done, vecie vecie
48. Dormi mia bella dormi
49. Dove sei stato mio bell'Alpino
50. E Cadorna manda a dire

51. E dammi quella chiave
52. E disette de Zenô
53. E mi la donna mora
54. E mi son chi 'filanda
55. E' nato a Betlemme
56. E picchia picchia
57. E quando il vecio Alpin
58. E tutti va in Francia
59. El marinaio l'è là che 'l speta
60. El me mari l'é bon
61. El merlo de Camp Trentin
62. El sifolo
63. Era una notte che pioveva
64. Eravamo quattro fratelli
65. Eufemia
66. Evviva Vienna
67. Figli di nessuno
68. Fuoco e mitragliatrici
69. Gaudeamus igitur
70. Genta amia
71. Girometa
72. Gli scariolanti
73. Go tell it on the mountain
74. Hymnu sardu nazionale
75. I do gobeti
76. I pastôi (Pastorale della Val Polcevera)
77. I tre Alpin
78. Il 29 luglio
79. Il cacciatore nel bosco
80. Il Canto degli Italiani-Fratelli d'Italia
81. Il lucertone
82. Il magnano
83. Il pleut bergere
84. Il silenzio (fuori ordinanza)
85. Il sole dietro i monti
86. Il tragico affondamento del bastimento Sirio-Quando narem in Merica
87. In licenza
88. In morte di Oberdan
89. Inno degli Alpini sciatori
90. Inno di Garibaldi
91. Inno popolare del 1848 .-Suona la tromba
92. Italia bella mostrati gentile
93. Iu partu e sù custrittu di partiri
94. J'Abbruzzu
95. Jesus gave me water
96. Jolicoeur
97. Jon
98. Joy to the world
99. La Bacchica – A la santé de Noè
100. La banda
101. La bandiera tricolore
102. La barbiera degli Alpini
103. La bella Gigogin

104. La blanchisseuse
105. La blonde
106. La canzone del Grappa
107. La cieseta de Transacqua
108. Là daré d'côla montagna
109. La famiglia dei gobboni
110. La fanfara dei bersaglieri - Flick flock
111. La figlia del fittavolo
112. La figlia nubile
113. La laine des moutons
114. La leggenda del Piave
115. La leggenda della Grigna
116. La ligrie –L'allegrie)
117. La lunga penna nera
118. La maggiolata
119. La mamma di Rosina
120. La marcia d'ij coscritt
121. La Marianin la va al mulin
122. La mariôlà
123. La monferrina
124. La mula de Parenzo
125. La pastora
126. La povera Emma
127. La povera Rosetta
128. La rivista dell'armamento
129. La rondinella
130. La sonada dei congedà
131. La strada ferata
132. La strada nel bosco
133. La tradotta
134. La vendemmia
135. La vien giù e la vien giù
136. La Violeta
137. L'é rivà!
138. Le vieux chalet
139. Le zime del Brenta
140. L'ellera
141. L'emigrant
142. L'era bella come gli orienti
143. L'inondazione di Padova
144. L'orto
145. L'uva fogarina
146. Ma se ghe penso
147. Malbrough
148. Mamma mia dammi cento lire
149. Mamma mia vienimi incontro
150. Marcia di Radetzky
151. Maremma
152. Maria Giôana
153. Maria lavava
154. Merica Merica
155. Minuit, Chretiens
156. Montagnes valdotaines
157. Monte Canino

158. Monte Cauriol
159. Monte Nero
160. Moreto Moreto
161. Motorizzati a pié
162. My Lord what a morning
163. Nana
164. Negritella
165. Nel Cinquantanove - Il povero Luisin
166. Ninna nanna de Natale
167. Nôi sôma Alpin
168. Non potho reposare
169. Notte in Val Gardena
170. O artigliere
171. O Baccicin vattene a cà
172. O fiette fè 'n basin
173. O Gorizia tu sei maledetta
174. O madônâ
175. O Tannenbaum
176. Ohi capoposto
177. Pastorale della Val Polcevera (I pastoi)
178. Pa-pa-o
179. Pellegrin che vien da Roma
180. Polesine
181. Poro Piero, poro Piero
182. Puer natus in Bethlehem
183. Quando anderetu a monte
184. Quella del mulo
185. Quell'uccellin del bosch
186. Rusticanella
187. Sabato di sera
188. Saluteremo
189. Santa Lucia luntana
190. Sant'Antonio nel deserto
191. Schlummerlied der Hirten
192. Sdrindulaile
193. Se ben che son dai monti
194. Se chanto
195. Se te toco, ciò
196. Se tû m'ami pì nen
197. Sempre allegri
198. Senti cara Nineta
199. Somebody 's knocking at your door
200. Son partio da Serravalle
201. Son tanti, son mille
202. Son vegnù da Montebel
203. Soto la pergolada
204. Sott'a lu ponte (Ninni nanna)
205. Stamattina mi sono alzata
206. Stelutis alpinis
207. Stille Nacht
208. Sulle fortezze de Innsbruck
209. Sul cappello
210. Sul Monte Bianco e sul Cervino

211. Sul pajon
212. Sul ponte di Perati
213. Sul rifugio
214. Tabachina
215. Ta-pum
216. The end of my journey
217. The first Nowell
218. The little drummer boy
219. Ti ricordi la sera dei baci
220. Toitela ti
221. Tra la zime pù vizine
222. Tranta sold
223. Trentatré -Valore alpino
224. Tu scendi dalle stelle
225. Tutte le fundanelle
226. Tutti ne van pê Americhe
227. Uccellino che canti nel bosco
228. Una mattina ben di bon'ora
229. Uz ja zoloto hhoronju
230. Va l'Alpin
231. Va pensiero...
232. Vegnin jù i Cjargnei
233. Veni sonne
234. Vien Morettina
235. Vieni al presepe
236. Vinassa vinassa
237. Viva la compagnì
238. Voici venir la nuit
239. Vola vola vola
240. Were you there?

## 1. 'A canzune' e Napule

testo L. Bovio musica E. De Curtis - arm. Cauriol (A.)

Come Genova per il nord, Napoli fu il principale porto di partenza per gli emigranti del sud Italia diretti in America. La vista di quelle masse in transito ispirò ai musicisti partenopei moltissime canzoni, portate in tutto il mondo da famosi cantanti. Tra queste, un posto preminente spetta a 'A canzone 'e Napule, per svolgimento tematico appartenente al genere delle "canzoni a dispetto": dopo un susseguirsi di asserzioni a carattere negativo (...te pozzo 'ncuntrà cchiù... mme voglio scurdà... ecc.) il canto si conclude con una serie di affermazioni che svelano i reali sentimenti dell'interprete, fatti di immutati vincoli con il proprio mondo.

Mme ne vogl'i' all'America  
ca sta lontano assaie.

*Me ne voglio andare in America*

Mme ne vogl'i' addò maje  
te pozzo 'ncuntrà cchiù.ti

*Me ne voglio andare dove mai  
ti possa più incontrare*

Mme voglio scurdà 'o cielo

tutte e canzone 'o mare,

mme voglio scurdà 'e Napule

mme voglio scurdà 'e mammema

*mi voglio scordare di mia madre*

mme voglio scurdà 'e te.

Non voglio cchiù nutizie

d'amice e de pariente...

Nun voglio sapé niente

'e chello cha se fa!

'e chello cha se fa!

Mme voglio scurdà ....

Ma quanto è bella Napule,

Napule è bella assaie!

Nun ll'aggio vista maje

chiù bella 'e comma mo'!

*Non l'ho mai vista  
più bella d'adesso!*

Comme mme scordo 'o cielo?

Tutte 'e canzone 'o mare?

Comme mme scordo 'e Napule?

Comme mme scordo 'e mammema?

Comme mme scordo 'e te?

## 2. A Carignan

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.) e arm. M.Oldrini

Canto narrativo piemontese dell'Ottocento. La vicenda si snoda secondo un canone consueto nel canto popolare: la bella fanciulla che si è lasciata convincere a seguire il soldato di cui si è invaghita, dopo una notte d'amore si ritrova sola. Tornata a casa, una severa punizione da parte dei genitori le farà passare il mal d'amore.

Riportiamo di seguito il testo completo (la strofa in corsivo non viene eseguita) nella versione raccolta dal Sinigaglia nel Canavese, pubblicata postuma da Ricordi nel 1956:

S'ha 'l ven el lunes de matin

suldà l'àn d'andè via

l'han d'andé via l'han da parti

"Bela fieta si völe venì?"

O sì, sì, sì ch'i na venria

per ùna volta sula

basta che sia nen tan luntan

la prima tapa l'è Carignan.

*A Carignan a sun rivà  
ciamo madama l'osta:  
"Madama l'osta, prunté, prunté,  
s'a l'è da beivi ed mangé".*

E dop avei mangià e beivü  
a ciamo 'na stansieta:  
üna stansieta p'r andè dürmì:  
"Bela fieta si vole venì?"

"O sì, sì, sì ch'i na venria  
per üna volta sula,  
basta ch'i die d'lasseme stè,  
sun na fieta da maridè".

A l'é rivà 'l duman matin  
la bela se desvia,  
uarda da d'sà uarda da d'là,  
pi nen trovasse cun sò suldà.

Bela fieta na turna a cà,  
riscuntra lo so pare;  
a s'è bütasse a'n ginujun:  
"Car el me pare, mi v'ciam pardun!"

E'l so papà l'ha pià 'n bastun  
e la sua mama 'na rama,  
l'han daine tante de bastunà  
c'è je passaje l'amur dei suldà.

Leone Sinigaglia *"24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serie postuma),* revisione Rognoni, Ricordi, 1956

### 3. A la moda d'ij montagnon

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Doderò

Canto piemontese presente anche in altre regioni, in diverse varianti (per esempio in Lombardia, *El Pierot de la montagna* raccolto da Leydi e Pianta nelle campagne del bresciano,). Deriva da *Le nozze dell'alpigiano* riportato dal Nigra.

1  
'N bel giôôv d'môntagna  
vôria pi\* môjé:  
l'à piat 'n môntagnina  
'po' larga 'n fônd d'la schina  
e côn dôi bei scarpôn  
a la moda d'j môntagnôn,  
vitôn, vitôn, vitôn!

2  
A l'é rivà còl'ôra  
l'ôra d'andé a mangé:

8

3  
A l'é rivà còl'ôra  
l'ôra d'andé a balé:  
su e giù per còle rive  
balavô al sôn d'le pive  
fasiô d'i bei saôtôn  
a la moda d'j môntagnôn,  
vitôn, vitôn, vitôn!

4  
A l'é rivà còl'ôra  
l'ôra d'andé a cògè:



patate ris e rave  
mangiand parei d'le crave,  
fasiô d'i bei bôcôn  
a la moda d'j môntagnôn,  
vitôn, vitôn, vitôn!

a môntô 'n s 'le pajasse  
larghe parei d'le piasse  
fasiô d'i bei rônfôn  
a la moda 'i môntagnôn!

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

#### 4. A la santé de Noè

ved. 99. (La bacchica – A la santé de Noè)

#### 5. A mezzanotte in punto

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Canto diffuso in Trentino e in altre regioni dell'Italia settentrionale.

Una versione del canto è stata raccolta, con testo e trascrizione musicale, da Silvio Pedrotti a Dro (Trento) nel 1928.

Nel 1953 Armando Corso, che da poco più di un anno dirige il Coro essendo subentrato al primo maestro, Renato Giovannini, crea le sue prime armonizzazioni, di questo canto e di *Tabachina*. I due brani, presentati a un concorso per nuove armonizzazioni di canti popolari, ricevono il primo premio.

A mezzanotte in punto  
t'aspetto alla fontana,  
saluta la tua mama  
e vieni via con me.

E quel diaol de bim-bom  
dele sterl bim-bom  
tu mi parlavi d'amor,  
sei bella tra le belle  
la delizia tu sei del mio cuor.

Voglio vestirmi da monaca  
per ingannare gli amanti,  
ne ho ingannati tanti  
voglio ingannare anche te.  
E quel diaol de bim-bom.....

#### 6. A planc cale il soreli

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Doderò

Lo schema è quello della villotta friulana: in questo caso le strofe sono composte da quattro versi di cui due settenari piani (primo e terzo) e due settenari tronchi (secondo e quarto). In Friuli la villotta ha sempre carattere polifonico, con sviluppo melodico e struttura armonica piuttosto semplici.

A planc cale il soreli  
daûr d'un alte mont,  
'ne grande pâs a regne  
che pâs un sium profont

*Il sole tramonta piano  
dietro un'alto monte,  
regna una grande pace  
che pare un sonno profondo.*

E lis piorutis mangin j arbutis che è là; il to pinsir, o biele, cui sa là ch'al sarà?	<i>E le pecorelle mangiano le erbe che sono là; il tuo pensiero, o bella, chissà dove sarà?</i>
---	---

### 7. A 'ttocchi a 'ttocchi

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (D.)

Antico canto romano di carcere, presente in molte versioni e varianti, diffuso in tutta l'area centro-meridionale. È conosciuto anche con il titolo *Canzone del carcerato* o *Alla Renella (...più cresce er fiume e più legna vie' a galla /io più ve guardo e pù ve fate bella...)* ed ha mantenuto la sua popolarità anche grazie alle esecuzioni di noti cantanti folk.

Il carcere citato è quello di Regina Coeli, nella nostra versione, ma in altre si parla invece di San Michele, complesso monumentale sei-settecentesco che comprendeva un carcere minorile e femminile, un ospizio e un'orfanotrofio, sull'antico porto di Ripa Grande in riva al Tevere.

*Renella* deriva da arenella, la sabbia fluviale depositata dal Tevere sulla sponda del fiume prima della costruzione degli argini ottocenteschi. Questo riferimento, e il vivo ricordo delle incursioni barbaresche sulla costa laziale, fanno pensare a un'origine piuttosto remota del canto, probabilmente settecentesca o forse, secondo il parere degli storici Giuseppe Micheli e Achille Serrao, ancora precedente.

Giuseppe Micheli *Storia della canzone romana* Ediz. Ponentino romano, Roma 1965-1968

Achille Serrao *Breve storia della canzone romana, dalle origini a Romolo Balzani* in *Lunarionuovo-Musica* n°19, gennaio 2007

### 8. Addije, addije ammore

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Canto di lavoro delle raccoglitrice di olive abruzzesi che lasciavano, anche per alcuni mesi, le proprie case ed i propri cari per raggiungere gli oliveti ai piedi delle montagne. Traspare però nell'acceso allo stato di desolazione dei campi deserti, la realtà dello spopolamento delle campagne abruzzesi a causa dell'emigrazione verso paesi lontani.

Interessante l'andamento melodico che, come osservano Virgilio Savona e Michele Straniero, “*con i suoi giochi di semitoni intorno al quinto grado della scala minore documenta la sopravvivenza di matrici arabe nella musica popolare delle regioni meridionali del nostro Paese...*”.

Nebbi' a la valle e nebbi' a la montagne, ne la campagne nen ce stà nesciune. Addije, addije ammore, casch'e se coje la live e casch'a l'albere le foije. Casche la live e casche la ginestre, casche la live e li frunn'e ginestre. Addije, addije...	<i>Nebbia alla valle e nebbia alla montagna nella campagna non c'è nessuno. Addio, addio amore, cade e si raccoglie l'oliva e cadono dall'albero le foglie Cade l'oliva e cade la ginestra cade l'oliva e le fronde di ginestre Addio, addio...</i>
---	---

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

### 9. Addio del marinaio

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Appresa nel 1954 in un'osteria di Cavareno dalla voce di alcuni paesani. Non è stato possibile risalire alle fonti, ma si tratta evidentemente di un adattamento popolare di un'opera d'autore. Numerosi sono i richiami a opere più note: si può osservare che il primo verso ripete identico l'incipit dell' *Addio del volontario* di C.A. Bosi del 1848, e il titolo trova riscontro in una poesia del poeta irpino P. Paolo Parzanese, *Addio del marinaio*, stampata nel 1846. Inoltre nel melodramma *Quanti casi in un sol giorno* di Giovanni B. Croff del 1834, il protagonista canta "Il mio dover mi chiama: / Addio, mia bella, addio. / Parto, ma il core, oh Dio! / Lascio, mio ben, con te."

#### 10. Addio mia bella addio (Addio del volontario all'Innamorata)

testo originale di C.A. Bosi - musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Venne composto a Firenze nel 1848 con il titolo *Addio del Volontario all'Innamorata* da Bosi poco prima della sua partenza come volontario per la Prima Guerra d'Indipendenza e fu cantato per la prima volta in quello stesso anno dai volontari toscani che combatterono a Curtatone e Montanara. Fu poi pubblicato nel 1859 e per tutto il Risorgimento ebbe grande popolarità, in numerose varianti e con varie modifiche, mantenendo comunque il riferimento alla lotta intrapresa dal popolo italiano per gli ideali di libertà e di liberazione dal dominio austro-ungarico.

Ripreso nei mesi precedenti il conflitto 1915-18, in particolare durante le manifestazioni a favore dell'intervento armato contro l'Austria e poi al momento delle partenze dei volontari per il fronte. Si prestò così a dar forma alla convinzione propria del movimento d'opinione poi definito "interventismo democratico" che percepiva l'entrata in guerra come ultimo atto necessario al compimento del Risorgimento e che nel corso del 1914 aveva adottato come figura di riferimento l'irridentista trentino Cesare Battisti.

Viene proposta la versione più diffusa, nella quale risultano sfumate le espressioni più retoriche contenute in quella originale, di cui si riportano alcune delle 11 strofe complessive.

Versione eseguita:

Addio mia bella, addio  
che l'armata se ne va,  
e se non partissi anch'io  
sarebbe una viltà.

Il sacco è preparato  
il fucile l'ho con me,  
ed allo spuntar del Sole  
io partirò da te.

Ma non ti lascio sola

Versione originale

1. Io vengo a dirti addio,  
l'armata se ne va  
se non partissi anch'io  
sarebbe una viltà.
2. Non pianger mio tesoro,  
forse ritornerò;  
ma se in battaglia io moro  
in ciel ti rivedrò.
3. La spada, le pistole,  
lo schioppo l'ho con me;  
allo spuntar del sole  
io partirò da te.
4. Il sacco preparato  
sull'omero mi sta;  
son uomo, e son soldato,  
viva la libertà.

.....

10. Io non ti lascio sola

ma ti lascio un figlio ancor,  
sarà quel che ti consola:  
il figlio dell'amor.

ti resta un figlio ancor;  
nel figlio ti consola,  
nel figlio dell'amor.

11. Squilla la tromba, addio,  
l'armata se ne va;  
un bacio al figlio mio;  
viva la libertà!

Giuseppe Tigri, *Canti popolari toscani raccolti e annotati*, Barbera, Firenze 1856  
A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 11. Adeste fideles

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Il testo fu attribuito a San Bonaventura, uno studioso italiano del XIII secolo, in altri momenti storici a vari monaci portoghesi, tedeschi, spagnoli e cistercensi. La musica invece è stata attribuita a molti compositori tra cui i musicisti inglesi John Reading, padre e figlio, a Georg Friedrich [Handel](#), al musicista portoghese Marcos Antonio da Fonesca (1762-1830). La versione di *Adeste Fideles* eseguita dal coro è giunta fino a noi nella trascrizione di John Francis Wade, un religioso cattolico nato presumibilmente nel 1711 in Inghilterra e morto il 16 agosto 1786 a Douai in Francia. E' proprio grazie alla copia di Wade che il canto *Adeste Fideles* è diventato popolare.

*Accorrete fedeli, lieti, festosi! / Venite, venite in Betlemme./ Ammirate il nato Re degli angeli / Venite, adoriamo il Signore.*

*Ecco i pastori che, richiamati, abbandonato il gregge, / si avvicinano all'umile giaciglio. / Affrettiamoci anche noi, con passo festoso (rapido) / Venite, adoriamo il Signore.*

### 12. Adios Nugoro amada

testo originale di G.A. Solinas- musica di G. Mele – arm. Cauriol (A.)

Nel 1893 il giovane Antonio Giuseppe Solinas, lasciava la sua Nuoro per entrare in seminario a Sassari: durante il viaggio in treno scrisse un componimento poetico, *Adios*, secondo lo schema tradizionale sardo della *deghina glossa*\*. Molti anni dopo, nel 1962, Giampaolo Mele, direttore del Coro di Nuoro, adattò e musicò il testo di Solinas, mantenendo l'espressività del canto tradizionale sardo, e il brano divenne presto patrimonio di molte formazioni musicali della Sardegna, che lo divulgarono anche fuori dell'isola.

Il tema dell'addio a Nuoro si trova anche in un romanzo del 1899 di Grazia Deledda, *Le tentazioni*, dove uno dei personaggi canta: *Adios, Nugoro, adios / ca parto pro mind'andare / e cando b'app'a tornare / sos mortos den esser bios / Adios, Nugoro, adios.*

- nella sua forma più classica la *deghina glossa (decina a glossa)* si apre con una quartina di ottonari con il tema della poesia; seguono quattro strofe, composte di dieci versi l'una, di cui l'ultimo di ognuna riprende, nell'ordine, un verso della quartina iniziale. In questo caso le strofe sono solo due, che riprendono rispettivamente il primo e l'ultimo verso della quartina.

In realtà la *deghina glossa* deriva da un'antica forma poetica sorta probabilmente nell'ambito della poesia trovadorica e poi pienamente sviluppata nella penisola iberica (*glosa*); da qui, nei secoli di dominazione spagnola sulla Sardegna si sarebbe trasmessa alla poesia sarda.

Questa struttura è simile a quella propria del *mutu* o *mutettu*, forma fondamentale del canto tradizionale sardo, che inizia con un'esposizione (*isterrìa*) di tre o più versi e prosegue con tante strofe (*campas*) quanti sono i versi dell'esposizione, che iniziano ognuna con un verso dell' *isterrìa*.

testo originale del 1893

testo eseguito

Cun crudelissima pena  
ti lasso, o terra istimada;

Adios Nugoro amada  
prite parto a terra anzena,

Addio Nuoro amata  
poiché parto in terra altrui

adios Nugoro amada,  
prite parto a terr'anzena.

Ecco già bennida s'ora  
de partire dolorosa!  
Già de purpura e de rosa  
s'oriente si colora,

già cumparit s'Aurora  
dae su Monte serena,  
la saludan cun amena  
boghe, puzones canoros:  
e deo parto, o Nugòro,  
cun crudelissima pena!

Frades, sorre, mam'amante,  
diletto parentes mios,  
amigos caros, adios,  
ecco su fatal'istante!  
Cun su coro palpitante,  
cun boghe tremula e lena  
bos poto fàghere appena  
(o dolorosa partida!)  
Custa estrema despedida  
Prite parto a terr'anzena!

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

Carlo Cantagalli, *La "Glosa"*, da *Il Dolce Stile Eterno*, supplemento de *L'alfiere*, Accademia Alfieri, 2010

con crudelissima pena  
ti lasso, terra istimada

Ca est già bennida s'ora  
de partire dolorosa:  
già de purpura e de rosa  
s'oriente si colora.

*con crudelissima pena  
ti lascio, terra stimata.*

*È già giunta l'ora  
dolorosa di partire:  
già di porpora e di rosa  
l'oriente si colora.*

### 13. **Alla mattina si gh'é 'l café (Pasta fagioli e ceci)**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Canto di caserma, in uso prima del conflitto 1915-18 e citato in varie raccolte. L'argomento è analogo a quello di altre canzonette ironiche sulla dieta e sulla routine della vita del soldato. Il canto è compreso nella raccolta *Canti della Grande Guerra* curata da Savona e Straniero, che a loro volta riportano la versione del Coro Monte Cauriol.

A.V. Savona, M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 14. **Al reggimento**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Gli Alpini piemontesi, già in epoca anteriore alla prima guerra mondiale, cantavano a tempo di marcia, queste strofette scherzose sul tema della vita del soldato in caserma. Il testo ironizza sulle aspetti comici dell'addestramento e delle esercitazioni: l'andirivieni in piazza d'armi non fa che provocare mal di piedi, il rancio "speciale" il mal di pancia, si fa vita da cani, la disciplina si applica all'inventario dell'armamento e poi si risparmia fino all'inverosimile sugli approvvigionamenti. Il canto è compreso nella raccolta *Canti della Grande Guerra* a cura di Savona e Straniero, che a loro volta riportano la versione e le notizie contenute nel *Canzoniere* del Coro Monte Cauriol.

A la matin d'bôn'ora a n'fan levé  
a n' portô 'n piassa d'armi a fê 'nstrussiôn  
a n' fan marcé 'n avanti e peu 'ndaré  
e a nôiautri povri Alpini fan mal i pé.

Sai nen perché – fan male i pé  
sai nen ‘m a l’è – a s’ marcia mai sul marciapé.

Festa del reggimento, rancio special  
a n’ dan la pasta sùta senssa ‘l fôrmai,  
a n’ dan côi salamini ch’a n’ fan sté mal  
e nôï marcôma visita al’indoman.  
Sai nen perché.....

Patacin patacian che vita da can  
senssa pan – reggimento che rôvina  
sempre sempre dissiplina  
la gavetta, il gavettin  
la giberna, il gibernin  
la rivista del bottin.

E con quaranta lire al mese  
si fan le spese del battaglion.

Vi è anche una terza strofa, riportata da Serafino Baj, che il coro non esegue:

*‘L dì della cinquina a’n fan strilé  
a ‘n dan dui pover sold par pié d’ fumé  
ades che i tuscan ai son chersù  
nôïautri povri Alpini a ‘n fan sté giù.  
Sai nen perché.....*

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933  
A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 15. Allegri compari

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Canto conviviale nato per sollecitare e prolungare i brindisi: il nome iniziale Pietro viene di volta in volta sostituito con quello di tutti i commensali.

### 16. Alpini in Libia

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (M.)

Nella guerra italo-turca condotta in Libia nel 1911-12 gli Alpini, corpo istituito per la difesa dei confini nazionali sulle Alpi, si trovarono a sostenere un ruolo offensivo in un ambiente a loro del tutto estraneo. Ne nacque questo canto, che registra gli stati d’animo contrastanti dei combattenti: la tristezza della partenza e l’incognita dello sbarco, l’ansia e l’orgoglio in battaglia, la percezione della morte e l’atteggiamento quasi sprezzante di chi sa di poter vincere. L’armonizzazione di Massimo Corso evidenzia questi contrasti e stempera il tono un po’ trionfalistico che pare caratterizzare il canto.

### 17. Alpini in montagna (E tu Austria)

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Brano conosciuto anche con altri titoli (*Alpini in montagna, Al comando dei nostri ufficiali*) la cui prima esecuzione accertata risale al 1897: in questa prima versione, aveva un carattere patriottico-celebrativo. La melodia riprendeva un modulo musicale ampiamente utilizzato dai cantastorie dell’Italia settentrionale nei decenni precedenti il conflitto ed era comune a un altro canto diffuso in diverse varianti nella pianura padana, che durante la guerra assunse un significato di dissenso e

protesta: *Addio padre e madre addio*. La melodia è anche la stessa, semplificata, di *O Venezia che sei la più bella*, diffusa nel 1850 a ricordo della sanguinosa repressione austriaca dei moti veneziani del 1848.

Durante la prima guerra mondiale le parole vennero adattate dagli Alpini alle circostanze specifiche, e furono aggiunte diverse strofe, tra le quali le tre cantate dal coro.

Restò memorabile l'esecuzione con accompagnamento di fanfara, subito dopo la potentissima esplosione di una mina posizionata in una galleria scavata dagli austriaci sotto le postazioni degli Alpini alla cengia Martini sul Lagazuoi nel 1917. Tale esecuzione ebbe l'effetto di sorprendere e disorientare gli austriaci e forse di dissuaderli dal concludere l'azione offensiva.

Quanti morti e quanti feriti  
quanto sangue è sparso per terra  
ma noi Alpini sul campo di guerra  
giammai nessuno fermarci potrà.

Al comando dei nostri ufficiali  
carichiamo fucile e mitraglia  
e se per caso il colpo si sbaglia  
a baionetta all'assalto si va.

E tu Austria che sei la più forte  
fatti avanti se hai del coraggio,  
che se la buffa<sup>1</sup> ti lascia il passaggio  
noialtri Alpini fermarti saprem.

<sup>1</sup> *la fanteria*

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 18. **Ammore ammore**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Uno dei pochi canti popolari abruzzesi autentici compresi nel repertorio dei cori e dei gruppi folkloristici.

Nel testo il fiore, simbolo e dono d'amore, assume un carattere esplicitamente allusivo.

Nino Lion, Guido Albanese, Antonio Cornoldi. *80 canti della montagna* Morpurgo, Roma 1948

### 19. **An Val Dondona**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Antico canto di probabile origine monferrina che si riferisce ad una valle immaginaria, divenuta proverbiale in Piemonte per indicare la provenienza da un paese sperduto tra le montagne: esiste però un'altra versione che ambienta la storia in *Val d'Andorn* (antica denominazione della valle Cervo, nel biellese), di cui *Val Dondona* potrebbe essere una deformazione; questa versione viene eseguita dal Coro Biellese La Campagnola e dal gruppo folk Tre Martelli; inoltre Angelo Agazzani, ha raccolto versioni del canto sotto tre denominazioni: *An Valdlator*, *An Val Dondon-a*, *'N Val d'Andorn*. Altra possibile identificazione, basata però solo sull'assonanza dei toponimi, della *Val Dondona* potrebbe essere quella con Valleandona, località posta tra le colline dell'Astigiano.

Il canto eseguito dal coro è privo della conclusione narrata in altre versioni, in cui la ragazza si pente della scelta fatta e rimpiange la sua casa ma ormai non può più tornare indietro.

Angelo Agazzani, commento al CD *Tre,tre,tre* della Camerata Corale La Grangia, 2010

## 20. **Aprite le porte**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Brano di autore anonimo e di datazione incerta ma probabilmente precedente la prima guerra mondiale, appartiene al genere di canti eseguiti dai militari durante le marce e le sfilate al seguito di una fanfara con la funzione di tenere alto il morale dei soldati e di favorire i buoni rapporti con le popolazioni durante l'attraversamento di paesi e villaggi. Il canto veniva eseguito sia dai Bersaglieri sia dagli Alpini.

L'esecuzione comprende, tra le due strofe cantate, l'inserimento di un pezzo a imitazione di una fanfara.

Aprite le porte  
che passano che passano,  
aprite le porte  
che passano i Bersaglier.

E come la marcia ben  
la banda, la banda,  
come la marcia ben  
la banda del quartier.

## 21. **Au Mont Blanc**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Sul tema musicale di *Oh Tannenbaum*, notissimo canto natalizio tedesco, in Val d'Aosta è stato adattato questo testo che celebra la magnificenza del Monte Bianco.

Oh fier Mont Blanc, roi des sommets,  
salut à ta puissance;  
ta fleche au-dessus des guérets  
des pavillons de nos forêts,  
e des glaciers aux bleu reflets  
dans le grand ciel s'élance.

*O fiero Monte Bianco, re delle vette,  
salute alla tua possanza  
la tua vetta al di sopra dei campi, [maggesi]  
e del manto delle nostre foreste  
ed ai riflessi blu dei ghiacciai  
si slancia verso il grande cielo.*

Dans le silence plein de lueurs  
de la nuit étoilé  
ton œil parmi tant de splendeurs,  
cherche la fleur chère à ton coeur.  
La fleur c'est toi, beau Courmayeur,  
bijoux de ma Vallée.

*Nel silenzio pieno di luci  
della notte stellata  
il tuo occhio tra tanto splendore  
cerca il fiore caro al tuo cuore.  
Il fiore sei tu, bella Courmayeur,  
gioiello della mia Valle.*

## 22. **Ave Maria**

musica e arm. di Ignaz Martin Mitterer

Una delle innumerevoli trasposizioni in musica dell'Ave Maria.

L'autore, vissuto tra il 1850 e il 1924, originario della Val Pusteria, prese parte al "Movimento Ceciliano" che a Ratisbona cercò di contrastare lo stile concertante e operistico dilagante nella musica liturgica del tempo.

## 23. **Belle rose du printemps**

testo e musica di autore anonimo - arm. T. Uselli e arm. Cauriol (A.)



Canto diffuso in Val d'Aosta di cui non si è accertata l'origine. E' la storia, ricorrente nella tradizione musicale popolare\*, della pastorella che non cede alle lusinghe e alle promesse di un ricco cavaliere, preferendo restare sulle sue montagne; il coro esegue solo una parte delle varie strofe con cui si sviluppa la narrazione.

Il canto fu inserito, con l'armonizzazione di Teo Uselli e l'esecuzione del Coro della SAT, nella colonna sonora del film *Italia K2* che documenta la storica impresa dell'alpinismo italiano.

Il Coro Monte Cauriol ha in repertorio il canto in due diverse armonizzazioni: quella di Uselli e quella di Armando Corso.

\* L'argomento è trattato già in una delle più antiche composizioni poetico-musicali in lingua d'oc pervenuteci, la *pastourelle* di uno dei primi trovatori, Marcabru: *L'autrier jost'una sebissa (L'altro ieri presso una siepe)* che risale al periodo tra il 1130 ed il 1150.

testo versione Uselli:

Que fait-tu la bas, ma jolie bergère?	<i>Che cosa fai laggiù, mia bella pastora?</i>
Belle rose du printemps.	<i>Bella rosa della primavera.</i>
Combien prends-tu pur ton salaire?	<i>Quanto prendi per salario?</i>
Belle rose du printemps.	<i>Bella rosa della primavera.</i>

Massimo Mila, *Breve storia della musica*, Einaudi, 1947

#### 24. **Belli come noi**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Brano pervenuto al coro per trasmissione orale, nella versione genovese costituita da frammenti di canti popolari di varia provenienza, in particolare dalla Lombardia, come il noto canto raccolto da Nanni Svampa: *Bej cue num la mamma ne fa più s'è rott la macchinetta... ecc.*

#### 25. **Bersagliere ha cento penne**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto degli Alpini, nato durante la prima guerra mondiale, forse su di un antico modulo musicale. Ne esiste anche un adattamento dei partigiani.

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 26. **Bombardano Cortina**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (M.)

Canto degli Alpini derivato probabilmente da un vecchio canto di caserma e adattato nel testo agli avvenimenti bellici del 1915-1916 sul fronte dolomitico.

Nel giugno del 1915 i militari italiani entrarono nell'Ampezzano e occuparono Cortina, mentre gli austriaci si ritiravano per attestarsi su posizioni dominanti più facilmente difendibili. Cortina fu oggetto di un bombardamento aereo da parte di alcuni velivoli tedeschi camuffati con insegne austriache, in quanto la Germania non era ancora in guerra con l'Italia, e successivamente subì vari bombardamenti da parte dell'artiglieria austriaca. Questi fatti potrebbero chiarire il senso dei primi versi del canto con l'accusa verso i "nemici traditori" (secondo un'altra versione, più esplicita: "tedeschi traditori").

Queste le strofe eseguite:

Bombardano Cortina, oilà  
dicon che gettan fiori, oilà,  
nemici traditori, è giunta l'ora  
subito fora dovete andar.

E proseguendo poi, oilà  
per valle Costeana, oilà,  
giunti sulla Tofana  
su quella vetta la baionetta scintillerà.

Non mancherà poi tanto oilà  
che anche il Lagazuoi oilà,  
conquisteremo quando  
l'artiglieria Sasso di Stria battuto avrà.

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 27. **Camicia rossa**

testo R. Traversa – musica L. Pantaleoni - arm. Cauriol (M.)

Brano composto in occasione dell'impresa dei Mille, divenuto immediatamente popolare, e diffuso in diverse versioni e con aggiunte riferite a campagne militari garibaldine successivi (Aspromonte, guerra franco-prussiana, fino alla guerra greco-turca).

Scrivete Michele Mannucci, a proposito dello stile espressivo del canto e della sua attualità: “*D'altra parte Camicia rossa che via via è stata adattata alle esigenze del dire, del raccontare, e dell'interpretare, con il suo andamento di ballata rapida e un testo che appare scritto in italiano ancora attuale, è arrivata fino ad oggi...*”.

La scelta del colore rosso per la camicia operata da Garibaldi già nel 1843 a Montevideo per i volontari della Legione Italiana radunati per difendere la Repubblica Uruguaiana può essere variamente motivata: forse per richiamare il colore simbolo dei rivoluzionari, forse, per una motivazione più banale, utilizzando una pezza di tessuto rosso usato per i camici dei *saladeros*, operai addetti alla macellazione e alla salatura delle carni in Uruguay.

Michele Mannucci, *A cosa serve, in fondo, una canzone?* libretto allegato al CD *Daghela avanti un passo...* Coro Monte Cauriol, Le Mani, Recco, 2007

### 28. **Canto armeno dell'Epifania**

#### **Aisor zainen (Oggi la voce)**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Si tratta di un cantico che veniva eseguito durante il rito della benedizione dell'acqua, nel giorno di Natale e in quello dell'Epifania e Battesimo di Cristo, il 6 gennaio, è tratto dal *Charakan* (Il Lezionario, la più importante raccolta di poesia liturgica armena, pubblicata anche a Venezia nel 1686) la cui redazione iniziò alla fine del IV secolo, dopo l'introduzione del Cristianesimo in Armenia ad opera di S.Gregorio.

Pervenuto dalla Congregazione Mechitarista, Isola di San Lazzaro, Venezia.

Aisor zainen haragan hergniz icjul hagioiagan;  
Sirezeio Vordvo wega(y)n);  
ai hortoré, ched hortoré ched Hortanàn  
hertoragan zainiv iercher mez Garabed(e)in Hovhannès

*Oggi la voce compiacente paterna è scesa dai cieli;  
il testimone del Figlio amato;  
ah, esulta fiume, esulta fiume Giordano,  
cantava con voce esultante il grande precursore Giovanni*

### 29. **Canto de not 'n montagna**

testo di A. Goio – musica e arm. di F. Mingozzi

Frutto della collaborazione tra Augusto Goio, letterato e poeta trentino che nella prima metà del Novecento partecipò attivamente alla vita culturale della sua città, e Fernando Mingozzi, musicista attivo in ambito trentino noto soprattutto come direttore di coro, didatta ed elaboratore di musica popolare, questa suggestiva composizione, pur se creata nel corso del secondo conflitto mondiale, ci fa vivere un momento idillico nella pace dell'ambiente montano.

La sera là sui prai de la montagna  
Che se g'ha 'l bosco nero soto i pié  
E g'ghè un mucio de stele 'nt el seren,  
che bel cantar!

Sluse 'l foc fòr de l'us a ogni baita  
'ntorno 'ntorno gh'è un bon odor de fen  
e canta i grili e lontan anca 'l cucù,  
cantente su!

### 30. Caro 'I me Tone

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto diffuso in Lombardia e nel Trentino. Il testo inizia con un contrasto tra due amanti: lei lo invita a stare allegro, mentre lui si vanta di comandare a casa propria. Nella versione lombarda, qui eseguita, dopo aver chiesto al curato se far l'amore sia peccato, si prosegue fino alla conclusione con il matrimonio e la nascita di un bell'alpino. Nella versione trentina, più completa, è un altro pretendente che chiede la mano alla protagonista e le propone di sposarlo a Carnevale o a San Martino e dopo la richiesta al curato, la mamma risponde che far l'amore non è peccato, e suggerisce un luogo appartato nell'orto.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 31. Ce bielis maninis

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Dal Friuli proviene questo dialogo tra due innamorati, allusivo ma svolto con estrema delicatezza. La forma poetica sembra derivare dalle tradizionali villotte, ma la prima strofa è ridotta a tre versi.

Pietro Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919

### 32. Che felice incontro

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Origine non accertata.

Si può notare che la frase "o che felice incontro", ricorre nella letteratura italiana tra '500 e '600 (madrigale di P. Signorucci, 1610, *Il corsaro Arimante, favola marittima* di L. Aleardi, 1602) e si ritrova anche in Alfieri. A questo incipit di tono aulico seguono però versi piuttosto convenzionali e incoerenti.

### 33. Cheste viole

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Classica villotta friulana composta secondo lo schema tradizionale, mantenutosi pressoché inalterato per almeno tre secoli, di quattro ottonari di cui due piani (primo e terzo) e tronchi

(secondo e quarto) a [rima](#) alternata. Le parole delle villotte, come in genere di ogni canto popolare erano dovute a qualche improvvisatore e, passando di bocca in bocca e di paese in paese, venivano modificate a seconda del gusto personale finché del loro autore originario si perdeva il ricordo. Il contenuto poetico in genere si esauriva nel giro di quattro versi ma non erano rari i casi di contrasti o catene, in cui due gruppi di cantori alternavano le strofe, cercando di mantenere vivo il canto il più a lungo possibile.

La villotta ebbe fin dal suo sorgere natura polivocale, spesso a sole due voci; solo a partire dalla prima metà dell'ottocento si inserì una terza voce nel registro basso-baritonale. Da allora iniziò una cospicua produzione di villotte da parte di autori popolari rimasti anonimi, ma anche da parte di noti musicisti.

Cheste viole palidute  
ciolte sù dal vas cumò  
uèi donale 'e me Mariute  
al mio ben, all'idul miò.

*Questa viola pallida  
colta ora dal vaso  
voglio donarla alla mia Maria  
al mio bene, al mio idolo.*

Francesco Lamendola, *La "villotta" friulana, esempio di lirica popolare ingoiata e dispersa nel gran nulla della modernità* in Nuova Italia, rivista Accademia Adriatica di Filosofia  
Bindo Chiurlo *La letteratura ladina del Friuli*, 1922, ristampa F.lli Ribis Editori, Udine 1978

#### 34. Chevaliers de la table ronde

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

“*Chanson à boire*” proveniente dalla Francia ma conosciuta anche in Val d’Aosta. Da notare come la strofa conclusiva del canto (non eseguita) sia analoga alla corrispondente di altre canzoni piemontesi che trattano lo stesso tema, denotando un’ulteriore diffusione nell’Italia settentrionale.

Chevaliers de la Table Ronde  
Venez-voir si le vin est bon.

*Cavalieri della Tavola Rotonda  
venite a vedere se il vino è buono*

S’il est bon, s’il est agreable  
J’en boirai jusq’a mon plaisir.

*Se è buono, se è gradevole  
ne berrò fino a sazieta.*

Quand je meurs je veux qu’on m’enterre  
Dans une cave ou il y a du vin bon.

*Quando muoio voglio essere sepolto  
in una cantina dove c’è del buon vino.*

(Me deux pieds contre la muraille  
et la tête sous le robinet.).

*(I miei due piedi contro il muro  
e la testa sotto la spina della botte).*

#### 35. Chorale des adieu (Auld lang syne)

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Si tratta della versione rielaborata di *Auld Lang Syne* ( nota anche in [Italia](#) come "Valzer delle candele") canzone tradizionale diffusissima nei paesi di lingua inglese, dove viene cantata soprattutto nella notte di capodanno per dare l'addio al vecchio anno e in occasione di congedi, separazioni e addii (per esempio dai compagni di classe alla fine di un corso di studi, o dai commilitoni al termine del servizio militare, o dai colleghi di lavoro in occasione del pensionamento di uno di loro, o ancora per salutare gli amici conosciuti in vacanza al momento del rientro).

Il titolo della canzone, è un'espressione scozzese ormai accolta anche nei dizionari inglesi dove è tradotta letteralmente come “old long since”, o, in modo meno aderente all'originale scozzese ma senz'altro più corretto, “the good old days” nel senso de “i bei tempi andati”; il testo della canzone è un invito a ricordare con gratitudine i vecchi amici e il tempo lieto passato insieme a loro.

Secondo alcuni autori la composizione della melodia sarebbe da attribuire a Davide Rizzio, diplomatico e musicista piemontese vissuto nel secolo XVI che in Scozia per alcuni anni frequentò la corte di Maria Stuarda.

### 36. Ci jé belle ‘u primm’ammore

testo e musica di autore anonimo - arm. F. Gervasi

La provenienza geografica del brano, conosciuto, almeno per quanto riguarda il ritornello, in tutta Italia, è la zona molisana-pugliese.

Il testo raccolto e armonizzato da Flaminio Gervasi è composto di numerose strofe non direttamente connesse l’una con l’altra se non per la ricorrente e più o meno velata allusione alla libertà dei rapporti amorosi, collegate da un ritornello dove dall’allusione si passa alla enunciazione esplicita.

### 37. Ciao amore

testo e musica L.Tenco – arm. Cauriol (A.)

La prima versione del noto brano di Luigi Tenco, a suo tempo armonizzata in vista di una possibile partecipazione del coro (non avvenuta) al Festival di Sanremo del 1967.

### 38. Cjant de Jager

testo e musica di S. Frontull– arm. Cauriol (A.)

Sepp Frontull, nato a San Vigilio di Marebbe nel 1864, fu maestro di scuola, poeta, compositore e cultore di musica popolare. Collaborò con la commissione di lavoro Gartner per la canzone popolare ladina istituita nel 1905 dal Ministero per la Cultura Austro-Ungarico.

Compose in ladino di Badia *Cjant de Jager* (o *Čiantia dai Jagri*, *Ciancia dai Jagri*, *Na sera sarena*, secondo le varie trascrizioni con grafia sempre diversa, non essendo codificata una grafia “ufficiale” del ladino e delle sue varianti proprie di ogni valle), descrivendo la partenza nel cuore della notte del cacciatore di galli cedroni, conclusa con l’uccisione del gallo e la conquista del trofeo: la penna da porre ad ornamento del cappello.

Il testo a seguito riportato ci è stato trasmesso dall’Istitut Ladin Micurà de Rù, in una delle diverse trascrizioni.

Na sëra serëna dër bela de mà,  
defora la löna präsc colma co dà.  
Duliè...

*Una sera serena bellissima, di maggio,  
che di fuori mostra la luna quasi piena*

La ora co bat sën la öna de net,  
le jagher tralascia atira so let.  
Duliè...

*L’ora che batte indica l’una di notte,  
il cacciatore lascia subito il suo letto.*

Les ciaspes, le rucsoch, le slop söl spiné,  
atira él sté ël cun döt arjigné.

*Le ciaspole, lo zaino, il fucile in spalla  
ha subito preparato tutto.*

Cun iames lesieres val cuntra le bosch  
do n’ora o döes él ël sö le post.  
Duliè...

*Con passi leggeri va verso il bosco  
in un’ora o due è sul posto.*

Enpröma se fëjel en fù sot en lën,  
s’empëia la pipa y palsa dër bën.

*Prima si [ferma?] sotto un [albero?]  
si riempie la pipa e si riposa ben bene*

Duliè...

Do n pez le galeder mèt man a cíanté,  
encünda al iagher ch'al vën präsc la dé.  
Duliè...

*D'un tratto il galletto comincia a cantare  
avvisa il cacciatore, che si avvicina.*

Y sën él le ial spo co cíanta söl lën.  
O jagher, atira arjignete sën!  
Duliè...

*E lui dunque sente il gallo che canta.  
"Oh cacciatore, preparati subito!"*

Al alza les ares, destira le col,  
detant spo le jagher damprò jì i pol.  
Duliè...

*[Il gallo]Alza le ali, stira il collo  
intanto il cacciatore [si avvicina.....?]*

Sën tìrel en sciüre y lascia le cíanté,  
sön cösta le jagher spo l'äl asmaté.  
Duliè...

*Tira un fischio e smette di cantare,  
[si accosta il cacciatore poi.....?]*

Resposta lassora dal jal dessené  
al jora alerch spo y veng slopeté.

*Sola reazione del gallo irato,  
svolazza alla larga e poi viene colpito.*

Encighe lassora, s'al chei sö spo snel  
fornesc cola plöma dal jal so cíapel.

*Strilla una sola volta, e poi lui rapidamente  
adorna con la penna del gallo il suo cappello.*

### 39. Col fucile sulle spalle

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone creata dagli Alpini durante la campagna di Grecia nel corso dell'ultima guerra mondiale. Presenta una certa affinità con la più antica *Alpini in Libia* nello sviluppo musicale e nelle parole della prima strofa. In questo brano però la spavalderia iniziale si trasforma in una ironica sottolineatura delle scarse attitudini militari di qualche ufficiale superiore e si conclude con la rivendicazione del successo amoroso ottenuto con le donne greche durante l'occupazione.

### 40. Còl Gioanin

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Doderò

Canzoncina piemontese sul tema matrimoniale. Il personaggio ricordato, Giacô Trôss, era iun proverbiale ubriacone torinese immortalato dal poeta dialettale Padre Ignazio Isler nel '700 nella sua canzone *Testamento di Giacô Trôss*. Il testamento riprendeva un tema, quello della sepoltura in cantina con la testa sotto alla spinetta della botte, caro alla tradizione popolare francese, provenzale e piemontese, presente anche nei canti *Chevaliers de la Table Ronde* e *Maria Giôana*.

### 41. Da Udin siam partiti

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Doderò

Canzone degli Alpini nata nel corso dell'ultima guerra mondiale, sull'aria della già nota *Motorizzati a piè*, che a sua volta pare derivi da un motivo in voga durante la guerra d'Abissinia (1887-88). Gli Alpini, corpo istituito per la difesa dei confini nazionali sulle Alpi, si trovarono invece in questo conflitto a sostenere un ruolo offensivo nei confronti di popoli che da loro non venivano affatto visti come nemici. Si avverte nel testo la rassegnazione nel compiere il proprio dovere di soldato, col rimpianto di dover lasciare la casa e l'amore, mantenendo tuttavia l'orgoglio di essere Alpini.

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 42. **Dansa pà dessu lo fen**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Questa è una delle canzoni più conosciute in Val d'Aosta, una delle poche in *patois*; è nota anche come *Danse Valdotaïne* o *Dansa Valdotena*. Oltre a quelle qui riportate esistono molte altre strofe, e variazioni del testo, con riferimenti a località e personaggi locali. Nel 1948 ne è stata elaborata una versione adottata come inno del Carnevale di Verrés.

Dansa pà dessu lo fen	<i>Non ballare sul fieno</i>
papa rogne, mama dit ren.	<i>papà brontola, mamma non dice niente.</i>
Su per Cogne nos allen	<i>Andiamo su a Cogne</i>
lappé la crâma, totta pe ren.	<i>a “lappare” la panna, tutta per niente.</i>
A Peroulaz nos allen	<i>Andiamo a Peroulaz</i>
beire ‘na coppa, totta pe ren.	<i>a bere una coppa, tutta per niente.</i>
Filomene su un pommé	<i>Filomena su di un melo</i>
ronze de pomme, comme un vé.	<i>rosicchia le mele, come un vitello.</i>
En ci Nida nos allen	<i>Andiamo da Nida</i>
beixe la branda, totta pe ren.	<i>a bere la grappa, tutta per niente.</i>

Pignet Vuillermoz e Willien, *Valdoten, tzanten!*, Stamperia Musicale Fratelli Amprimo, Torino 1957, citato in sito *Tapazovaldoten* da André Navillod

#### 43. **Depart de l'exilé**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto d'addio dell'esiliato, diffuso in Val d'Aosta ma di probabile origine francese. La coerenza e la delicatezza nello sviluppo del tema enunciato nel titolo, la regolarità della metrica e la precisione delle rime alternate, fanno pensare all'opera di un autore colto, rimasto tuttavia anonimo.

Da notare le analogie nel testo con il canto *Le montagnard émigré* scritto nel 1806 da Francois-René de Chateaubriand.

La melodia è nota presso la minoranza Walser della Valle di Gressoney con il titolo *Aus meinen Bergen muss Ich steigen* (Mi devo allontanare dalle mie montagne) e descrive lo stesso sentimento di dolore dovuto alla partenza.

Assis tout seul sur la fougere,	<i>Seduto tutto solo sulle felci,</i>
ah, laissé moi rêver un peu.	<i>ah, lasciatemi sognare un po'.</i>
Je vois là-bas, dans ma chaumière,	<i>Io vedo làggiù, nella mia casetta,</i>
grand-père assis auprès du feu.	<i>il nonno seduto presso il fuoco.</i>
Zum tra-de-ri-de-ra-la-la-la-la	
Zum tra-de-ri-de-ra-la-la-la-la	
Je vois là-bas,dans ma chaumière,	
grand-père assis auprès du feu.	
Je vois ma soeur, ma soeur gentille	<i>Io vedo mia sorella, la mia gentile sorella</i>
préparer un frugal repas.	<i>preparare un pasto frugale.</i>
Mais au souper de la famille,	<i>Ma durante la cena della famiglia</i>
quelqu'un ne manquerat-t-il pas?	<i>qualcuno non mancherà?</i>
Zum...	
Mais au souper...	

Je vois aussi ma tendre mère  
placer le siège qui m'attend.  
J'entends mon nom dans sa prière,  
le nom du fils qu'elle aime tant.  
Zum...  
J'entends...

*Io vedo anche la mia dolce madre  
sistemare la sedia che mi attende.  
Sento il mio nome nella sua preghiera  
il nome del figlio che lei ama tanto.*

Le soir descend, voici l'orage,  
je dois poursuivre mon sentier.  
Adieu, je pars, mon cher village,  
toit bien-aimé de mon foyer!  
Zum...  
Adieu...

*Scende la sera, ecco il temporale,  
io devo seguire la mia strada.  
Addio, io parto, mio caro villaggio,  
amato tetto del mio focolare!*

#### 44. Der lustige Appenzeller

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

In Val d'Aosta, e precisamente a Gressoney e a Issime, ma anche in Valsesia, in Valle Anzasca e Val Formazza, si trovano ancora piccole comunità in cui sopravvivono dialetti di derivazione tedesca, conseguenza delle immigrazioni di popolazioni venute dal Vallese nei secoli XII e XIII. Questo brano proviene appunto da Gressoney, e mantiene una notevole popolarità nel folklore valdostano. Tra le varie strofe queste sono quelle eseguite:

Min Vater ist en Appenzeller  
Het weder Wein no Most in Keller

*Mio padre è dell'Appenzell  
Lui non ha né vino né mosto in cantina.*

Min Mutter ist en Scwizery  
Sie het der Stall voll Gitzely

*Mia madre è svizzera  
ha la stalla piena di caprette.*

Behuet der Gott den Obersenn  
Wen er d'Küe of d'Alpa nennd.

*Benedetto il Dio del mandriano  
quando porta le mucche all'alpeggio.*

#### 45. Di qua di là dal Piave

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone probabilmente antica ma divenuta celebre solo dopo che gli Alpini se ne appropriarono e vi inclusero il riferimento all'osteria sul Piave.

Un ascendente diretto di questo canto, almeno per quanto riguarda il testo, può essere indicato, oltre *A Carignan*, in un canto popolare del Monferrato pubblicato nel 1870 da G.Ferraro sotto il titolo *La ragazza innamorata dei soldati*:

*O bela fija vurrei vini?  
No no ca' n vöi vini  
a sun fija da maridè,  
ansem a li suldai  
an j vöi mia andèe.  
Si nun aurei vini cun i suldai,  
dvive pensej anprimma;  
ades chi sei zà maridà,  
a v'tucca andé cun i suldà.*



(da una notazione del *Canzoniere I*^ edizione, citata e riportata da A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981)

#### 46. Dieu de paix et d'amour

parole di Alphonse de Lamartine – musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto religioso conosciuto in Francia e in Val d'Aosta.

La musica è composta sui versi di Lamartine (1790-1869), densi di misticismo ed estatica devozione:  
*Dio di pace e d'amore, luce di luce/Verbo il cui splendore illumina i cieli!/Ti adoro nascosto all'ombra del mistero/che ti vela ai miei occhi./ Ah, chi mi darà parole ardenti/parole celestiali/una lingua di fuoco/una voce angelica e delle labbra ardenti/per benedirTi, mio Dio?*

#### 47. Done done vecie vecie

rielaborazione Cauriol (A.) da un'idea armonica di E. Pedrotti

Parodia popolare dell'*Aquila di Trento*, brano composto nel 1897 da Silvio Gottardi, su versi di Ferdinando Pasini, che esprime con toni piuttosto retorici gli ideali irredentistici trentini e si riferisce allo storico stemma della città, l'aquila di San Venceslao, concessa al Principe Vescovo di Trento nel 1339 dal re Giovanni di Boemia.

Il breve testo burlesco, a noi trasmesso dal Coro della SAT, di cui esistono diverse altre versioni e varianti, in apparenza si limita a trattare un tema piuttosto comune nei canti popolari: quello del venditore, o riparatore, di pentole e stoviglie che si rivolge con frasi allusive alle donne delle varie contrade attraversate nei suoi spostamenti. Ma tra le righe traspare, sotto il velo dell'ironia il desiderio d'indipendenza della comunità trentina e la volontà di distinzione dai vicini di lingua tedesca: il "pentolaio" nonostante proponga tra le altre cose piatti con l'effigie di Garibaldi e con il simbolo della città, non convince e viene invitato ad allontanarsi e a offrire i suoi servizi ai tirolesi.

Done done, vecie vecie  
donne giovani o sposate,  
vegna chi che le pignate  
ve le dago a bon mercà;

g'ho bocai novi de trinca,  
piatti fondi per de' caldi<sup>1</sup>  
col ritratt de Garibaldi  
e del nosso pojaton<sup>2</sup>.

Marameo, marameo,  
marcia via da sti paesi  
và a cantarghe ai tirolesi  
la canzon del pignater<sup>3</sup>!

<sup>1</sup> per vivande calde

<sup>2</sup> letteralmente: il nostro pulcinone, cioè l'aquila di Trento

<sup>3</sup> venditore di pentole e stoviglie

#### 48. Dormi mia bella dormi

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto noto in tutto il Trentino, con caratteristiche intermedie tra la serenata e la ninna nanna.

Una versione del canto documentata a Trento è presente nel volume "Canti popolari trentini" di Coronato Pergolesi (1892); Pergolesi riporta il testo della prima strofa e la partitura per due voci e pianoforte. Il canto è riportato con il titolo "Dormi mia bela dormi" anche nel volume "Fior di canti" edito dal Coro della SOSAT nel 1987.

Coronato Pargolesi, *Canti popolari trentini per canto con accompagnamento di pianoforte*, Trento, Società degli alpinisti tridentini, 1892

#### **49. Dove sei stato mio bell'Alpino**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto degli Alpini, risalente alla prima guerra mondiale, derivato da una preesistente canzone popolare veneta. Ne esistono diverse versioni estese fino a comprendere numerosissime strofe.

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Antonio Pedrotti, Luigi Pigarelli, *Canti della montagna*, Trento 1951

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### **50. E Cadorna manda a dire**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto degli Alpini della prima guerra mondiale.

Deriva da un canto dei soldati italiani nella campagna d'Africa del 1896, *Mamma mia vienimi incontro*, a cui si rinvia per la notazione.

Secondo Savona e Straniero un precedente ancora più antico, almeno per il testo, è costituito dal canto *I coscritti di Bonaparte*, raccolto dal Nigra, in cui l'*incipit*, è riferito a Napoleone:

*Bonapart l'è mandà a dire  
ch'àn partire, ch'àn partire,*

....

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### **51. E dammi quella chiave**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto raccolto in Valle Cannobina nel 1975 e trascritto da Luca Bonavia, nell'ambito del lavoro di ricerca musicologica in ambito popolare sul territorio dell'Ossola.

Luca e Loris Bonavia hanno raccolto il materiale musicale dalla viva voce dei cantori spontanei, verificando e confrontando le varie versioni e varianti, trascrivendone musica e testi senza intervenire con modifiche o adattamenti, inviando poi il materiale a vari musicisti ritenuti idonei a produrre elaborazioni corali fedeli allo spirito del canto popolare; uno di questi musicisti prescelti è stato Armando Corso che ha prodotto questa armonizzazione e quella di *E picchia picchia*.

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999

## 52. E disette de Zenô

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

L'isola di San Pietro, posta all'estremità sud-ovest della Sardegna è abitata dal 1738 dai discendenti dei liguri provenienti dall'isola di Tabarka, in Tunisia, dove si erano trasferiti nel '500 partendo da Pegli (ponente di Genova). Qui fu fondato un paese chiamato Carloforte in onore di Carlo Emanuele III allora Re del Regno piemontese/sardo, che aveva donato l'isola a questi coloni, che ancora oggi mantengono vive le tradizioni e il dialetto genovese di Pegli.

Questa filastrocca, tuttora cantata a Carloforte, è tuttora testimonianza di quell'antico esodo: il 17 gennaio, giorno di Sant'Antonio Abate, è una data di particolare rilievo per i liguri provenienti da Tabarka, collegata all'inizio del Carnevale, celebrata con sfilate e cortei in maschera.

La melodia, l'andamento ritmico che è quello del *perigordin* (antica danza in voga in Liguria nei secoli passati) e il motivo della *Gerometta*, evidenziano lo stretto legame mantenuto con la musica popolare genovese dell'800.

Ma l'é u di de Sant'Antoni  
l'é i disette de Zenô.  
Giobellâ, fradellâ,  
l'é i disette de Zenô.  
Mamma, mamma quande mèuo  
e vestîme da spuzô.  
Giobellâ, fradellâ...  
E mettéime u büstu russu  
e ê fâdette de calancâ  
Giobellâ, fradellâ...  
Gh'ea 'n'èrbu tantu grossu  
che nisciün ghe peu arrivâ.  
Giobellâ, fradellâ...  
Gh'è arrivau u maistru Antonio  
e ê ciù mâie u s'ai piggiaè.  
Giobellâ, fradellâ...  
e ê ciù buzze u gh'ai lasciate.  
L'oxellin de lu verde boscu  
u l'ha a prexun xuau, Gerumetta.  
U s'é ruttu 'na gambetta,  
l'ôtra ghe fa mô, Gerumetta.  
Ghe faiemu 'na süppettinn-a  
de lu pan grattau, Gerumetta.  
Gerumetta a l'ha trai fratelli  
tütti e trei sartuî, Gerumetta.  
Ûn u cüxe, l'ôtru u tagge  
l'ôtru u fa i gippuìn, Gerumetta.

*Ma è il giorno di Sant'Antonio,  
è il diciassette di Gennaio.  
Giubilate, fratelli,  
è il diciassette di Gennaio.  
Mamma, mamma quando muoio  
vestitemi da sposa.*

*E mettetemi il busto rosso  
e la gonna di calicò.*

*C'era un albero tanto grosso  
che nessuno ci poteva arrivare.*

*C'è arrivato mastro Antonio  
e le più mature se l'è prese*

*e le più acerbe le ha lasciate  
L'uccelino del verde bosco  
è volato via dalla prigione, Girometta.*

*Si è rotto una zampetta,  
l'altra gli fa male, Girometta.*

*Gli faremo una zuppettina  
di pane grattato, Girometta.*

*Girometta ha tre fratelli  
tutti e tre sarti, Girometta.*

*Uno cuce, l'altro taglia  
l'altro fa i corsetti, Girometta.*

N. Simeone, N. Strina *U paize u cante... Canzoniere tabarchino*, Carloforte, 1989

Fiorenzo Toso *Isole tabarchine* Le Mani-Microarts, Recco, 2001

## 53. E mi la donna mora

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Versione veneta del tema, ampiamente trattato nel folklore di ogni regione italiana, della difficile scelta matrimoniale.

#### 54. E mi son chi 'n filanda

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto ottocentesco, forse di origine veneta, ampiamente diffuso nell'Italia settentrionale, entrato stabilmente nel repertorio “di filanda”, rappresentativo del mondo del lavoro femminile, affine a quello delle mondine.

Balilla Pratella, *Arti e tradizioni popolari d'Italia: etnofonia di Romagna*, Udine, Istituto delle Edizioni Accademiche, 1938,

A.Frescura, *Canzoni popolari milanesi*, Milano, Ceschina, 1939,

G. Bollini, A.Frescura, *I canti della filanda*, Milano, Carisch, 1940.

Cesare Bermani, Franco Coggiola, *Ci ragiono e canto (libretto dello spettacolo a regia Dario Fo)* Nuovo Canzoniere Italiano, 1970

#### 55. E' nato a Betlemme

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Brevi strofette natalizie su melodia a imitazione della musica cinese.

Casa Musicale Carrara , Bergamo

#### 56. E picchia picchia

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Versione raccolta in Valle Cannobina nel 1975 con la trascrizione di Luca Bonavia, nell'ambito del lavoro di ricerca musicologica in ambito popolare sul territorio dell'Ossola.

Come già detto a proposito di *E dammi quella chiave* i canti raccolti da Luca e Loris Bonavia sono stati inviati a vari musicisti, tra cui Armando Corso, invitati ad elaborare per coro il materiale musicale.

Questo canto rientra tra quelli riuniti sotto la definizione di Costantino Nigra “convegno notturno”, che raccontano di un corteggiatore che richiede insistentemente alla sua bella di trascorrere la notte con lei. Nigra distingue tre casi: il primo in cui il convegno viene promesso ma poi negato, il secondo in cui l'incontro promesso viene concesso, ed il terzo in cui il convegno non viene promesso né accordato.

*E picchia picchia*, rientra nella seconda situazione: la porta viene aperta e la bella accoglie l'innamorato con un bacio, ma i genitori si svegliano e lei reagisce reclamando la sua libertà di amare chi vuole; nelle ultime due strofe l'interesse si sposta su un giovane incarcerato per amor suo, riprendendo un tema già trattato in altri canti, come *La daré d'côla montagna*.

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.II*, Grossi, Domodossola 2001

Sergio Piovesan *Vi racconto un canto* Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014

#### 57. E quando il vecio Alpin

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto alpino raccolto dal coro da informatori vari. Origine e datazione incerte.

#### 58. E tutti va in Francia

testo e musica di autore anonimo – arm. A.Dodero

Canto diffuso in Friuli e Lombardia connesso all'emigrazione verso la Francia, nella seconda metà dell'800, quando molti contadini dall'Italia settentrionale cercavano lavoro, anche a carattere stagionale, nel paese confinante.

E tutti va in Francia  
in Francia per lavorare

Ma come debbo fare  
se tutti vanno vai  
o che malinconia  
da sola resterò.  
Torneremo sulla neve  
coi marengi nel taschino  
torneremo a San Martino  
per venirti a ritrovar...  
Torneremo, torneremo  
suonerà la banda in testa,  
sarà proprio una gran festa  
ed andremo a fare l'amor!

E tutti va in Francia...

Si va a girare il mondo  
in cerca di fortuna,  
ma non ho più nessuna  
a cui io penserò.

E tutti va in Francia...

### **59. El marinaio l'è là che 'l speta**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (M.)

Canto raccolto nel Vicentino, nel quale il dolore della partenza per l'America è espresso da chi resta: l'emigrazione è spesso causa dell'interruzione dei legami affettivi con conseguenze drammatiche per le coppie e per le famiglie.

El marinaio l'è là ch'el speta,  
el bastimento sta per partire.  
Amore mio non lasciarmi sola.  
Quando sarai in America  
ti troverai un'americana.  
Non ti ricordi più dell'italiana  
che tanto amore ti ha portà.  
E tutti i baci che tu m'hai dato  
ora li getto sotto ai miei piedi  
vigliacco tu se non mi credi.  
L'anello che m'hai dato  
lo renderò solo al tuo ritorno  
e fin che giri per il mondo  
l'anello io porterò.

### **60. El me marì l'é bon**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (M.)

Strofette d'ispirazione goliardica, diffuse in molte località del Trentino in diverse varianti testuali composte sulla stessa melodia.

Nelle varie versioni si passa dal tema dell'amore, trattato in maniera scherzosa e più o meno allusiva, alla satira politica.

### **61. El merlo de Camp Trentin**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone diffusa in tutto il Trentino e in alcune aree limitrofe.

Viene presa di mira l'ingenuità, in diverse circostanze: la ragazza che si illude che il suo amante la sposi, il deputato trentino dell'epoca austro-ungarica che, in preda ai fumi dell'alcool non riconosce i colleghi sudtirolesi, il poveretto al veglione in maschera colto di sorpresa dalla richiesta di un brindisi troppo oneroso.

### **62. El sifolo**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Variazioni musicali sul tema di una nota canzoncina popolare lombarda.

### **63. Era una notte che pioveva**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto nato durante la Grande Guerra, che con immediata efficacia descrive i sentimenti di una sentinella alpina, sospesi tra la rassegnazione e la rabbiosa constatazione che soltanto sognando gli è possibile sottrarsi alla dura realtà della vita al fronte.

A.Sala *Canti d'Italia dal Risorgimento alla Resistenza*, Ediz.Carrara, Bergamo 197

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### **64. Eravamo quattro fratelli**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto di contrabbandieri che richiama un episodio di tempi ormai lontani, a metà tra la cronaca e la leggenda: "l'impresa" compiuta da questo quartetto di famiglia, orgoglioso della scelta di dedicarsi al contrabbando, che, sfuggendo ai finanzieri, valica con gli sci i passi alpini tra la Svizzera e la Valtellina e riesce a mettere al sicuro la merce portata a spalla nelle "bricolle".

Vi è anche una versione raccolta nel 1953 da Angelo Agazzani, direttore della Camerata La Grangia, dalla voce di due boscaioli della Val d'Ossola, che racconta una storia molto simile conclusa però con l'arresto dei quattro da parte dei carabinieri.

### **65. Eufemia**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto raccolto dal coro; non si hanno notizie precise sulle origini.

### **66. Evviva Vienna**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Variante, con modifica ed estensione del testo, della popolare villotta friulana *Olin bevi* che celebra il vino di Latisana: *Olin bevi tornâ a bevi / di chel vin cal è tant bon / al è vin di Latisane / vendemât su la stagion*.

Queste strofette, come riferisce Roberto Leydi, furono raccolte nel 1902 dalla voce di un gruppo di operai friulani di ritorno dal lavoro stagionale in Austria.

Volin bevi tornâ a bevi  
di chel vin cal è tant bon  
amor amor amor  
che la biondina la g'â un bel fior.

*Vogliamo bere e tornare a bere  
di quel vino che è tanto buono*

Evviva Vienna, evviva  
Vienna bella città  
evviva bella  
evviva bella l'è innamorà.

Pietro Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

### 67. Figli di nessuno

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto di origine incerta. Alcune fonti lo riconducono ai *Martinitt*, i ragazzi ospiti dell'istituto milanese che accoglieva gli orfani, che svolsero un ruolo rilevante nel corso delle Cinque Giornate di Milano, fungendo da staffette tra le barricate; altre lo indicano come canto di minatori, già diffuso nell'800, poi ripreso dalle formazioni partigiane che operarono tra Liguria, Piemonte ed Emilia. Altri ancora lo ricollegano all'inno anarchico degli inizi del '900 *Figli dell'officina/Avanti siam ribelli*, anch'esso cantato dai partigiani. È presente anche nel repertorio degli Alpini.

### 68. Fuoco e mitragliatrici

testo di anonimo, sulla melodia di “Sona chitarra, sona” di Bovio-De Curtis - arm. Cauriol (M.)

Il testo, improvvisato sull'aria di una serenata napoletana composta nel 1913, è opera di anonimi combattenti nella zona del Carso. Questa lezione è stata raccolta da Roberto Leydi ad Alfonsine (Romagna); si riferisce ad operazioni belliche avvenute presumibilmente tra la fine del 1915 e la metà del 1916, come si può desumere dalla citazione di località ed eventi bellici specifici. La “trincea di raggi” è probabilmente la Trincea dei Razzi che fu conquistata dalla Brigata Sassari con il sacrificio di quasi due terzi degli effettivi.

Le parole esprimono la coscienza del sacrificio richiesto ai soldati per una conquista percepita come inutile. Il brano, forse proprio per i contenuti di lamento e di protesta contro la guerra, ebbe una diffusione limitata e fu riscoperto soltanto negli anni sessanta.

Cesare Bermani, Franco Coggiola, *Ci ragiono e canto (libretto dello spettacolo a regia Dario Fo)* Nuovo Canzoniere Italiano, 1970

A.Sala *Canti d'Italia dal Risorgimento alla Resistenza*, Ediz.Carrara, Bergamo 1977

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 69. Gaudeamus igitur

testo di C.W. Kindleben, musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Celebre inno goliardico internazionale.

Il testo e la melodia hanno origini distinte e controverse.

In un manoscritto di un inno latino del 1297, opera di Strada, vescovo di Bologna, si possono leggere i primi versi di *Gaudeamus igitur*, ma non è chiaro se questa sia la prima stesura da cui l'inno goliardico prese ispirazione o se sia una citazione di un canto già noto.

La trascrizione del testo latino nella forma attuale si deve a Christian Wilhelm Kindleben che lo pubblicò in *Studentenlieder* nel 1781, riportando testi esistenti; la prima stampa nota della melodia attuale si trova in *Lieder für Freunde der Geselligen Freude*, del 1788 e accompagna una traduzione in tedesco dell'inno. La prima testimonianza del canto in latino con la melodia oggi nota risale alla rappresentazione dell'opera *Doktor Faust* di Ignaz Walter, messa in scena nel 1797 a Brema: in essa degli studenti in una taverna cantano appunto *Gaudeamus igitur*

Anche Johannes Brahms ne utilizzò la melodia, includendola nella *Akademische Fest – Ouverture* del 1881.

Il testo qui riportato è quello di Kindleben; il coro esegue la prima, la terza e la quinta strofa, di cui si propone la traduzione.

Gaudeamus igitur iuvenes dum sumus.  
Post iucundam iuventutem  
post molestam senectutem  
nos habebit humus!

*Godiamo dunque finchè siamo giovani.  
Dopo la gioconda gioventù  
dopo la molesta vecchiaia  
ci riceverà la terra!*

Ubi sunt qui ante nos in mundo fuere?  
vadite ad superos  
transite ad inferos  
ubi iam fuere.

Vita nostra brevis est, brevi finietur,  
venit mors velociter,  
rapit nos atrociter,  
nemini parceretur.

*La nostra vita è breve, in breve finirà  
viene la morte rapidamente  
ci rapisce atrocemente  
non risparmierà nessuno.*

Vivat academia, vivant professores!  
Vivat membrum quodlibet,  
vivant membra quaelibet,  
semper sint in flores.

Vivant omnes virgines faciles formosae!  
Vivant et mulieres  
tenerae, amabiles,  
bonae laboriosae.

*Viva tutte le ragazze disponibili e belle!  
Viva anche le donne  
tenere, amabili,  
buone, laboriose,*

Vivat et respublica et qui illam regit!  
Vivat nostra civitas,  
maecenatuma charitas,  
quae nos hic protegit.

Pereat tristitia, pereant osores!  
Pereat diabolus,



quivis antiburschius,  
atque irrisores.

Christian Wilhelm Kindleben, *Studentenlieder*, Halle, 1781

*Lieder für Freunde der Geselligen Freude*, Leipzig, 1788

#### 70. Genta amia

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (M.)

Antico canto di soldati proveniente dal Cantone svizzero dei Grigioni, interessante sia musicalmente sia in quanto frammento poetico in lingua romancia, idioma con radici comuni al ladino dolomitico e al friulano.

Genta amia, vo soldà,  
prend pa de sagrèn,  
ma cò flor ti leissà  
fala tegni.

*Gentile amica, vado soldato,  
non farti prendere dal dispiacere,  
ma quel fiore che ti ho lasciato  
fallo durare.*

#### 71. Girometa

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (M.)

Antico motivo popolare diffuso nell'Italia nord-occidentale, in particolare in Piemonte e in Liguria, ispirato ad una figura femminile i cui tratti originari si sono dissolti nel susseguirsi delle molte versioni e vvarianti del testo.

La versione del coro proviene dal Piemonte e riprende la vicenda narrata nella *Girometta* nelle raccolte del Nigra e del Sinigaglia.

L'esistenza e la notorietà di questo tema musicale fin dai secoli XVI e XVII\*, e la diffusione anche in ambito colto, sono documentate dall'utilizzo che ne fece Girolamo Frescobaldi in un suo "Capriccio" del 1635, forse attratto, oltre che dalla melodia in sé, anche dal nome "Girometta" (che poteva apparire come diminutivo-vezzeggiativo al femminile del suo nome Girolamo).

Come scrive Edward Neill: "...non pochi antichi documenti di musica popolare ci sono pervenuti grazie a trascrizioni di colti. È stato così possibile verificare l'esistenza e la persistenza di un documento in epoche in cui la ricerca etnomusicologica era ancora di là da venire. Mi riferisco in particolare alla ben nota "Girometta" il cui tema è oggetto di un "Capriccio" di Frescobaldi. Il confronto di questo tema con quello di un analogo canto sopravvissuto nell'area settentrionale (io stesso ne ho raccolto una versione in Liguria dieci anni fa) rivela che la sostanza melodica è rimasta pressoché inalterata per oltre tre secoli...."

\* secondo Sergio Piovesan: "La "canzone di Girometa" nasce a Venezia, agli inizi del '500, raccolta da Giuseppe Zurlino, chioggiotto, maestro della Cappella Marciana, che la trascrive e la dà alle stampe (ricordiamo che in quel periodo a Venezia esistevano numerose stamperie che producevano anche musica). Da Venezia questa composizione si diffonde in tutta Italia, ed anche oltre, diventando famosissima".

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Leone Sinigaglia, "24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serie postuma) revisione Rognoni, Ricordi, Milano 1956

Edward Neill, *Aspetti critico-storici della elaborazione artistica della musica popolare* in Canto popolare ed elaborazione artistica nella musica corale, VII Convegno europeo sul canto corale, 1976

Edward Neill, *Canti popolari di Liguria*, Albatros, Documenti originali del folklore musicale europeo  
Edit. Sciascia, 1976

Sergio Piovesan, *Vi racconto un canto*, Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014

## 72. Gli scariolanti

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.) e arm. M.Oldrini

Canzone nata dopo il 1880 fra i braccianti addetti ai lavori di bonifica delle paludi costiere della Romagna e della provincia di Ferrara (e cantata poi anche durante le analoghe bonifiche dell'Agro Romano e Pontino). Quell'opera richiamava nella zona masse enormi di contadini poveri e di braccianti, attratti dalla nuova possibilità di impiego: è proprio dalla concentrazione di province diverse che nasce un canto in italiano, anziché in dialetto. Protagonisti sono i braccianti che trasportavano la terra per mezzo di carriole durante i lavori di bonifica nel territorio del fiume Reno. Gli scariolanti venivano arruolati dai caporali ad ogni inizio settimana: alla mezzanotte di domenica il caporale suonava un corno: era il segnale per chi voleva avere un lavoro doveva raggiungere al più presto l'argine dove avveniva l'arruolamento. Gli ultimi ad arrivare restavano senza lavoro per un'altra settimana, fino al turno successivo.

A mezzanotte in punto  
si sente un grande rumor  
sono gli scariolanti lerì lerà  
che vengono al lavor.

Volta, rivolta  
e torna a rivoltar.  
noi siam gli scariolanti lerì lerà  
che vanno a lavorar.

A mezzanotte in punto  
si sente una tromba suonar  
sono gli scariolanti lerì lerà  
che vanno a lavorar.

Volta, rivolta  
e torna a rivoltar.  
noi siam gli scariolanti lerì lerà  
che vanno a lavorar.

Gli scariolanti belli  
son tutti ingannator  
vanno a ingannar la bionda lerì lerà  
per un bacin d'amor.

Volta, rivolta  
e torna a rivoltar.  
noi siam gli scariolanti lerì lerà  
che vanno a lavorar.

R.Leydi *I canti popolari italiani* Mondadori 1973

Giuseppe Vettori, *Canzoni italiane di protesta 1794 – 1974*, Newton Compton 1974

## 73. Go tell it on the mountain

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

*Spiritual song*, caratterizzato dalla classica struttura a dialogo tra coro e solista. Nel lungo processo di trasmissione orale e con le successive interpretazioni di artisti famosi, questo brano si è differenziato in diverse versioni comprendenti un numero variabile di strofe: nelle due scelte dal Coro Monte Cauriol il solista esprime la riconoscenza per l'indicazione della retta via da parte del Signore e per la fiducia accordatagli, nonostante si dichiari il meno importante di tutti i Cristiani. Il coro, nel ritornello, invita ad annunciare la nascita di Gesù sulla montagna, luogo simbolico della rivelazione, nel Vecchio e nel Nuovo Testamento.

Non risulta quando sia stato trascritto e pubblicato; diverse fonti indicano che lo pubblicò John W. Work Jr. nel 1907 nella raccolta *Folk songs of the American Negro*, forse rielaborandone testo e musica, ma in questa pubblicazione non compare, né nella precedente *Jubilee songs as sung by the Jubilee singers of Fisk University*.

#### 74. **Hymnu sardu nazionale (Inno sardo nazionale)**

testo V. Angius – musica M. Gonella – arm. Cauriol (A.)

Il testo fu scritto da Vittorio Angius, sacerdote, docente all'Università di Sassari, scrittore e, dopo la dimissione dallo stato clericale, deputato alla Camera Subalpina del Regno di Sardegna. La musica fu composta dal maestro sassarese Giovanni Gonella.

L'inno, cantato per la prima volta nel Teatro Civico di Cagliari nel 1844, venne affiancato alla precedente Marcia Reale, inno del Regno di Sardegna prima e del Regno d'Italia poi, e fu tenuto sempre in grande considerazione dai sovrani di Casa Savoia, che continuarono a richiederne l'esecuzione in forma ufficiale, fino al 1937.

Il testo, in sardo logodurese, mette in risalto l'attaccamento allo Stato, la lealtà e l'amor patrio che i Sardi hanno sempre dimostrato.

Queste le strofe scelte, tra le molte originarie, per l'esecuzione:

Conservet Deus su Re  
salvet su Regnu Sardu  
et gloria a' s'instandardu  
concedat de' su Re

*Conservi Dio il Re  
salvi il Regno Sardo  
e gloria allo stendardo  
conceda del suo Re.*

Qui manchet in nois s'animu  
qui languat su valore  
pro forza e pro terrore  
no habas suspectu, o Re.

*Che in noi manchi  
che languisca il valore  
per forza e per terrore  
non aver sospetto, o Re.*

Conservet Deus....

*Conservi Dio il Re...*

#### 75. **I do gobeti**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canzone molto diffusa in diverse varianti musicali, nota in Veneto e in Trentino e pubblicata spesso sui canzonieri, riprende il vecchio tema dello scherno di persone con difetti fisici. Il tema del canto, due gobbi che litigano fra loro, è di vecchia data e si trova anche in raccolte di inizio novecento: per il Trentino vi è una versione registrata a Baselga di Pinè nel 1970.

S. Pedrotti, *Canti popolari trentini*, Arti Grafiche Saturnia, Trento 1976.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

## 76. I pastôi (Pastorale della Val Polcevera)

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Brano tradizionale proveniente dalla Val Polcevera, probabilmente d'autore.

Quasi una trasposizione in musica della scena di un tradizionale presepe genovese: i pastori, colti nel sonno dall'annuncio della nascita di Gesù da parte dell'Angelo, accorrono nella "stalla diroccata" per fargli visita e onorarlo.

Delle varie strofe di cui il canto è composto queste sono quelle eseguite:

L'ea de neutte freido e scûo  
e ciûveiva a ciù no dî  
e da neve n'ea vegnûo  
e ne voeiva ancon vegnî.

*Era notte, era freddo e scuro  
e pioveva a più non dire  
ed era scesa anche la neve  
e stava per scenderne ancora.*

I pastôi s'ean retiæ  
in ta stalla pe no sentî,  
in ta feuggia li accoegæ  
comensavan zà a dormî.

*I pastori s'erano riparati  
nella stalla per non sentire [il disagio],  
distesi sulla [lettiera di] foglia  
stavano per addormentarsi.*

Intra drento tûtt'assemme  
ûn ch'o lûxe ciù che o sô:  
"Chì se core a Betlemme  
perché l'è nasciûo o Segnô.

*Entra dentro all'improvviso  
un [angelo] che splende più del sole:  
"Si corre a Betlemme  
perché è nato il Signore.*

Fito alloa sâtæ sciù in pê  
a trovâ nostro Segnô  
in ta stalla derûa  
con i angei a cantâ."

*Presto allora, alzatevi  
per visitare nostro Signore  
nella stalla diroccata  
con gli angeli a cantare."*

## 77. I tre Alpin

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto degli Alpini, il cui testo è stato adattato alla realtà della vita al fronte durante il primo conflitto mondiale, è derivato da un'antica canzone, *Il tamburino*, di cui il Nigra ci ha trasmesso alcune lezioni raccolte in Piemonte.

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.N.A. *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

## 78. Il 29 luglio

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Versione alpina di un canto diffuso nell'Italia centro-settentrionale. In altre versioni indicano il 29 giugno, ma non si sono trovate spiegazioni convincenti per l'indicazione dell'una o dell'altra data. Il canto, che comunque prende spunto dal periodo della maturazione del grano, così importante per i

contadini, racconta della nascita di una bambina in circostanze non ben definite, ricorrendo ad allusioni e doppi sensi.

A.N.A., *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all’Adige (TN)

### **79. Il cacciatore nel bosco**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone di origine incerta, entrata nel repertorio di molti cori e gruppi folkloristici in particolare dell’Italia settentrionale. Una versione piemontese è stata raccolta e pubblicata da Sinigaglia con il titolo *Il cacciatore del bosco*.

Leone Sinigaglia *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia, 1914

### **80. Il Canto degli Italiani (Fratelli d’Italia)**

testo di G. Mameli – musica di M. Novaro –arm. Cauriol (A.)

Il testo del *Canto degli Italiani* fu scritto nel 1847 da Goffredo Mameli, allora giovane studente e fervente patriota, in occasione delle prime manifestazioni di Genova per le riforme che già preannunciavano i [moti del 1848](#) e la [prima guerra di indipendenza](#).

Il testo dell’inno fu musicato dal genovese [Michele Novaro](#).

Il 10 dicembre 1847 l’inno fu suonato e cantato per la prima volta a Genova, di fronte a trentamila persone, in occasione del primo centenario della scacciata degli austriaci da Genova.

Il canto fu molto popolare durante il Risorgimento e nei decenni seguenti: in ogni occasione, più o meno pacifica, era cantato in tutta Italia: durante le “cinque giornate di Milano” gli insorti lo cantavano a squarciagola. Anche Garibaldi lo intonò nell’impresa dei “Mille”.

Carducci ne parlò come de “*l’inno d’Italia, l’inno dell’unione e dell’indipendenza, che risonò per tutte le terre e in tutti i campi di battaglia della penisola nel 1848 e 1849*”, Garibaldi lo considerava il più elettrizzante inno dopo la Marsigliese e Giuseppe Verdi lo indicò fin da allora come canto simbolo della nazione italiana.

Tuttavia dopo l’unità d’Italia come inno del [Regno d’Italia](#) fu scelta la [Marcia Reale](#), che era il brano ufficiale di [Casa Savoia](#). Il *Canto degli Italiani* era infatti considerato inopportuno rispetto alla situazione politica dell’epoca: l’inno, di chiara connotazione repubblicana e [giacobina](#) mal si conciliava con l’esito del Risorgimento, che fu di stampo monarchico.

Quando l’Italia [diventò una repubblica](#) il *Canto degli Italiani* fu scelto, il 12 ottobre 1946, come inno nazionale provvisorio, ruolo che ha conservato anche in seguito rimanendo inno [de facto](#) della Repubblica Italiana. Nei decenni si sono susseguite varie iniziative parlamentari per renderlo inno nazionale ufficiale, fino a giungere alla legge n° 181 del 4 dicembre 2017, che ha dato al *Canto degli Italiani* lo *status* di inno nazionale a tutti gli effetti.

### **81. Il lucertone**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto alpino della prima guerra mondiale. Una protesta contro la prepotenza e l'incompetenza di alcuni ufficiali superiori; in questo caso per l'autore, e per gli esecutori, mantenere l'anonimato era d'obbligo, per non incorrerne nell'accusa d'insubordinazione con le conseguenti severissime punizioni.

Il Salsa ne riporta alcuni versi, in una versione forse più aderente all'originale di quella eseguita dal coro, nel suo romanzo *Trincee*:

“Un alpinaccio seduto sul margine del viottolo, con le gambe penzoloni, martella impassibile la sua baionetta: canta.

*Nel mio settore ci sta un lucertone*

*che esce alla sera*

*a cercar l'ufficiale,*

*per affibbiare arresti e cicchetti*

*e per romper le bale.*

*Domanda il tenente dov'è?*

*E l'attente risponde “A dormir”*

*“Vallo a svegliare che gli voglio parlar.*

*Coion! Che vigilanza c'è?”*

Carlo Salsa, *Trincee*, Sonzogno, Milano 1924

## 82. Il magnano

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Noto canto lombardo. Il magnano era un artigiano itinerante che svolgeva il suo mestiere nelle piazze dei paesi, utilizzando una piccola fucina portatile alimentata a carbone, con la quale riparava e stagnava il pentolame di ferro o rame; i suoi contatti erano in prevalenza con le massaie con le quali potevano presentarsi occasioni invitanti ma a volte pericolose e con esiti tragicomici.

Nanni Svampa *Le canzoni dell'osteria*, disco, 1999

## 83. Il pleut bergere

testo F. D'Eglantine musica V.Simon - arm. Cauriol (A.)

Canzone francese, tratta dalla romanza *L'hospitalité* dell'operetta *Laure et Pétrarque* (1780), scritta da Philippe Francois Nazaire Fabre, detto Fabre d'Eglantine e musicata da Victor Simon. Fabre fu poeta, drammaturgo, attore: personaggio eclettico e contraddittorio, prestò servizio come poeta e artista alla corte di Maria Antonietta, poi collaborò con il regime rivoluzionario e fu infine ghigliottinato.

L'esecuzione del coro è limitata a due delle sei strofe originali, in cui viene focalizzato il momento centrale della narrazione: la pioggia e l'avvicinarsi di un temporale forniscono al protagonista un buon pretesto per convincere la pastora a seguirlo nella sua dimora, dove cercherà di sedurla con la promessa di matrimonio.

Il pleut, il pleut bergère,  
presse tes blanc moutons;  
allons a ma chaumiere,  
bergère, vite, allons;  
j'entends sur le feuillage  
l'eau qui tombe à gran bruit:  
voici, voici l'orage  
voilà l'éclair qui luit.

.....

*Piove, piove, pastora  
affretta le tue bianche pecore;  
andiamo nella mia capanna  
pastora, presto, andiamo;  
sento sul fogliame  
l'acqua che cade a scroscio:  
ecco, ecco il temporale  
ecco il fulmine che brilla.*

.....

Soupons: prends cette chaise  
tu seras près de moi:  
ce flambeau de melèze  
brûlera devant toi:  
goute de ce laitage:  
mais ne manges-tu pas?  
Tu te sens de l'orage,  
il a lassé te pas.  
.....

*Ceniamo: prendi questa sedia  
tu sarai vicino a me:  
questa fiaccola di larice  
arderà davanti a te:  
gusta questo formaggio:  
ma non ne mangi?  
Tu risenti del temporale,  
ha fiaccato i tuoi passi.  
.....*

#### **84. Il silenzio (fuori ordinanza)**

attribuito a D. Butterfield - arm. Cauriol (A.)

Il segnale del “silenzio”, eseguito da una tromba, viene utilizzato in ambito militare.

Si distingue in silenzio d'ordinanza, usato come segnale per ordinare appunto il silenzio serale, e silenzio fuori ordinanza che veniva eseguito principalmente al congedo dei militari di leva, ed è stato ripreso anche da musicisti estranei all'ambiente militare.

L'origine del brano non è sufficientemente documentata, ma la melodia nella forma attuale, secondo l'ipotesi più attendibile, risale all'epoca della guerra civile americana, quando il generale D. Butterfield, nel 1862, per celebrare le esequie dei militari morti in battaglia e per trasmettere l'ordine di fine attività della giornata, rielaborò un segnale di tromba allora noto come “tattoo” o “Scott tattoo” utilizzato dall'esercito americano almeno dal 1835, e probabilmente dall'esercito inglese in epoca ancora più remota; il termine anglosassone attuale è “taps”. In tempi più recenti il “silenzio” fu adottato anche dall'esercito italiano.\*

Il coro esegue una versione nata in caserma, in cui l'imitazione vocale del suono della tromba prelude al dileggio canoro nei confronti delle reclute da parte dei militari prossimi al congedo:

Brutta cappella va in branda e va a dormire  
mentre l'anziano va fuori a divertirsi.  
Non t'arrabbiar che i giorni passano,  
i mesi volano anche per te.

\* I termini “taps” e “tattoo” probabilmente hanno un'etimologia comune: deriverebbero entrambi dalla frase olandese “doe den tap toe”: o “tap toe”, chiudete i tappi (delle botti), utilizzata durante la guerra dei Trent'Anni (1618-1648) quando nell'esercito olandese, comprendente anche truppe mercenarie scozzesi, inglesi, tedesche e svizzere, con rulli di tamburi o squilli di tromba, alla sera veniva impartito l'ordine ai vivandieri o agli osti di cessare la somministrazione di birra, e ai soldati di rientrare negli accampamenti. Gli inglesi e gli scozzesi avrebbero così acquisito i termini, adattandoli alla loro lingua e introdotto il segnale nei rispettivi eserciti.

Non siamo riusciti a determinare quando il brano è entrato nell'uso dell'esercito italiano: gli italiani potrebbero averlo appreso dagli inglesi in una delle occasioni in cui si trovarono a combattere fianco a fianco ( Guerra di Crimea 1853-1856, Guerra Mahdista 1890-1897, Grande Guerra dopo Caporetto 1917-1918) o dagli anglo-americani (1943-1945). L'occasione più probabile è quella della Grande Guerra.

#### **85. Il sole dietro ai monti**

testo di G. Fior, musica di F.Cimatti (attribuzioni non documentate) – arm. A. Dodero

Canto di origine e provenienza non accertate entrato nel repertorio di molti cori. È riportato nella schedatura dell'archivio APTO, ma senza notizie sulla provenienza. Il Coro ANA di Milano indica come autori G. Fior e F. Cimatti, senza ulteriori indicazioni.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### **86. Il tragico affondamento del bastimento Sirio - Quando narem in Merica**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (M.)

4 agosto 1906: il bastimento Sirio, proveniente da Genova e diretto a Montevideo, naufraga all'altezza di Capo Palo, in Spagna, a causa dell'urto contro uno scoglio presso le isole Hormigas: secondo le stime ufficiali periscono dai 350 ai 400 passeggeri, quasi tutti emigranti italiani. La tragedia colpisce l'immaginario popolare: nascono diverse ballate diffuse dai cantastorie e stampate su foglio volante, in particolare in Piemonte, la più nota delle quali, analoga a quella qui proposta, è stata raccolta da Roberto Leydi. Nel naufragio morì anche un vescovo (José de Camargo Barros di San Paulo del Brasile), che nella versione qui eseguita viene ricordato semplicemente come "frate".

Nella versione eseguita è stato inserito il breve brano *Quando narem in Merica*, tratto dal volume *I Canti della Montagna* edito nel 1937 dall'Emporio Musicale Gabrielli di Trento. Nella raccolta non viene specificato se si tratti di frammento o di canto completo; data la sua brevità, è probabile che sia un frammento di una canzone più estesa, da attribuirsi all'area trentina considerando la somiglianza della melodia con quella della più nota *Fila fila*.

E da Genova sul Sirio partivano  
per l'America, era il suo destin  
ed a bordo cantar si sentivano  
tutti allegri e contenti di varcare il confin.

“Quando narem in Merica  
la terra ritrovata,  
noi ghe darem la zapa  
ai siori del Trentin.”

Il quattro agosto alle cinque di sera  
nessun sapeva del Sirio il destin:  
urtava il Sirio in orribile scoglio,  
tanta povera gente fece misera fin.  
Tra i passeggeri un frate vi era,  
diede a tutti la benedizion:  
padri e madri abbracciarono i figli  
e si sparirono tra le onde del mar.

Adan P., Gallego G. : *El Naufragio del Sirio*, Diego Marín Librero Editor, Murcia 2006.  
G. Mieli, *L'ultimo viaggio del Sirio*, Vicenza 2012.

### **87. In licenza**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Il brano deriva dalla vecchia canzone *La sposa morta*, raccolta dal Nigra e dal Sinigaglia\* in Piemonte, ma nota in numerose regioni italiane,. La storia originale ha però dato vita a due distinte canzoni, su



motivi diversi ma simili. La prima, resa famosa dal coro della S.A.T., ha mantenuto il dialetto, il titolo originale e l'ambientazione montana, ma del resto ha conservato solo due strofe; la seconda, eseguita dal Coro Monte Cauriol, riporta anche altre strofe ma prende titolo *In licenza* e trasferisce la vicenda nell'ambiente militare, con una conclusione diversa.\*\*

\* Due delle quattro versioni del Nigra e quella del Sinigaglia si concludono con la visita in chiesa dello sposo alla sposa morente, che gli affida l'anello nuziale chiedendogli di sposare un'altra e di pregare insieme per lei. In altre versioni del Nigra si accenna nel finale al motivo del profumo di fiori e del bacio alla sposa morta.

\*\* Esistono, rispetto alla versione di *In licenza* del nostro coro, altre varianti con alcune differenze significative.

quella riportata dal Baj che dice:

*A rapporto signor Capitano / se in licenza mi vuole mandar  
e aggiunge una strofa  
La licenza l'hai bell'e firmata/pur che torni da bravo soldà*

e quella raccolta da Jahier:

*Dimanderemo al Signor Capitano / se licenza mi vorrà dà  
con due strofe in più  
La licenza l'hai bell'e firmata/ pur che troni da bravo soldà  
Ve lo giuro Signor Capitano / che ritorno da bravo soldà.*

La storia così narrata assume un senso più logico: è il soldato a chiedere la licenza ed il capitano a concederla, a condizione di non disertare.

Vi sono poi due strofe che concludono la narrazione, non eseguite dal coro, ma presenti nelle due versioni citate:

*Se da viva non l'ho mai baciata / or ch'è morta la voglio baciàr  
L'ho baciata che l'era ancor calda / la sapeva di rose e di fior.*

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Leone Sinigaglia *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia, 1914

Pietro Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999

## 88. In morte di Oberdan

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Versione leggermente modificata dell'*Inno a Oberdan*, composto a seguito dell'impiccagione dell'irredentista Guglielmo Oberdan, a seguito del fallito attentato a Francesco Giuseppe, nel 1882. Il canto fu sicuramente intonato dai soldati italiani nel corso del conflitto del 1915-18. Nel primo verso (*Le bombe all'Orsini..*) si fa riferimento indiretto ad un precedente attentato compiuto nel 1858 contro Napoleone III da parte di Felice Orsini, sostenitore dell'azione rivoluzionaria, con il lancio di alcune bombe a mano di sua invenzione, dette da allora appunto "bombe all'Orsini", e in seguito più volte utilizzate dagli anarchici. L'"austriaca gallina" della seconda strofa è ovviamente l'aquila bicipite austriaca. Come altri canti risorgimentali e degli Alpini, anche questo fu adottato, con testo completamente modificato, dai partigiani.

A. Colantuoni, *Canti di trincea*, Associazione Nazionale del Fante, sez. di Milano, 1925

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### **89. Inno degli Alpini sciatori**

testo C.Venini – musica V. Baravalle – arm. A. Dodero

Il testo, scritto nel 1909 è opera di Corrado Venini, capitano degli Alpini e istruttore dei primi corsi per Alpini sciatori, morto in battaglia nel 1916. Fu musicato da Vittorio Baravalle, compositore piemontese, attivo tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento. Il canto fu accolto favorevolmente dai combattenti, in particolare dal battaglione alpino Monte Suello che lo adottò come proprio inno. Oggi viene eseguito raramente ma è stato mantenuto come canto militare ufficiale, tra quelli delle varie armi dell'esercito italiano.

G.H. Street *Raccolta di inni e canzoni nazionali* Corpo Americano in Italia YMCA, 1918

Dante Serra *Canti Alpini*, A.N.A. Novara, 1925

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

### **90. Inno di Garibaldi**

testo L. Mercantini – musica A. Olivieri –arm. Cauriol (A.)

Fu composto a Genova nel 1858 da Alessio Olivieri su versi di Luigi Mercantini (l'autore de *La spigolatrice di Sapri*) e cantato per la prima volta nello stesso anno in casa del conte Camozzi, alla presenza di Giuseppe Garibaldi e di Nino Bixio.

### **91. Inno popolare del 1848 .(Suona la tromba)**

testo G. Mameli – musica G. Verdi –arm. Cauriol (M.)

Composto da Mameli nel 1848, a seguito della disfatta di Custoza, durante la Prima Guerra d'Indipendenza, fu subito apprezzato da Giuseppe Mazzini che lo inviò a Verdi con la preghiera di metterlo in musica. Verdi, pur non incline a lavorare su commissione ma sensibile agli ideali risorgimentali e legato da varie amicizie all'ambiente genovese, accettò e inviò lo spartito con la seguente annotazione: *“Possa quest'inno, fra la musica del cannone, essere presto cantato nelle pianure lombarde”*

### **92. Italia bella mostrati gentile**

testo e musica di autore anonimo - arm. A. Dodero

Canto d'emigrazione toscano il cui testo qui riportato, dal tono piuttosto polemico, è stato raccolto in località Porciano, comune di Stia (Arezzo). In quelle terre l'emigrazione, a cavallo tra l'800 ed il '900 ebbe un notevole incremento e si indirizzò in particolare verso il Brasile.

Italia bella mostrati gentile  
e i figli tuoi non li abbandonare,  
sennò ne vanno tutti in Brasile,  
non si ricordan più di ritornare.  
Anco qua ci sarebbe da lavorar  
senza andar in America a abitar.  
Il secolo presente qui ci lascia  
il millenovecento s'avvicina.  
la fame ci han dipinta sulla faccia  
e per guarirla 'un c'è la medicina.

ogni po' noi si sente dir io vo'  
là dov'è la raccolta del caffè.  
Non ci rimane più che preti e frati  
moniche di convento e cappuccini  
e certi commercianti disperati  
di tasse non conoscono i confini.  
Verrà un dì che anche lor dovranno partir  
là dov'è la raccolta del caffè.

Cesare Bermani, Franco Coggiola, *Ci ragiono e canto (libretto dello spettacolo a regia Dario Fo)* Nuovo Canzoniere Italiano, 1970

### 93. **Iu partu e sù custrittu di partiri (A.)**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol

Ottava siciliana d'addio dell'emigrante. Testo relativamente recente, adattato a un antico motivo, tratto dal repertorio di canti tradizionali di Rosa Balistreri. Scrive Giuseppe Ganduscio, importante ricercatore e divulgatore di canti popolari siciliani: *“Ogni paese aveva il suo motivo, la so tunnata, e su quello, opportunamente variato, i paesani, secondo l'estro, innestavano canti di lavoro, d'amore, di carcere”*.

Iu partu e sù custrittu di partiri sciatu, ti lassu stu cori custanti. Oi nella toi noi no, oi nella toi noi no.	<i>Io parto e son costretto di partire fiato mio, ti lascio questo cuore costante</i>
A tia lo lassu e nun me l'ha a tradiri non fari lu figli a n'autr'amanti. Oi nella...	<i>A te lo lascio e non me lo tradire non far fare un figlio ad un altro amante</i>
Di nottetempu ti vegnu a vidiri ti staiu cumu n'ummira davanti. Oi nella...	<i>Di notte ti vengo a vedere ti sto davanti come un'ombra</i>
Si senti ventu su' li me sospiri, l'acqua ca vivirai su' li mè chianti. Oi nella...	<i>Se senti vento sono i miei sospiri l'acqua che berrai sono i miei pianti.</i>

Cesare Bermani, Franco Coggiola, *Ci ragiono e canto (libretto dello spettacolo a regia Dario Fo)* Nuovo Canzoniere Italiano, 1970

### 94. **J'Abbruzzu**

testo C. Perrone – musica N. De Angelis – arm. Cauriol (A.)

Canto simbolo della montagna abruzzese, questo brano fu composto da Carlo Perrone e Nazzareno De Angelis negli anni '30, nell'ambito del filone culturale aquilano che si affianca al movimento artistico-musicale di Ortona, attivo dal 1920 con le manifestazioni folkloristiche denominate *Maggiolate Abruzzesi*, che cercavano di ispirarsi alla autentica tradizione popolare della montagna d'Abruzzo. *J'Abbruzzu* fu eseguito con grande successo alla Maggiolata del 1948 e fu pubblicato nello stesso anno in un libretto di “canti di montagna” con una revisione musicale curata da Guido Albanese in collaborazione con Antonio Cornoldi.

Come osservano Savona e Straniero, *“J'Abbruzzu è un brano d'autore che il popolo ha ormai assimilato al patrimonio folkloristico “genuino” tanto che in qualche raccolta di canti popolari ne viene omessa la legittima paternità. Per esempio C. Marchesi e P. Molino, curatori del Libro dei canti della Jaca Book, lo considerano tout-court di domino pubblico e ne offrono una lezione che presenta già numerose*

varianti rispetto al testo originale, presumibilmente proprio a causa della trasmissione orale, un processo fatto di nomi modificati o deformati perché mal compresi o ricordati, aggettivi sostituiti, strofe aggiunte o eliminate, interi versi reinventati, infiorati o agglutinati e via dicendo.”

Anche la versione del coro può essere considerata un risultato di questo processo di modifica, in quanto è ridotta rispetto al testo contenuto nella pubblicazione del 1948 che si può ritenere quello originale.

Nino Lion, Guido Albanese, Antonio Cornoldi. *80 canti della montagna* Morpurgo, Roma 1948  
C. Marchesi, P. Molino, *Libro dei canti*, Jaca Book, Milano 1976  
A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

### 95. Jesus gave me water

testo e musica L. E. Campbell – arm. Cauriol (A.)

Opera della educatrice, attivista e songwriter afroamericana Lucie Eddie Campbell, fu incisa per la prima volta nel 1947 e portata al successo da vari gruppi gospel.

### 96. Jolicoeur

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (M.)

Testimonianza di un viaggio oltreconfine di un giovane cavaliere, il “bel galante” protagonista di tante ballate, alla ricerca del suo amore. Questa versione è stata raccolta dal Sinigaglia nelle campagne circostanti Torino. La melodia riprende un modulo musicale di tipo francese settecentesco.

Di me ‘n po’ bel galant, bel giovo  
‘ndova se ve ‘ncaminà?  
“Ncaminà son vers la Fransa  
dova j’è la mia speranza  
dova j’è mé Jolicoeur”.

*Ditemi un po’, bel galante, bel giovane  
verso dove vi incamminate?  
“Mi incammino per la Francia  
dove c’è la mia speranza  
dove c’è il mio Jolicoeur”.*

Bel galant a l’è stait ën Fransa  
na va’n piassa a spassingé  
a sè scontra ‘na Franseisa  
ch’a parlava a la piemontesa  
“Oh monsù baisez moi bien!”

*Il bel galante è stato in Francia  
se ne va in piazza a passeggiare  
incontra una Francese  
che parlava alla piemontese  
“Oh, signore baciati bene!”*

A l’è piala per soe man bianche,  
ën gropeta a là tiré,\*  
a l’è ‘mnà-la ‘ns le colinn-e  
‘ndova j’è l’erbëtte finn-e  
doi tre volte s’a l’è basé.

*L’ha presa per le sue mani bianche,  
l’ha messa in sella,  
l’ha portata sulle colline  
dove ci sono le erbe tenere  
due o tre volte l’ha baciata.*

“E adess che m’avej basa-me  
bel galant mi sposeraj!”  
“S’a l’è lon che mi sognava  
s’a l’è lon che desiderava,  
dë sposé mé Jolicoeur”.

*“E adesso che m’avete baciata  
bel galante, mi sposerete!”  
“È quello che sognavo  
è quello che desideravo,  
di sposare il mio Jolicoeur.”*

\* Frasi ricorrenti in alcuni canti narrativi piemontesi raccolti dal Nigra in cui una bella fanciulla viene fatta salire in carrozza: (a l’an pià per le sue man bianche) in *Matrimonio inglese*, o in sella (an gropeta a là tiré) in *La bella Leandra*.  
Sembra anche richiamare l’Ariosto (Orlando Furioso canto primo, ottava 71, quando Sacripante accoglie Angelica sul suo cavallo)

*...montò l'altro destrier, tacito e muto:  
e senza far parola, chetamente  
tolse Angelica in groppa, e differilla  
a più lieto uso, a stanza più tranquilla.*

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Leone Sinigaglia "24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serie postuma) revisione Rognoni, Ricordi, Milano 1956

Angelo Agazzani, , commento al CD *Amore e matrimonio* della Camerata Corale La Grangia, 2010

## 97. Jon

testo e musica A. Gjebrea - arm. Cauriol (A.)

Il poeta e musicista albanese Ardit Gjebrea, ha composto questo brano al ritorno in patria, dopo un soggiorno di lavoro in Italia durato alcuni anni. La canzone è dedicata ad un bambino nato su uno dei primi barconi che attraversavano lo Jonio con il suo carico di migranti albanesi e dal nome di questo mare chiamato "Jon". I versi esprimono con grande partecipazione il dolore dei giovani albanesi per l'abbandono della propria terra, la speranza per il sorgere di una nuova vita nel viaggio verso l'invocata libertà, insieme al timore che la condizione di asservimento da cui si proviene non sia facilmente superabile neppure nella nuova terra raggiunta. L'ascolto di questo brano ci ricorda l'attualità del fenomeno delle migrazioni che, seppur affrontate su nuovi itinerari da popolazioni diverse, sono causa di eventi drammatici analoghi a quelli vissuti dai nostri emigranti in anni ormai lontani. L'esecuzione inizia dalla terza strofa, in quanto le prime due nella versione dell'autore sono in forma di recitativo.

Më erdhe në një tokë të dëshpëruar  
me dhimbje...Jon  
kur anijet si fantasma  
nëper det me aventura,  
klithnin: "Libertà!"

*Mi sei venuto in un tempo disperato  
con dolori... Jon  
quando le navi come fantasmi  
nel mare di avventura  
gridavano: "Libertà!"*

Dhe sytë i kish aty gjithë Shqipëria,  
ajo djnte si duronte:  
po i shkuleshin filizat,  
deti ju bë mal me njerez  
dhe toka detme lot.

*E gli occhi aveva lì tutta l'Albania,  
lei sapeva come resisteva:  
le si strappavano i giovani,  
il mare è divenuto una montagna di persone  
e la terra un mare di lacrime.*

Dhe ty, për here të pare të puthte drita,  
ti lindre... Jon.  
Nuk e dije ç'ish gëzimi  
as dhimja, as mjerimi  
që flake, godet e rrudh një tokë.  
Sot me gjith foshnjat në botë ti je njësoj  
si ata ti qesh e luan.  
Kjo është vetëm nisja juaj,  
por do ritesh do kuptosh  
që fatet s'janë njëlloj.  
Bekimin merr nga mua  
o shprit i patrazuar.  
Njëfjalë të thënë ma dëgjo:  
zinxhirë të pruar ty kanë pë të të ofruar  
por prapë je skllavëri.  
Jon, ky emër marrë nga deti  
Jon, me këngë e valle tund djepin.

*E tu, per la prima volta ti baciava la luce,  
tu sei nato..Jon.  
Non sapevi cosa fosse la gioia  
né il dolore, né la povertà  
che brucia, colpisce e intristisce una terra.  
Oggi a tutti i bambini del mondo sei uguale  
come loro ridi e giochi.  
Questo è solo l'inizio,  
ma crescerai e capirai  
che i destini non sono tutti uguali.  
La benedizione ricevi da me  
o anima serena.  
Ascolta la mia parola:  
catene dorate ti offriranno  
ma rimarrai comunque nella schiavitù.  
Jon, questo nome preso dal mare  
Jon, con canti e danze ti culla.*

Jon, dhe ti e ndjeve aromën  
 ta kesh pë jetë me vehte.  
 Jon, po të lundrosh me këtë emër  
 Jon, do të takadësh me vëllezër.  
 Jon, s' do të mjaftojnë dy duar  
 te thuash ti je, je Jon.  
 Bekimin merr nga mua  
 o shprit i patrazuar.  
 Në fjalë të thenë ma dëjo:  
 zinxhirë të pruar ty kanë pë të të ofruar  
 por prapë do jesh skllavëri.  
 Në skllav jo, nuk te dua  
 nga vetje i mohuar, Jon, Jon.

*Jon, tu hai sentito il profumo  
 portalo sempre con te.  
 Jon, se navigherai con questo nome  
 Jon, ti incontrerai con i fratelli.  
 Jon, non ti basteranno due braccia  
 per dire che tu sei, sei Jon.  
 La benedizione ricevi da me  
 o anima serena.  
 Ascolta la mia parola:  
 catene dorate ti offriranno  
 ma rimarrai comunque nella schiavitù.  
 In schiavitù no, non ti voglio  
 tu stesso non lo vuoi, Jon, Jon.*

### 98. Joy to the world

testo I. Watts, musica L.Mason - arm. A. Dodero

Melodia derivata da temi del *Messiah* di Händel, divenuta popolare come inno sacro negli USA per opera di L. Mason (1836). I versi, che sembrano quasi anticipare gli slanci idealistici di Schiller nel suo *Inno alla gioia* (1785), sono di I.W. Watts (1719):

*Gioia al mondo, il Signore è giunto! La terra riceva il suo re, ogni cuore gli prepari una dimora, e cantino il cielo e la terra. .*

*Gioia al mondo, il Salvatore regna! Gli uomini intonino i loro canti .mentre campi, fiumi, rocce, colline e pianure riecheggiano la gioia risonante.*

*Non più peccati e dispiaceri, nessun sconforto infesti la terra: Egli viene a diffondere la Sua benedizione, fino a scovare [ed annullare] la maledizione.*

### 99. La bacchica – A la santé de Noé

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

In osteria crollano le barriere e si annullano le differenze nazionali e linguistiche: fra i trentini che cantano inneggiando al vino ricordando “*la regola che seguono gli Sguisseri: alzano il gomito e vuotano il bicchier...*” compare un tale (...forse proprio svizzero?) che in francese invita a brindare a Noè, che amava il vino e odiava l’acqua...

In questa esecuzione infatti si riuniscono due canzoni distinte.

La prima è una canta popolare trentina d’osteria (*La bacchica* o *Bevé bevé compare*) curiosa mescolanza di spunti e frammenti diversi sul tema bacchico, trascritta da Stefano Persoglia (musicista e docente friulano attivo in Trentino nella seconda metà dell’800) con lo pseudonimo di Coronato Pargolesi nel suo *Canti popolari trentini* del 1892.

La seconda è una tradizionale *chanson a boire* (*A la santé de Noè*), molto nota in Francia, forse risalente al XVII secolo, risulta provenire dal collegio di Motte-Servolex, un piccolo comune a pochi chilometri da Chambéry, in Savoia. pubblicata in Valle d’Aosta per la prima volta nel 1912. Una versione della canzone è compresa anche nella raccolta di canti popolari francesi di Julien Tiersot pubblicata nel 1903. L’aria sulla quale sono state scritte le parole è antica e si trova anche in un “Natale provenzale”, *Nouvè Grassenc* (Natale di Grasse) inciso dal *Corou de Berra* diretto da Michel Bianco.

Il testo seguente è tratto dal “*Chansonnier Valdôtain*” del 1912:

A la santé de Noë patriarche digne	<i>Alla salute di Noë patriarca degno</i>
Qui fut le premier a planter l'arbre de la vigne	<i>Che fu il primo a piantare l'albero della vite</i>
Noë qui redoutait l'eau se bâtit un grand bateau	<i>Noë che temeva l'acqua si costruì un gran battello</i>
Qui fut son son son qui fut re re re qui fut son qui fut re	
Qui fut son refuge au temps du déluge.	<i>Che fu il suo rifugio al tempo del diluvio</i>
2	2
Quand la mer Rouge apparut a la troupe noire	<i>Quando il mare Rosso apparve alla truppa nera</i>
Pharaon et tous ont cru qu'il fallait la boire	<i>Il Faraone e tutti han creduto che si dovesse berlo</i>
Mais Moïse savait bien qu l'eau n'était pas du vin	<i>Ma Mosè sapeva bene che l'acqua non era vino</i>
Il la pa pa pa il la sa sa sa il la pa il la sa	
Il la passa toute sans en boire une goutte.	<i>Lui la passò tutta senza berne un goccio</i>
3	3
Mais pour nous tous qui croyons ce qui croît l'église	<i>Ma per noi tutti che crediamo ciò che crede la chiesa</i>
Quoique bien loin nous soyons d'être comm'Moïse	<i>Anche se molto lontani siamo d'esser come Mosè</i>
Imitant cet homm'divin laissons l'eau pour boire le vin	<i>Imitando quest'uomo divino lasciamo l'acqua per bere il vino</i>
La trou pin pin pin la trou fi fi fi la trou pin la trou fi	
La troupe infidèle aura l'eau pour elle.	<i>La truppa infedele avrà per lei l'acqua</i>
4	4
J'aime mieux un verre de vin qu'un tonneau de pluie	<i>Preferisco un bicchiere di vino a una botte d'acqua</i>
Car il bannit le chagrin embellit la vie	<i>Parchè scaccia la tristezza e abbellisce (rallegra) la vita</i>
Mais quand nous buvons un coup gardons l'esprit jusqu'au bout	<i>Ma quando beviamo un goccio teniamoci vigili fino in fondo</i>
Laissons za za za laissons li li li laissons za laissons li	<i>Lasciamo</i>
Laissons à l'ivrogne son nez et sa trogne.	<i>Lasciamo all'ubriaco il suo naso e il viso rubizzo</i>

Coronato Pargolesi *Canti popolari trentini per canto con accompagnamento di pianoforte*, Trento, Società degli alpinisti tridentini, 1892

Julien Tiersot, *Chansons populaire recueillies dans les Alpes françaises (Savoie et Dauphiné)*, Grenoble, 1903

Ligue Valdôtaine "*Chansonnier Valdôtain*" ed. F. Bianchi, Torino 1912

### 100. La banda

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Brano ad imitazione strumentale, di origine non accertata.

### 101. La bandiera tricolore

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Canto intonato la prima volta durante le Cinque Giornate di Milano, nel 1848 che portarono all'abbandono della città da parte del presidio austriaco.

La nascita della nostra bandiera risale al 1797, anno in cui a Reggio Emilia i rappresentanti della Repubblica Cispadana, creata da Napoleone, adottarono il tricolore, con le strisce orizzontali. Nel 1848 Carlo Alberto la assunse come bandiera ufficiale del Regno di Piemonte e Sardegna, portando le strisce in verticale e aggiungendo lo stemma dei Savoia sul bianco, poi eliminato nel 1946 con l'istituzione della Repubblica.

### 102. La barbiera degli Alpini

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Questo brano, di cui è difficile accertare le origini, è giunto a noi per tradizione orale tramite gli Alpini. L'ipotesi, avanzata dai curatori del primo Canzoniere del Coro Monte Cauriol che si tratti di un antico canto introdotto in Piemonte dalla Francia, poi rielaborato e cantato dagli Alpini durante la guerra del 15/18 è stata accolta da Virgilio Savona e Michele Straniero; a ulteriore conferma, le caratteristiche testuali e musicali corrispondono alla definizione di *ballata*, data da Roberto Leydi, come antica canzone narrativa diffusa nell'area catalana-provenzale e in Italia settentrionale, in particolare in Piemonte. Esiste anche una variante, riportata da Serafino Baj, che trasferisce la storia, del tutto simile, in altro contesto (*La barbiera degli sciatori*), un'altra versione lombarda, riportata e incisa da Nanni Svampa, ed una raccolta in Valle Anzasca nel 1998, pubblicata da Luca e Loris Bonavia.

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

Nino Lion, Guido Albanese, Antonio Cornoldi. *80 canti della montagna* Morpurgo, Roma 1948

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999

### 103. La bella Gigogin

testo di autore anonimo - musica P.Giorza – arm. Cauriol (A.)

Brano composto nel 1848 da Paolo Giorza, su motivi popolari lomabardi e piemontesi; il testo a noi pervenuto può essere considerato il risultato di una composizione collettiva, con modifiche e aggiunte successive.

La canzone aveva come scopo principale l'esortazione a riunire la Lombardia occupata dagli Austriaci al Regno di Sardegna; il ritornello "*daghela avanti un passo*" era da intendersi come un invito rivolto ai volontari lombardi per passare il Ticino arruolarsi nell'esercito sabauda. Luciano Manara, patriota distintosi durante le Cinque Giornate di Milano, l'aveva sollecitata affinché "*opportunamente cantata e divulgata nei paesi lombardi occupati dagli austriaci servisse di richiamo ai giovani*".

*Gigogin* era il vezzeggiativo, in piemontese, di Teresa. Pare che questa mitica figura di donna sia veramente esistita; comunque nel gergo dei Carbonari "Teresina" era l'Italia.

Il canto ebbe un successo enorme ma la serie di allusioni e doppi sensi politici in esso contenuti per eludere la censura austriaca, non sfuggirono alle autorità che emanarono il divieto di esecuzione sul territorio lombardo; ciò non impedì che fosse eseguito la sera dell'ultimo dell'anno del 1858 dalla banda civica al Teatro Carcano di Milano, e che la folla entusiasta ne reclamasse il bis numerose volte. Fu poi cantato dalle truppe franco-piemontesi nel 1859 in battaglia a Magenta e all'ingresso a Milano dopo la vittoria.

### 104. La blanchisseuse

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Questo brano è pubblicato nella raccolta *Valdotains chantons!* del 1932, in una versione leggermente diversa da quella oggi nota in Val d'Aosta, sia nel testo, sia nella musica. Di probabile origine francese, non risultano tuttavia documentazioni al riguardo.

*Valdôtains, chantons!*, Tipografia Silvestrelli e Cappelletto, Torino 1932

Jean Domaine, *Chantons encore*, ed. Musumeci, Quart (AO) 1996

Egidio Lanivi, *A pleine voix*, Casa Editrice Singularis, Aosta 2005



### 105. La blonde

testo e musica di autore anonimo– arm. Cauriol (A.)

È probabile che la canzone, (intitolata anche *Aupres de ma blonde* o *Le prisonner d'Hollande*) sia stata composta alla fine del '600 o nei primi anni del '700 in Francia. Secondo una tradizione locale viene attribuita ad André Joubert du Collet, tenente della Marina Militare di Luigi XIV, che nel corso della guerra d'Olanda del 1672-79, fu catturato dagli olandesi e avrebbe scritto la canzone durante la prigionia. La prima attestazione storica risulta però riferirsi al 1712, quando venne cantata dalle truppe francesi, nuovamente sul fronte olandese, durante la guerra di successione spagnola.

Di seguito una versione del testo in forma estesa, che conclude la narrazione, di cui il coro esegue le prime quattro strofe.

Dans les jardins d' mon père les lilas sont fleuris  
tous les oiseaux du monde viennent y faire leurs nids  
Auprès de ma blonde qu'il fait bon, fait bon, fait bon,  
auprès de ma blonde qu'il fait bon chanter!

*Nel giardino di mio padre i lillà sono fioriti  
tutti gli uccelli del mondo vengono a farci il nido  
Vicino alla mia bionda che fa ben, fa ben, fa ben  
vicino alla mia bionda che fa ben cantare!*

La caille et tourterelle et la jolie perdrix  
et ma jolie colombe qui chante jour et nuit.  
Auprès....

*La quaglia e la tortorelle e la bella pernice  
e la mia piccola colomba che canta giorno e notte*

Qui chante pour les filles qui n'ont point de mari  
pour moi ne chante guère car j'en ai un joli.  
Auprès....

*Che canta per le ragazze che non hanno marito  
per non canta affatto perché ne ho uno bello.*

Mais je ne suis pas contente car il n'est pas ici  
il est dans la Hollande les Hollandais l'ont pris.

*Ma io non sono contenta perché lui non è qui  
è in Olanda, gli olandesi l'hanno preso.*

Il est dans la Hollande les Hollandais l'ont pris  
« Que donneriez-vous, belle, pour voir votre ami ? »  
Auprès....

*È in Olanda, gli olandesi l'hanno preso.  
"Cosa daresti, bella, per vedere il vostro compagno?"*

Je donnerais Versailles Paris et Saint-Denis  
le royaume de mon père celui d' ma mère aussi.  
Auprès....

*Darei Versailles, Parigi e Saint-Denis,  
il regno di mio padre e anche quello di mia madre.*

M.Robine, *Anthologie de la chanson française*, Albin Michel, 2000

### 106. La canzone del Grappa

testo di E. De Bono - musica di A. Meneghetti - arm. Cauriol (A.)

Nell'agosto del 1918, due mesi dopo la vittoriosa battaglia difensiva del Monte Grappa, il comandante dell'Armata del Grappa richiese al generale Emilio De Bono, comandante il IX Corpo d'Armata, la canzone dal ritornello "*Monte Grappa tu sei la mia patria*" per accompagnare la cerimonia di premiazione dei combattenti, alla presenza del Re. De Bono osservò che la frase, che pur circolava tra le truppe in quel periodo, non faceva parte di alcuna canzone; poco dopo però colse l'occasione per improvvisare alcuni versi a continuazione di quella frase, abbozzando una semplice melodia. Successivamente, perfezionato il testo, incaricò un capitano (il musicista Antonio Meneghetti), di dargli una veste musicale compiuta: l'Armata ebbe così il suo inno, da diffondere in vista della vittoria finale. Nacque così, secondo la più attendibile e documentata ricostruzione, quello che dopo la guerra divenne, insieme alla *Canzone del Piave*, uno dei principali inni celebrativi della vittoria.

Il coro esegue il canto a imitazione degli strumenti musicali bandistici, omettendo il testo che oggi appare piuttosto retorico, di cui si riportano a titolo informativo, le prime strofe:

Monte Grappa, tu sei la mia patria,  
sopra te il nostro sole risplende,  
a te mira chi spera ed attende,  
i fratelli che a guardia vi stan.

Contro a te già s'infranse il nemico,  
che all'Italia tendeva lo sguardo:  
non si passa un cotal baluardo,  
affidato agli italici cuor.

Monte Grappa....

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 107. La cieseta de Transacqua

testo e musica Q. Gleria - arm. Cauriol (A.)

Un classico del canto “di montagna”: una delicata espressione di sentimenti d’amore e di mistica contemplazione nel suggestivo ambiente dolomitico della valle del Primiero.

Versi e musica sono di Quintino Gleria, intellettuale vicentino, scrittore e poeta per diletto, che al termine della seconda guerra mondiale si recò in viaggio di nozze a Transacqua e improvvisò per la sua sposa questo canto. \*

La canzone ebbe una rapida diffusione nell’ambiente degli appassionati della montagna: ascoltata e armonizzata da Armando Corso, entrò nel repertorio del coro, che ne curò la prima incisione, contribuendo così alla sua notorietà.\*\*

\* Dalle ricerche effettuate per la redazione di queste note è emerso un collegamento tra Gleria e Gigi Ghirotti che, negli anni della Resistenza a Vicenza, pur con posizioni ideologiche e modalità diverse, avevano condiviso l’opposizione al regime. La sposa di Quintino Gleria, Stella Castellan, da parte sua aveva partecipato alla Resistenza come staffetta partigiana: sembra di ritrovare riferimenti, forse inconsci, a questa esperienza tra i versi del canto: *fischia il vento... scarpe rote...*

\*\* *Dai ricordi di Stella Castellan (trascrizione dei figli)*

*“Ricordo che a Transacqua, fuori dell’omonima chiesetta e a ridosso del piccolo cimitero, c’era una grossa catasta di tronchi di abeti e noi ci eravamo seduti su di uno di essi quando Tino cominciò ”a declamare“ guardando ispirato i miei occhi: ne uscì la “Ceseta de Transacqua” che lui si ripeté più volte fischiettando felice per la sua vena poetica. Questi versi, a cui aveva aggiunto il motivo musicale di sua invenzione, li declamò poi nella sede della G.M., [Giovane Montagna] da dove i soci diffusero la canzone facendola conoscere anche al di fuori dell’ambito vicentino; tra questi, in particolare l’amico Tito Gobbi la diffuse alla scuola di alpinismo piemontese, tanto che in seguito, parecchi anni dopo, fu incisa in un disco di canti di montagna del Coro Monte Cauriol”.*

As tu vist la cieseta de Transacqua  
col Cimon de la Pala sòra i copi?  
Te g’ha i oci ciari come l’acqua  
e i cavei è rizi e senza sgropi.

Mi g’ho vist la cieseta de Transacqua  
ma ‘l Cimon de la Pala non ghe xera;  
sora i copi lustrì de tant’acqua  
gh’era solo una nuvolona nera.

nella ciesa canta messa il prete,  
sul Cimon de la Pala fischia il vento.  
Cossa importa se g’ho le scarpe rote  
se nel fondo del cor mi son contento.

### 108. Là daré 'd còla montagna

testo e musica di autore anonimo - arm. A.Dodero

Raccolta dal Nigra in Piemonte nel 1880, è una delle numerose versioni sviluppatesi, probabilmente a partire da un'antica canzone francese risalente al XV secolo *La belle se siet au pied de la tour*, utilizzata e forse rielaborata da Guillaume Dufay (1397-1474), sul tema della ragazza innamorata di un giovane condannato a morte. Secondo autorevoli ricercatori, da questa comune origine avrebbero preso forma dapprima in Piemonte, e poi in Trentino e Veneto, anche altri canti conosciuti con titoli diversi (*Fior di tomba*, *Il fiore di Teresina*, e *Stamattina mi sonoalzata*).\*

Là daré d'còla montagna  
'na gran bela fija j'è  
e so pare e la sòla mare  
s'a la veulò maridé.

Veulò dela al fieul del Prinssi  
fieul del Prinssi l'Imperatur:  
"Ma mi veui còl giòvinetò  
c'a l'è là 'nt còla persun"

E dôman all'undes ôre  
s'a lô portan a fé meuri:  
"Mi veui pa che chiel a meura  
ma pitòst veui môri mi".

\* ved. note del *Canzoniere del Monte Cauriol*, Genova 1968 (1<sup>a</sup> ediz.) :

*"A documento di questa affermazione vogliamo qui comparare schematicamente diverse lezioni del canto, noto sotto diversi titoli fin dal Cinquento: all'uopo abbiamo scelto, tra le numerose rintracciabili, le seguenti:*

- a) *in francese antico, pubblicato da Beaurepaire nel 1536, edizione di Antonio dell'Abate;*
- b) *la versione oggi nota di "La daré d'còla montagna" pressoché identica a quella raccolta dal Nigra, intorno al 1880 nelle campagne piemontesi;*
- c) *"Fior di tomba", pubblicata in Germania nel 1913 da Leone Sinigaglia, e successivamente in Italia per le Edizioni Ricordi,*
- d) *stralcio di altra lezione di "Fior di tomba", sentita dal Nigra nel novarese;*
- e) *stralcio della versione pubblicata da G. Cocchioara ne "L'anima del popolo italiano nei suoi canti" (Hoepli, 1929)..... "*

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

### 109. La famiglia dei gobboni

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Filastrocca infantile veneta costruita su di motivo musicale in parte analogo ad altri presenti in varie canzoncine popolari (la bergamasca *Viva l'amor*, la genovese *Olidin olidin olidena* ecc.).

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 110. La fanfara dei bersaglieri (Flick flock)

testo attribuito a G.Regaldi o G.Gastaldi.- musica G.Ricordi-R.Cuconato - arm. Cauriol (A.)

Questa marcia d'ordinanza, inno dei Bersaglieri, risulterebbe composta nel 1860 da G.Ricordi (della casa musicale milanese e ufficiale dei Bersaglieri) su testo del poeta Giuseppe Regaldi; Alcune fonti attribuiscono invece i versi a Giovanni Gastaldi che in tal caso sarebbero stati scritti in occasione dell'arrangiamento musicale che ne fece successivamente Raffaele Cuconato conferendogli la forma oggi conosciuta. Gastaldi è autore tra l'altro della *Marcia d'ij coscrist* musicata da Raffaele Cuconato.

Peter Ludwig Hertel ne fece una versione per un balletto di Paolo Taglioni, *Flik Flock*, messo in scena alla Scala di Milano; il successo di tale spettacolo portò a designare anche con questo nome la già celebre marcia. L'uso di eseguire il pezzo a passo di corsa deriverebbe, secondo la tradizione popolare, dall'ingresso in Roma, alla breccia di Porta Pia.

Il testo ripercorre la gloriosa epopea dei Bersaglieri, che contribuirono in maniera determinante al compimento dell'Unità d'Italia, omettendo però che nel 1849, agli ordini del generale Alfonso La Marmora e per volere del re Vittorio Emanuele II, si distinsero nella sanguinosa repressione della rivolta dei genovesi, che non intendevano riconoscere l'armistizio stipulato dal Piemonte con l'Austria e avevano nominato un governo cittadino autonomo.

Nell'esecuzione del coro è stata aggiunta la strofa, di creazione popolare, riferita al ferimento di Garibaldi in Aspromonte, proprio da parte dei Bersaglieri.

R. Cuconato *Marcia dei bersaglieri* Gustavo Gori, Torino, in *Il canzoniere italiano* n°112, 1908

### 111. La figlia del fittavolo

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto narrativo diffuso in Francia e nell'Italia settentrionale. Noto anche con il titolo *La monaca per forza*, si riallaccia al tema, trattato in diversi canti popolari, della monacazione forzata. Il contesto sociale ed economico in cui si colloca la vicenda parrebbe piuttosto arcaico, forse seicentesco, quando i fittavoli, lavoranti sulle terre dei possidenti, non potevano permettersi la dote per le figlie e preferivano convincerle a farsi monache.

Nel testo della versione eseguita dal coro la decisione di entrare in convento viene attribuita alla protagonista, abbandonata dal suo primo amore, ma il seguito del racconto lascia intendere che forse non era questo il suo desiderio: infatti appena giunta scrive al padre di riprenderla a casa, ma la risposta che riceve è la condanna a rimanere nel convento fino alla morte.

In altre versioni la narrazione termina con un'invettiva della ragazza contro la propria famiglia e i costruttori della sua "prigione".

Questo canto è compreso nell'Archivio Provinciale della Tradizione Orale di Trento che lo presenta così:

*"Canto narrativo diffuso in Francia e nell'Italia settentrionale. Noto anche con il titolo "La monaca per forza" riporta il tema della monacazione forzata. Nel testo la protagonista, abbandonata dal suo primo amore, si rifugia in convento. Qui si lancia in un'invettiva contro la propria famiglia e i costruttori della sua "prigione", dopo aver ricevuto una lettera dal padre che la condanna a rimanervi per sempre. Nelle versioni documentate in Trentino, la ragazza è quasi sempre "figlia del fittavolo", il quale talora viene sostituito da un "cinese" o da un "pescivendolo".*

*E la figlia del fittavolo s'è fatta monaca s'è fatta monaca dal dolor perché ha lasciata il suo primo amor s'è fatta monaca dal dolor perché ha lasciata il suo primo amor*

*In convento che fu stata la monachèla scrisse una lettera a suo papà che l'è malata e la viene a ca' scrisse na lettera a suo papà che l'è malata e la viene a ca'*

*Ma il papà le na scrisse un'altra ma più severa se sei malata dovrà sofrìr e nel convento dovrà morir se sei malata dovrà sofrìr e nel convento dovrà morir*

*Maledisco la prima pietra di sto convento l'ingegner che la disegnò e il murator che la fabbricò, l'ingegner che la disegnò e il murator che la fabbricò*

*Maledisco papà e mama fratèi sorèle son stati quelli che m'ha insegnà a far l'amore con quel solda' son stati quelli che m'ha insegnà a far l'amore con quel solda'*

presente anche in

G. Zanettin, *Centosessanta canti popolari già in uso a Cembra (Trento)* ... Ripr. anast. dell'originale inedito depositato presso la Biblioteca comunale di Trento. Con una Nota introduttiva di A.M. Cirese. Milano, Edizioni del Gallo, 1967 (SL/ADMP 2): I-XVIII

altra versione:

*La monaca per forza (La figlia di un cinese)*

versione compresa nel disco dell'antologia a cura di Roberto Leydi

*La canzone narrativa, lo spettacolo popolare Italia vol 2*

*Albatros Collection, registrata a Santa Croce (Bergamo)*

.....

*maledisco la prima pietra di sto convento quell'ingegnere che la disegnò quel muratore che la fabbricò  
maledisco le mie sorelle son state quelle son sta quelle che mi ha insegnà a far l'amore con i bei soldà....*

Versione romana

*La monaca per forza*

*Figlia di un gran Signore la monachella,*

*figlia di un gran Signore la monachella:*

*s'ha fatta monaca per gran dolò,*

*che l'ha lasciata il suo primo amò;*

*s'è fatta monaca per gran dolò,*

*che l'ha lasciata il suo primo amò. Dopo de li tre mesi la monachella*

*scrisse una lettera al suo papà*

*che nel convento ammalata sta. Il padre je ne rispose 'n'altra più bella:*

*«Se tu stai male devi sta lì*

*e in quel convento devi morì». A mezza notte in punto la monachella*

*prese li panni per rivestì*

*e il suo moretto le comparì. «Dimmi, moretto mio, dove sei entrato?*

*porte e finestre chiuse sarà,*

*dimmi, moretto, dove sei entrà». «Io non sono il tuo moretto, la monachella,*

*ma sono l'uomo di quell'altro mondo*

*che allo sproffondo ti porterò». «Dillo alla supcriora se l'è contenta».*

*«Contenta sì, contenta no,*

*allo sproffondo ti porterò». «Maledico la prima pietra de 'sto convento*

*e l'ingegnere che lo disegnò*

*e il muratore che lo fabbricò. Maledico babbo e mamma, amici e parenti*

*e maledico li preti e li frà,*

*pure l'amore e chi me l'ha insegnà».*

## 112. La figlia nubile

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Filastrocca popolare di origine non accertata.

### 113. La laine des moutons

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto tradizionale molto noto in Francia, ma anche nel Canada francofono e nella nostra Val d'Aosta, di cui è difficile individuare l'origine (nella raccolta di canti tradizionali francesi *Jeunesse qui chante*, viene indicata come regione d'origine l'Alvernia, ma senza alcuna documentazione). Si può supporre che si tratti di un vecchio canto di lavoro che, esaurita la sua funzione originaria, sia entrato recentemente nell'ambito folkloristico con vari adattamenti. Da notare l'alternanza della terminazione, nelle stesse parole, di *-ons* e della sua forma alterata *-aine* che rima con *laine* (*tondons –tondaine... moutons-moutaine...*), presente anche in altre canzoni tradizionali e in alcuni proverbi francesi.

Il ritmo su cui è impostato il pezzo è quello di una bourrée a tre tempi.

L'armonizzazione e l'esecuzione del coro sono volte a recuperare l'intensità evocativa del canto di lavoro.

Così scrive Sergio Piovesan: *E questo fino a qualche mese fa quando Enzo mi inviò fotocopia del testo e dello spartito di questo canto, tratto da un libro edito a Parigi ed intitolato "Jeunesse qui chante - Chansons anciennes harmonisées", dove si scopre che le strofe sono molte di più e che la regione di provenienza è l'Alvernia, nel Massiccio Centrale, regione ad economia, anche oggi, essenzialmente agricola, dove l'allevamento del bestiame, in particolare quello ovino, è una delle attività principali.*

*Le strofe sono sei: La laine des moutons, / c'est nous chi la tondaine. / La laine des moutons, / c'est nous qui la tondons, / tondons, tondons, / la laine des moutaines, / la laine des moutons." Le altre strofe rispettano la stessa struttura modificando in ognuna il verbo:*

*" ... C'est nous qui la lavaine .... C'est nous qui la cardaine ... C'est nous qui la filaine ... C'est nous qui la vendaine ... C'est nous qui la chantaine ... "*

*Jeunesse qui chante – 350 Chansons anciennes harmonisées – Les Editions Ouvrières, Paris 1943*

Sergio Piovesan *Vi racconto un canto* Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014

### 114. La leggenda del Piave

testo e musica di E.A. Mario – arm. Cauriol (A.)

Giovanni Ermete Gaeta, napoletano, compositore e poeta dilettante, autore ed editore di varie canzoni di successo, scelse lo pseudonimo di E.A. Mario, ispirato dalla sua fede mazziniana: è composto infatti dal cognome di uno degli eroi del Risorgimento, Alberto Mario, preceduto dalle iniziali dei nomi di Ermete e Alessandro con cui lui e un suo amico firmavano le collaborazioni con il quotidiano socialista genovese *Il Lavoro*.

Come risulta da uno scritto dello stesso E.A. Mario, a seguito di varie richieste provenienti da ufficiali sul fronte del Piave, dopo la disfatta di Caporetto, che lo sollecitavano a scrivere pezzi musicali di carattere patriottico da far eseguire ai soldati per risollevarne il morale, seguendo l'ispirazione della prima frase "*Il Piave mormorava..*" il brano fu composto ad orecchio, sulle corde del mandolino e sommariamente trascritto sul pentagramma in una sola notte, nel giugno del 1918. Successivamente fu affidato al maestro Vincenzo Cunzio che curò l'armonizzazione per canto e pianoforte e dato alle stampe per la pubblicazione. La canzone è piuttosto retorica, ma nonostante ciò, o forse proprio per questo, ottiene fulminea e vastissima popolarità. Nel novembre 1918 subito dopo la fine della guerra, alle originarie prime tre strofe, l'autore ne aggiunse una quarta (qui riportata in corsivo) con l'accentuazione del carattere celebrativo. Da allora il pezzo fu eseguita in ogni cerimonia commemorativa della vittoria e fu considerato un vero e proprio "inno" ufficiale.

L'esecuzione del coro si limita alla prima strofa.

A.V. Savona-M.L. Straniero *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### **115. La leggenda della Grigna**

testo di L. Santucci, musica di V. Carniel - arm. V. Carniel

Nato dalla collaborazione di Vincenzo Carniel e Luigi Santucci, il primo già direttore del Coro ANA Milano e il secondo oltre a essere importante scrittore, fece parte della prima formazione del Coro ANA Milano. Questo canto ebbe il suo battesimo nel 1954 quando, presentato dal Coro SAT a Varese, vinse il concorso "Stella alpina d'oro" sia per la migliore esecuzione sia per la più significativa composizione corale d'autore.

Il gruppo delle Grigne con le sue pareti domina Lecco e il ramo orientale del lago di Como e comprende due vette principali: la Grigna e la Grignetta, entrambe citate nel canto.

### **116. La ligrie (L'allegrie)**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Una classica villotta friulana di un'unica quartina, spezzata in due strofe di due versi ciascuna da un vivace ritornello. Questa singolare combinazione conferisce alla canzoncina un ritmo incalzante consono al tema trattato, quello della spensierata gioventù ancora libera dai vincoli matrimoniali.

### **117. La lunga penna nera**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Uno dei canti alpini più noti, risalente almeno agli anni del primo conflitto mondiale.

Potrebbe derivare dall'antico canto piemontese L'amore dei bersaglieri, riportato da Costantino Nigra nei suoi *Canti popolari del Piemonte*.

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### **118. La maggiolata**

testo e musica di autore anonimo – arm. F. Mingozzi

Le maggiolate sono composizioni poetico-musicali di origini toscane risalenti almeno al '400, che si cantavano all'inizio di maggio.

Non si conosce l'autore, evidentemente colto, di questa specifica maggiolata.

### **119. La mamma di Rosina**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto lombardo narrativo, di origine non accertata. La storia raccontata, quella dell'amore tra la bella e il molinaro, è comune a vari altri canti dell'Italia settentrionale.

### **120. La marcia d'ij coscrist**

testo Giovanni Gastaldi musica Raffaele Cuconato - arm. Cauriol (M.)

Brano risalente al 1908, premiato al Concorso di Porta Susa, pubblicato dalla tipografia M. Artale, Torino 1908-1914.

Dedicato ai coscristi piemontesi, esprime l'orgogliosa rivendicazione del ruolo strategico attribuito alle truppe alpine.

È un pezzo molto eseguito dalle fanfare alpine, in particolare da quella della Taurinense. Il coro esegue il pezzo accompagnando il canto con l'imitazione della fanfara.

*traduzione :*

*Ragazzi, partiamo, sentite le fanfare,  
con le trombe che suonano intorno,  
senza moine abbracciate vostra madre,  
poi in marcia al segnale dei tamburi.  
Hanno d'invidia le lacrime agli occhi  
i compagni che ci stringono la mano.  
Su, marciamo, cantiamo, bei ragazzi,  
rataplan....*

*Difensori della nostra terra,  
nessun nemico ci farà tremare;  
sentinelle alla frontiera, fior d'alpini e artiglieri.  
Nessuno patito con la faccia pallida  
tormentato dal mal caduco:  
è il Piemonte che dà all'Italia  
la sua più bella gioventù.*

*Nessuno in Italia desidera la guerra,  
né massacri né scene d'orrore.  
Sono emblemi della nostra bandiera  
la Speranza, la Fede, l'Amore.  
Ma quel giorno che verrà per difendere  
il buon diritto o l'onore d'Italiani,  
avremo coraggio da vendere*

G. Gastaldi, R. Cuconato *La marcia d'ij coscritt: canzonetta premiata al concorso di porta Susa (1908)*  
Tip.M.Artale, tra 1908 e 1914 ( ved. Opac SBN)

### **121. La Marianin la va al mulin**

testo e musica di autore anonimo - arm. M. Oldrini

Canto piemontese, sul tema ricorrente della bella che va al mulino e vi trova l'amore, come ne *La mamma di Rosina* o nella raccolta del Sinigaglia, *La bella al molino* e *L'aria del molino*.

Leone Sinigaglia *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia, 1914

### **122. La mariôlà**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto piemontese: il titolo significa "festa di matrimonio". È una rassegna delle possibili spose, trovate sempre inadeguate, per qualche loro difetto.

Il *feramieu* citato nel ritornello era un venditore ambulante di ferro e altri metalli

### **123. La monferrina**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)



Notissima canzone a ballo piemontese, basato sul ritmo dell'omonima antica danza popolare, che prende nome dalla zona d'origine, il Monferrato. La monferrina è un ballo a coppie, in cui viene a formarsi un cerchio intorno alla coppia pù abile. Le *curente*, (le correnti), di cui la monferrina faceva parte, rappresentavano il momento conclusivo del ciclo di balli delle serate di festa paesane.

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

#### 124. La mula de Parenzo

testo e musica di autore anonimo - arm. A.Dodero

Notissimo brano triestino, di cui esistono numerose varianti, dedicato ad una non meglio identificata *mula* (ragazza) proveniente da Parenzo, cittadina sulla costa istriana, oggi in Croazia (Poreč). Come per la maggior parte delle canzoni di tradizione popolare anche per questa non è facile ricostruirne la storia. Sono state avanzate diverse ipotesi al riguardo ma tutte in assenza di riscontri oggettivi (potrebbe discendere da una vecchia canzone triestina, *Me comare Franzika*, con successive aggiunte, da canti di pescatori istriani o da canzoni d'autore di fine ottocento).

La mula de Parenzo  
l'ha messo su bottega:  
de tutto la vendeva  
fora che 'l baccalà;  
perché non m'ami più?

La me 'morosa vecia  
la tengo de riserva,  
ma quando spunta l'erba,  
la mando a pascolar;  
perché non m'ami più?

La mando a pascolare  
insieme alle caprette:  
l'amor con le servette  
non lo farò mai più;  
perché non m'ami più?

Tutti mi dicono bionda  
ma bionda io non sono,  
porto i capelli neri  
neri come il carbon;  
perché non m'ami più?

Se il mare fosse tocio  
e i monti de polenta,  
ohi mama che tociade,  
polenta e baccalà;  
perchè non m'ami più?

### 125. La pastora

testo attribuito ad A. Poliziano - musica di autore anonimo - arm. F. Mingozzi

I versi vengono attribuiti ad Angelo Poliziano, come riportato in varie edizioni ottocentesche delle *Rime* sotto il titolo di *Canzone irregolare* o *Canzone*. Il testo riportato da Mingozzi è ridotto rispetto a quello delle edizioni citate.

Mr. Angelo Poliziano *Rime*, F. Marchini, Firenze 1822

*Poesie italiane di Mr. Angelo Poliziano*, G. Maggi, Firenze 1825

Mr. Angelo Poliziano *Rime*, N. Carli, Firenze 1834

### 126. La povera Emma

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canzone narrativa piemontese, nell'odierna versione in lingua italiana: probabilmente deriva da una preesistente ballata ottocentesca proveniente dal Monferrato\*, di cui ci ha trasmesso una versione G. Ferraro, raccolta nel 1870.

\*Dalle note del Canzoniere, prima edizione: *Canto popolare delle Alpi Marittime e del Monferrato. Si trovano storie assai simili nelle Fiandre e nella Haute Tarantaise, come testimonia J. Tiersot nel suo Chansons populaire des Alpes Françaises. Grenoble, 1903, ma in Francia, come del resto in Italia la canzone non è molto diffusa.*

G. Ferraro *Canti e racconti del popolo italiano*, Loescher, Torino 1870

J. Tiersot *Chansons populaire recueillies dans les Alpes françaises (Savoie et Dauphiné)* Grenoble, 1903

### 127. La povera Rosetta

testo e musica di autore anonimo - arm. C. Noliani

*La povera Rosetta* è una canzone popolare [milanese](#), [proveniente dagli ambienti della malavita locale](#), la cosiddetta "[Ligera](#)". Racconta la triste vicenda - realmente accaduta - della giovane Elvira Andrezzi, [prostituta](#) conosciuta da tutti come Rosetta, che frequentava la zona di [piazza Vetra](#), all'inizio del '900 la zona malfamata di Milano, e nei pressi svolgeva la sua attività. Morì non ancora diciottenne nell'agosto del [1913](#), in circostanze mai chiarite, probabilmente a seguito delle percosse subite da agenti della pubblica sicurezza nel corso di un arresto, anche se i rapporti della questura indicarono come causa della morte il suicidio tramite pastiglie di sublimato corrosivo.

Una ricostruzione dei fatti, a molti anni di distanza, fu tentata da Leonardo Sciascia sulla base del riesame della documentazione dell'epoca, che lo portò a confermare la tesi della morte dovuta alle violenze subite da parte degli agenti.

*Grave ribellione alle guardie Una donna che si uccide*, in *Corriere della sera* (*Corriere del Pomeriggio*), 27 agosto 1913.

*Per la morte della Rosetta Il rinvio a giudizio di due guardie*, in *Corriere della Sera*, 2 agosto 1914.

[L. Sciascia](#) - *Storia della povera Rosetta*, Sciardelli, Milano, 1983

### 128. La rivista dell'armamento

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canzonetta militare, popolare durante la Grande Guerra, ma risalente probabilmente alla fine dell'800, considerando la tipologia del corredo militare e l'uso dell'appellativo "garibaldina" attribuito alla biondina ammirata.

G. Novelli, P. Monelli, *La guerra è bella ma è scomoda* A.N.A. 1929

Dante Serra, *Canti Alpini*, A.N.A. Novara, 1925

A. Colantuoni, *Canti di trincea*, Associazione Nazionale del Fante, sez. Milano, 1925

### **129. La rondinella**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Il contenuto testuale di questo canto narrativo è documentato, come ricorda Roberto Leydi, anteriormente al XVI secolo. La canzone che ne è derivata, nota anche come *La rondine importuna*, è conosciuta in tutte le regioni italiane del nord e del centro e in alcune del sud ed ha mantenuto, nelle varie lezioni più o meno complete, i tratti essenziali della narrazione. La versione eseguita dal coro è stata raccolta dal Nigra in Piemonte, a Sale Castelnuevo.

Leone Sinigaglia *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia, 1914

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

### **130. La sonada dei congedà**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto probabilmente in uso già prima del 1915 ed eseguito anche durante la Grande Guerra, come altri simili che celebrano la fine del servizio militare (*Saluteremo, Ohi capoposto*). Il brioso sviluppo musicale sottolinea la spavalda allegria dei congedanti, pronti a canzonare le povere reclute, soggette anche in tempo di pace a continue fatiche ed umiliazioni.

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### **131. La strada ferata**

testo e musica di autore anonimo – arm. M.Macchi

Nel mese di luglio 1857 veniva inaugurata l'ultima tratta della *Südliche Staatseisenbahn* (Ferrovia Meridionale) che univa Trieste a Vienna, opera molto importante per l' Austria, dal momento che Trieste era l'unico porto dell'impero.

Questa linea ferroviaria, progettata da un ingegnere veneziano con cittadinanza austriaca, Carlo Ghega, era un'opera di grande rilevanza tecnica, ma per quei triestini che anelavano all'indipendenza, rappresentava un ulteriore e pesante legame con la capitale.

In occasione della sua costruzione venne composto e diffuso questo canto apparentemente allegro ma in realtà pervaso di amara ironia.

### **132. La strada nel bosco**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto popolare noto in tutta Italia, riportato in una delle versioni più diffuse tramandata da informatori vari. Non si sono trovati precisi riferimenti sul luogo d'origine del canto.

Una versione molto simile a quella eseguita è stata raccolta in Valle Ossola nel 1980 e trascritta da Luca Bonavia.

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999

### 133. La tradotta

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Il canto probabilmente deriva da un motivo diffuso tra i minatori bresciani, riferito ai lavori del traforo del Gottardo, come in molti altri casi, ripreso e riadattato dai soldati nel corso della Prima guerra mondiale. Il testo, che prende spunto dal viaggio del treno che trasportava i militari al fronte che, dopo la ritirata di Caporetto era stato arretrato fino sul Piave, nel 1918 a Nervesa fu combattuta una feroce battaglia che permise agli austriaci di sfondare le difese italiane, oltrepassare il fiume e attestarsi sul Montello. *La tradotta* era anche il nome di uno dei numerosi giornali di trincea diffusi nel 1917/18, dopo Caporetto, che mostrava nel disegno dell'intestazione, un soldato a cavallo di una chiocciola, con allusione ad una delle strofette improvvisate dai soldati sull'aria della *Rivista dell'armamento*.

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 134. La vendemmia

testo e musica di autore anonimo - arm. A.Dodero

Canto popolare, probabilmente proveniente dalla Toscana, con una vivace melodia assai nota. Celebra uno dei momenti più importanti del ciclo annuale agricolo, la vendemmia e la pigiatura, con i suoi aspetti rituali e festosi.

### 135. La vien giù e la vien giù

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Variante della più nota *La vien giù dalla montagne*, raccolta e divulgata dal Coro della SAT, tratta un tema già presente nelle ballate trovadoriche e ricorrente nella successiva espressione canora popolare: è la storia della pastorella o della bella montanara che viene insidiata dal "gentile galante" (poi divenuto "vecio alpino") e si schermisce in modo più o meno deciso.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 136. La Violeta

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canzone impostata su di un antico modulo musicale ampiamente diffuso su tutto l'arco alpino e parte della valle del Po, nota in molte lezioni piemontesi, lombarde, trentine e di altre regioni. Tutte le versioni oggi note, elaborate durante il Risorgimento e adattate durante la Grande Guerra, derivano probabilmente dalla piemontese *Lionota*, raccolta dal Nigra e poi dal Sinigaglia (*La Lionetta*). La versione del coro è forse la più conosciuta, ma non comprende tutte le strofe, in particolare esclude quella finale, lasciando sottintesa la conclusione della storia, quando alla protagonista, viene promesso un letto di fiori, o di piume, con i bersaglieri, o gli alpini che veglieranno su di lei.

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888  
Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933  
Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933  
Leone Sinigaglia “*24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serie postuma) revisione Rognoni*, Ricordi, Milano 1956  
A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981  
R.Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori 1973

### 137. L'é rivà

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Mescolanza di motivi popolari e strofette parodistiche di varia origine, con riferimenti alle guerre d’Africa e all’opera lirica (*Aida*).

### 138. Le vieux chalet

testo e musica di J.Bovet - arm. Cauriol (A.)

Joseph Bovet, sacerdote, professore di canto e compositore, nella sua intensa attività si richiamò ai valori della musica popolare e corale della Svizzera francese. Composto negli anni venti del ‘900, *Le vieux chalet* rappresentò forse il più noto esito di questo suo impegno e si diffuse rapidamente oltre che in Svizzera anche in Francia e in Val d’Aosta. Questo breve racconto della distruzione di un chalet e della sua pronta ricostruzione grazie all’opera di un valente montanaro, pare sia stato ispirato a Bovet dalle parole da lui udite di un pastore della Gruyere: “ *Monsieur l'Abbé, chez nous, quand un chalet est détruit, on le reconstruit !*”.

Patrice Borcard, *Joseph Bovet 1879-1951. Itinéraire d'un abbé chantant*, Fribourg, La Sarine, 1993

### 139. Le zime del Brenta

testo attribuito a P.Galimberti, musica a E.Carniel.\* arm. Cauriol (A.)

Canto trentino dedicato al gruppo delle Dolomiti del Brenta. Pur se d’autore si è diffuso in maniera spontanea, diversificandosi nel testo in diverse varianti.

\*Il nome degli autori compare sulla riproduzione di uno spartito pubblicato sul web, con armonizzazione a quattro voci e testo completo, con data non chiaramente leggibile (12.8.1956?); la ricerca sulla autenticità del documento e sulla precisa identità degli autori non ha dato esito.

C. Marchesi, P. Molino *Il libro dei canti*, Jaca Book, Milano 1976

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

### 140. L'ellera

testo di G. Petroni, musica di G. De Medio - arm. T. Usuelli

Per individuare le origini di questo canto si deve risalire alle manifestazioni folkloristiche denominate *Maggiolate Abruzzesi*, organizzate ad Ortona a partire dal 1920, su iniziativa dei musicisti Guido Albanese e Antonio di Iorio e del poeta Luigi Dommarco. Nell’ambito di queste manifestazioni, ispirandosi ai canti popolari abruzzesi più antichi nacquero canzoni d’autore destinate ad entrare a pieno titolo nella tradizione popolare tra cui la notissima *Vola vola*, (di Dommarco e Albanese).

Negli anni '30, come ricorda Francesco Sanvitale dell’Istituto Nazionale Tostiano, si affianca al movimento artistico di Ortona un altro filone culturale che si avvicina alla tradizione dell’Abruzzo montano, sostenuto da poeti e compositori che riprendono e rielaborano i temi popolari di quell’area e

producono canti come *J'Abbruzzu*. (di Perrone e De Angelis) e appunto, *L'ellera verde*, scritta da Guido Petroni, avvocato, poeta e studioso del dialetto aquilano, e musicata da Giacomo De Medio.

Questo canto fu pubblicato per la prima volta nel volumetto *80 canti della montagna* edito a Roma nel 1948 a cura di Nino Lion con la revisione musicale di Guido Albanese e Antonio Cornoldi.

L'ellera verde che s'attacca e more  
avvittucchiata a j'urmu<sup>1</sup> manu manu  
parea vedè la sciarte<sup>2</sup> 'e ju pastore  
che guarda ju Gran Sassu da luntanu.  
E ci arepensa ancora zittu zittu  
chiagnenno 'ntr'a la 'rotte<sup>3</sup> fittu fittu.

Coperta 'e neve cu nu mantu 'e gelu  
la vecchia cima sta tutta rucosa  
spacchenno ju turchinu senza velu,  
co'n'aquila che gira senza posa.  
Stu cantu pare allora nu suspiru,  
diventa nu signuzzu ogni rispuru.

Quand'è l'Ave Maria la campanella  
resona con la voce fiacca fiacca,  
e ju Gran Sassu guarda la Majella,  
cchiù se resvejia l'ellera e s'attacca!  
Stu cantu è fattu de malinconia  
e la montagna è tutta 'na malia.

<sup>1</sup> *avvinghiata all'olmo*

<sup>2</sup> *sorte*

<sup>3</sup> *piangendo nella grotta*

#### 141. L'emigrant

testo e musica di A.Zardini - arm. Cauriol (A.)

Arturo Zardini, musicista e poeta friulano ricordato soprattutto per *Stelutis alpinis*, come molti suoi conterranei, in gioventù fu costretto ad emigrare in Austria, lavorando come apprendista muratore. Negli anni trascorsi all'estero dovette affrontare le fatiche di un lavoro durissimo e mal retribuito, ma soprattutto subì il disprezzo della popolazione austriaca nei confronti degli Italiani. Memore di questa esperienza, qualche anno dopo il ritorno alla sua Pontebba, nel 1913 compose questo canto, esemplare nella sua produzione poetica e musicale, che descrive il doloroso distacco dagli affetti più cari di chi è costretto a partire senza certezza del suo futuro.

Lo schema è quello della villotta friulana, con strofe composte da quattro ottonari, piani o tronchi, a [rima](#) alternata.

Un dolôr dal cûr mi ven,  
dut jo devi abandonâ.  
Patrie, mame e ogni ben,  
e pal mont mi tocie lâ.  
Za jo viôt lis lagrimutis  
di chel agnul a spontâ;  
e bussant lis sôs manutis  
jo'i dis: "Mi tocie lâ!"

*Un dolore mi viene dal cuore,  
tutto io devo abbandonare.  
Patria, mamma ed ogni bene,  
e per il mondo mi tocca andare.  
Già io vedo le lacrimucce  
di quell'angelo spuntare  
e baciando le sue manine  
io le dico: "Mi tocca andare!"*

Giuliano Rui *Arturo Zardini*, Cromografica Roma, 2012

*Canti friulani musicati da Arturo Zardini*, Associazione Coro Marmolada e Comune di Pontebba, 2018

#### 142. L'era bella come gli orienti

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Brano del periodo risorgimentale a carattere scherzoso ma con intenti allegorici. Sulla partitura che utilizza diverse arie ben note dell'epoca si snoda un testo apparentemente sconclusionato, composto da versetti sgrammaticati, che allude e ironizza sul quadro politico e sui ruoli assunti dalle potenze europee riguardo alle vicende in continua evoluzione durante i decenni del Risorgimento italiano.

Dante Serra *Canti Alpini*, A.N.A. Novara, 1925

Paolo Monelli e Giuseppe Novelli, *La guerra è bella ma è scomoda*, A.N.A. 1929

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 143. L'inondazione di Padova

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Descrizione burlesca di un'alluvione verificatesi a Padova nel 1882.

#### 144. L'orto

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Filastrocca genovese tramandata oralmente; non risultano informazioni ulteriori.

#### 145. L'uva fogarina

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto di vendemmia, in cui si fa riferimento ad un vitigno in passato molto utilizzato nella provincia di Reggio Emilia, che ci suggerisce la zona d'origine del brano. Il pezzo è molto noto ed è eseguito da vari folksingers e gruppi musicali, anche al di fuori dell'Emilia.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

#### 146. Ma se ghe penso

testo M. Cappello – musica Margutti - arm. Cauriol (A.)

Presentato alla seconda edizione della Festa della Canzone Genovese, nel 1925 dal tenore Mario Cappello, questo brano riscuote un immediato successo per le caratteristiche della melodia e per il tema trattato, allora di grande attualità, legato alle vicende di molti concittadini emigrati in Argentina. Riconosciuto da allora come "inno" dei Genovesi, è stato riproposto in numerosi arrangiamenti da molti interpreti, divenendo molto popolare anche al di fuori dell'ambito ligure.

O l'ea partio, ma senza unn-a palanca,  
l'ea zà trent'anni e forse anche ciù...  
O l'àià lottòu pe mette i dinæ â banca  
pe poèisene un giorno tornâ in zù.  
e fâse a palassinn-a e o giardinetto  
cô rampicante, cô a cantinn-a e o vin,  
a branda attaccâ ai érboi a uso letto  
pe dâghe unn-a schenâ sèia e mattin...  
ma o figgio o ghe dixeva: "No ghe pensâ,  
a Zena, cose ti ghe veu tornâ?"

*Era partito, ma senza un soldo,  
saranno già trent'anni o anche più...  
Aveva lottato per mettere i soldi in banca  
Per potersene un giorno ritornare  
e farsi la casetta e il giardinetto  
col rampicante e la cantina e il vino  
l'amaca appesa agli alberi a mo' di letto  
per sdraiarsi sera e mattino...  
ma il figlio gli diceva "Non ci pensare,  
cosa vuoi tornarci a fare a Genova?"*

“Ma se ghe penso, alloa mi veddo o mâ,  
veddo i mæ monti, a ciassa da Nonsiâ...  
riveddo o Righi e me s’astrenze o cheu,  
veddo a Lanterna, a Cava e lazzù o Meu.  
Riveddo â seia Zena illuminâ,  
veddo là a Foce e sento franze o mâ  
e alloa mi penso ancon de ritornâ  
a pôsa e osse dove ho mæ madonnâ.”  
L’ea zà passou do tempo e forse troppo,  
o figgio o ghe dixeva “Stemmo ben,  
dove t’eu andâ papà pensiamo doppo,  
o viâgio... o mâ... t’ê vegio, no convén.”  
“Oh no, oh no, me sento ancon in gamba,”  
son stanco e no ne posso proprio ciù,  
son stufio de sentî “Señor, caramba”,  
mi veuggio ritornarmene ancon in zù...  
ti t’ê nasciuo e t’ æ parlou spagnollo,  
mi son nasciuo Zeneize e no ghe mollo.”

Ma se ghe penso...”

E senza tante cose o l’è partîo  
e a Zena o g’ha formou torna o seu nîo.

*“Ma se ci penso, allora vedo il mare,  
vedo i miei monti, piazza della Nunziata,  
rivedo il Righi e mi si stringe il cuore,  
vedo la Lanterna, la Cava e laggiù il Molo.  
Rivedo alla sera Genova illuminata,  
vedo la Foce e sento frangere il mare,  
e allora penso di ritornare ancora  
a posare le ossa dove ho [la tomba di] mia nonna.”  
Era già passato del tempo, forse troppo,  
il figlio gli diceva “Stiamo bene,  
dove vuoi andare, papà, ci penseremo poi,  
il viaggio... il mare... sei vecchio, non conviene.”  
“Oh no, oh no, mi sento ancora in gamba,  
sono stanco e non posso proprio più,  
sono stufo di sentire “Señor, caramba”,  
io voglio ritornarmene di nuovo indietro...  
tu sei nato ed hai parlato spagnolo,  
io sono nato Genovese e non mollo.”*

*“Ma se ci penso...”*

*E senza tante cose è partito  
e a Genova ha formato di nuovo il suo nido.*

#### 147 . **Malbrough**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

*Malbrough s’en va-t-en guerre*, notissima canzone popolare francese settecentesca a carattere burlesco, fu ispirata dalla errata convinzione diffusa nell’esercito francese dopo la battaglia di Malplaquet (1709) combattuta durante la guerra di successione spagnola, che l’avversario, il generale comandante dell’esercito inglese John Churchill, duca di Marlborough, fosse stato ucciso. Nella veste proposta sembra accompagnare la marcia delle armate napoleoniche, mescolandosi infine agli echi della *Marsigliese*.

#### 148. **Mamma mia dammi cento lire**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Questa ballata, di cui esistono molte versioni, deriva dalla storia della ragazza che vuole sposarsi contro la volontà dei genitori e viene maledetta dalla madre nel momento della partenza con l’innamorato: la maledizione si avvera e lei annega in mare. Pubblicata nel 1851 da Oreste Marcoaldi col titolo *La maledizione materna* fu poi trascritta da altri ricercatori tra cui Costantino Nigra e Leone Sinigaglia (*La bella del Re di Francia*). La narrazione in un primo tempo riguardava una drammatica vicenda d’amore; successivamente, con il crescere del fenomeno dell’emigrazione verso l’America, tra Ottocento e Novecento, il testo fu adattato all’argomento migratorio.

Osteria della Rosa Bianca  
j’è ‘na fija da maridè  
sôa mama ch’a la pentena  
côn el pentun ch’a l’è d’argent  
“Mamma mia dammi cento lire  
che in America voglio andar”.  
“Cento lire io te le do  
ma in America no, no, no”.

*c’è un ragazza da maritare  
sua madre che la pettina  
con il pettine d’argent*



Suo fradél alla finestra  
disse “Ohi mama, lasciala andar”.  
Quando furono in mezzo al mare  
bastimento s’asprifondò.  
“Pescator che pesca i pesci,  
vuoi pescare la mia môjé?”  
“Tua mojé l’è andata a fondo  
mai più al mondo ritornerà”.

Oreste Marcoaldi *Canti popolari inediti umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini*, Genova 1851

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Leone Sinigaglia “*24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serrie postuma) revisione* Rognoni, Ricordi  
Milano 1956

#### 149. **Mamma mia vienimi incontro**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Questo canto, risalente alla guerra d’Abissinia del 1895/96, è stato raccolto, a partire dalla testimonianza del nipote di un reduce della battaglia di Adua, dal Coro della SAT.

Nel testo viene ricordato Baratieri, il generale principale responsabile della sconfitta di Adua.

Oltre a *E Cadorna manda a dire* questo brano ha dato origine ad un canto di risaia, *Cara mamma vienimi incontra*, riportato da Leydi.

Roberto Leydi *I canti popolari italiani* Mondadori 1973

#### 150. **Marcia di Radetzky**

musica di Johann Strauss – arm. Cauriol (A.)

Celebre brano composto da Johann Strauss in onore del maresciallo [Josef Radetzky](#) per celebrare la riconquista austriaca di [Milano](#) dopo i [moti rivoluzionari](#) in [Italia](#) del [1848](#).

L’esecuzione del coro è ad imitazione strumentale.

#### 151. **Maremma**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (M.)

Si tratta di un “rispetto”, probabilmente dei primi decenni dell’Ottocento, che esprime il dolore di una donna per la partenza dell’amante; si accenna alla transumanza che costituiva una forma di migrazione stagionale dei pastori che all’avvicinarsi dell’inverno trasferivano le greggi dall’Appennino toscano verso le pianure costiere soggette alla malaria.

Il testo venne pubblicato la prima volta nel 1841 da Nicolò Tommaseo e poi da Giuseppe Tigri nel 1856 nelle loro raccolte di canti popolari.

Secondo l’etnomusicologa, ricercatrice e cantante folk Caterina Bueno, i versi del canto sarebbero da attribuire a Beatrice Bugelli, (Beatrice di Pian degli Ontani) singolare figura di poetessa popolare conosciuta e ricordata da Tommaseo e Tigri, che visse facendo la pastora sull’Appennino pistoiese fino alla sua morte avvenuta nel 1885. Questo il parere della Bueno, riportato da Mauro Carrara: “*Maremma è un canto che parte da una prospettiva femminile ed usa il linguaggio, la sensibilità e le espressioni di quel grande genio che è stato Beatrice di Pian degli Ontani ..... Tutti i documenti che abbiamo lasciano supporre che l’autrice di Maremma sia Beatrice di Pian degli Ontani*”. In realtà gli autori citati trascrivono il canto come popolare e non nominano l’autore.

La melodia riprende un modulo musicale settecentesco, già adottato in *Partire partirò partir bisogna*, il cui testo, attribuito ad Antonio Francesco Melchi, si riferisce alla partenza dei giovani toscani sottoposti alla leva obbligatoria imposta da Napoleone Bonaparte.

versione attuale

Tutti mi dicon Maremma Maremma  
e a me mi pare una Maremma amara.  
L'uccello che ci va perde la penna  
io ci ho perduto una persona cara.  
Sempre mi trema il cuor quando ci vai  
ché ho paura che non torni mai.  
sia maledetta Maremma Maremma  
sia maledetta Maremma e chi l'ama.

versione raccolta da N.Tommaseo

Tutti ti dicon Maremma Maremma  
ed a me pare una Maremma amara.  
L'uccello che ci va perde la penna  
il giovin che ci va perde la dama.  
Tutto mi trema il cuor quando ci vai  
per lo timor se ci vedrem più mai

Niccolò Tommaseo, *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci*, Venezia, 1841  
Giuseppe Tigri, *Canti popolari toscani raccolti e annotati*, Barbera, Firenze 1856  
Mauro Carrara, *Maremma amara*, Piombino, 2016

#### 152. **Maria Giôana**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Vecchia canzone piemontese trascritta da Costantino Nigra in cui la protagonista è *Magna Giuvana* (zia Giovanna). Nigra, ci informa che “*Questa canzone esiste pure in Provenza ed in Francia. Rolland ne ha recentemente pubblicate 4 lezioni, tre francesi ed una provenzale (Linguadoca).*” e riporta questi versi: *Magna Giuvana l'era 'n su l'uss/l'era 'n su l'uss ch'a n'u'n filava./ J'e' passa-je sur medichin: / Magna Giuvana, cum'a la vâ-la?/ La mi vâ-la pa vaire bin/ m'è tacà-me tant mal di testa. / Magna Giuvana, mesceisse 'l vin/ a la matin saria guaria. / Ma se mi mesceissa 'l vin,/ a la matin saria morta. / A l'è morta che mi sarè/ sutarè-me ant una crota/ con la testa suta al butal / e la buca sut la spinela.*

Nella versione che è giunta a noi Giovanna diventa "Maria Giôana" ed il suo interlocutore non è un più il *medichin*, medico (o guaritore paesano) che le prescrive il vino come cura per il mal di testa, ma un *Meneghin* (probabilmente deformazione di *medichin*) che invece le consiglia di smettere di bere per guarire; e lei ribatte che sarebbe già morta se non bevesse più.

Nell'esecuzione le ulteriori strofe in cui la protagonista esprime il desiderio di essere sepolta in una cantina con la testa sotto la spinetta della botte sono omesse: la breve narrazione viene così sospesa in un'atmosfera incantata creata, nell'introduzione e nel finale, dall'imitazione strumentale.

Esiste anche una versione riportata dal Sinigaglia, in cui il dialogo si svolge tra la bella Maria Catlina, ed un *gentil galant* che l'avvicina per chiederle come sta e lei come rimedio per il mal di testa, gli richiede “*un basin da vui*”, invertendo il consueto schema secondo il quale è il galante corteggiatore che richiede il bacio e la bella si schermisce.

Strofe eseguite:

Maria Giôana l'era 'n d'l us  
l'era 'n d'l us ch'a la filava.

L'è passà 'l sor Meneghin.  
“Cosa l'eve Maria Giôana?”

“L’è tre di ch’a va nen bin,  
mi l’hai tanta mal la testa.”

“Se bevesse nen tant vin  
mal la testa passeria.”

“Se bevesse nen tant vin  
‘st’òra sì saria già morta.”

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Leone Sinigaglia *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia, 1914

### 153. **Maria lavava**

testo di autore anonimo e musica A.M. Liguori – arm. Cauriol (A.)

Versione toscana di una ninna nanna di carattere natalizio, presente con diverse varianti in molte regioni italiane. All’origine di tutte le versioni popolari è *Fermarono i cieli*, un canto composto dal vescovo e santo Alfonso Maria de’Liguori (1696-1787), erudito, artista e musicista appartenente ad una nobile famiglia napoletana, autore del notissimo *Tu scendi dalle stelle*.

Si riportano a confronto il testo del canto eseguito dal coro ed alcune strofe originarie nella trascrizione oggi corrente:

Maria lavava, Giuseppe stendeva,  
il Bimbo piangeva dal sonno che aveva.  
Stai zitto mio figlio ché adesso ti piglio;  
ti piglio, ti bacio, la nanna ti fò.  
Dormi, dormi  
fai la ninna nanna figliol

Fermarono i cieli la loro armonia  
cantando Maria la nanna a Gesù  
con voce divina la Vergine bella  
più vaga che stella cantava così:  
Dormi, dormi,  
fa la nanna Gesù

La neve sui monti dal cielo cadeva  
il Bimbo piangeva dal freddo che aveva.  
Stai zitto mio figlio, che adesso ti piglio;  
ti canto la ninna, la nanna ti fò.  
Dormi, dormi...

La luce più bella negli occhi brillava  
sul viso sembrava divino splendor;  
la madre felice di un bimbo divino  
gridava il suo amore cantando così:  
Dormi, dormi....

Mio Figlio, mio Dio, mio caro tesoro,  
tu dormi, ed io moro per tanta beltà.  
dormendo, mio bene, tua madre non miri,  
ma l’aura che spiri è fuoco per me.  
Dormi, dormi....

Scrive Sergio Piovesan:

..... L’edizione scelta dal “Marmolada” è quella armonizzata ....., da Armando Corso che, forse perché attivo anche nel campo del jazz, ha costruito, usando una serie di semitoni soprattutto nelle voci di accompagnamento (bassi e baritoni), un assieme di dissonanze di stampo moderno e piacevoli all’ascolto anche se non apprezzate da qualche “purista” del canto cosiddetto popolare.....”

Sergio Piovesan, *Vi racconto un canto*, Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014

### 154. **Merica Merica**

testo e musica di autore anonimo –arm. Cauriol (A.)

Testimonianza dei grandi flussi migratori verso le Americhe, che coinvolsero i contadini dell'Italia settentrionale, questo canto è presentato nella versione lombarda, molto simile a quella che è ritenuta la versione veneta originale, musicata da un autore anonimo su testo attribuito ad Angelo Giusti (1875). La canzone è molto popolare ancor oggi tra gli italiani in Brasile tanto da essere stata riconosciuta nel 2005 come inno ufficiale della colonizzazione italiana nel Rio Grande do Sul. Esistono anche alcune lezioni piemontesi (si ricorda *Trenta giorni di nave a vapore*, raccolta nella zona di Niella Belbo, provincia di Cuneo).

Noi partiremo e per la Merica  
quaranta giorni di mare e vapore  
noi partiremo con grande ardore  
fin che in Merica noi semo arrivà.

In merica, in Merica noi semo arrivati  
abbiam trovato né paglia né fieno  
abbiam dormisto sul duro terreno  
come le belve abbiàm riposà.

Merica, Merica, Merica,  
cossa saralo 'sta Merica,  
Merica, Merica, Merica,  
l'è un mazzolino di fior.

La Merica, la Merica l'è lunga, l'è larga,  
l'è circondata di fiumi e montagne  
e col lavoro dei bravi Italiano  
abbiam fondato paesi e città.

Merica, Merica.....

Roberto Leydi *I canti popolari italiani* Mondadori 1973

### 155. **Minuit chretiens**

testo P. Clappeau e musica di A. Adam – arm A. Dodero

Canto originario della Francia, conosciuto anche in Val d'Aosta. Le parole furono scritte da Placide Clappeau, sindaco di un paesino provenzale nel 1847, mentre la musica si deve al musicista parigino Adolphe Adam.

È un invito ai credenti ad accogliere con speranza e gratitudine la nascita di Gesù.

Minuit, Chrétiens! c'est l'heure solennelle  
où l'Homme Dieu descendit jusq'à nous  
pour effcer la tâche originelle  
et de sonPère arrêter le courroux.  
Le monde entier tresaille d'esperance,  
en cette nuit qui lui donne un Sauveur.  
Peuple, a genoux, attends ta délivrance,  
Noël, Noë, voici le Rédempteur.

Enfin Jesus a brisé tout entrave,  
la Terre est libre et le Ciel est ouvert.  
L'homme est son frère, il n'est donc plus esclave!  
L'amour unit ceux qu'enchainait le fer.  
Accours a Lui plen de reconnaissance,

*Mezzanotte, Cristiani! È l'ora solenne  
in cui l'Uomo Dio discende fino a noi  
per cancellare il peccato originale  
e fermare la collera di suo Padre.  
Il mondo intero sussulti di speranza  
in questa notte che gli dà un Salvatore.  
Popolo, in ginocchio, attendi la tua liberazione,  
Natale, Natale, ecco il Redentore.*

*Infine Gesù ha rotto ogni intralcio,  
la terra è libera ed il cielo è aperto,  
l'uomo è suo fratello e dunque non è più schiavo!  
L'amore unisce ciò che il ferro ha incatenato.  
Accorri a Lui pieno di riconoscenza,*

car c'est pur toi qu'Il nait, qu'Il souffre e meurt.  
Peuple chrétien, acclama sa présence,  
Noël, Noël, voici le Rédempteur.

*perchè è per te che è nato, soffre e muore.  
Popolo cristiano, acclama la sua presenza,  
Natale, Natale, ecco il Redentore.*

Sergio Piovesan ci racconta la storia del canto: *“Il curato di Roquemaure, l'abate Eugène Nicolas, nel quadro delle manifestazioni culturali e religiose che voleva organizzare per raccogliere dei contributi per la costruzione delle vetrate della chiesa di San Giovanni Battista, aveva chiesto ad un suo parrocchiano, commerciante di vini e poeta provenzale a tempo perso, di scrivere il testo di un canto di Natale. Siamo a metà dell'800, precisamente il 3 dicembre del 1847, e Placide Cappeau, così si chiamava il commerciante di vini, si trovava sulla diligenza di ritorno da Parigi, fra Mâcon e Digione; fu proprio in quel tratto di percorso che scrisse i versi di quello che intitolò *Cantique de Noël*. In quel momento l'autore non immaginava il successo che avrebbe avuto la sua poesia. Nel paese francese risiedeva, temporaneamente, un ingegnere parigino che seguiva i lavori di un ponte; con lui c'era la moglie Emily, cantante, che conosceva il compositore Adolph Adam del quale aveva interpretato una delle sue opere in tre atti. Emily indirizzò queste strofe di *Minuit Chrétiens*, così chiamato successivamente dalle prime parole del testo, al musicista che, in pochi giorni le musicò. La cantante le interpretò per la prima volta alla messa di mezzanotte del 24 dicembre 1847 nella piccola chiesa di Roquemaure.”*

Adolphe Charles Adam (1803 –1856) è stato un compositore e critico musicale francese. Autore prolifico di composizioni per l'opera e il balletto, è famoso per i balletti *Giselle* (1844) e *Le Corsaire* (1856), l'opera *Les Toréadors* (1849).

Sergio Piovesan, *Vi racconto un canto*, Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014

### 156. **Montagnes valdotaines**

adattamento da testo e musica di A.H. Roland - arm. Cauriol (A.)

Composizione di Alfred Hector Roland, musicista parigino trasferitosi nei Pirenei dove, ispirandosi ai motivi tradizionali pirenaici scrisse e armonizzò per una corale da lui diretta numerosi canti, tra cui la *Tyrolienne de Pyrenées (Montagnes pyrenées)*. Da questo brano, con lievi modifiche, è nato *Montagnes valdôtaines*, in seguito scelto come inno della Val d'Aosta, regione dove il francese è presente come lingua ufficiale.

Esistono due versioni dell'adattamento valdostano: la prima che modifica solo il titolo e il primo verso (da *Montagnes pyrenees* a *Montagnes valdôtaines*), ed è quella eseguita dal nostro coro, limitatamente alla prima strofa, mentre la seconda versione, operata dalla poetessa valdostana Flaminie Porté che interviene con ulteriori varianti, è quella armonizzata per il Coro della SAT, inserita nella colonna sonora del film *Italia K2* insieme a *Belle rose du printemps*.

Montagnes valdôtaines  
vous êtes mes amours,  
cabanes fortunées  
vous me plairez toujours  
rien n'est si beau que ma ma patrie  
rien n'est si doux que mon amie.  
O montagnards! Chantez en choeur  
de mon pays la paix e le bonheur.

*Montagne valdostane  
voi siete i miei amori  
capanne fortunate  
voi mi piacerete sempre  
niente è così bello come la mia patria  
niente è così dolce come la mia amica.  
O montanari! Cantate in coro  
la pace e la felicità del mio paese.*

Halte là, halte là, halte là  
les montagnards sont là!

.....

Ligue Valdôtaine “*Chansonnier Valdôtain*” ed. F.Bianchi, Torino 1912

157. **Monte Canino**

testo e musica di autore anonimo– arm. F. Mingozzi

Canto degli Alpini. Si fa riferimento al Monte Canin, sulla catena che da secoli segna un importante confine, prima tra la Repubblica di Venezia e l’Impero Asburgico, poi tra il Regno d’Italia e l’impero Austro-Ungarico, oggi tra il Friuli e la Slovenia, sul quale si svolsero prolungati combattimenti tra italiani ed austriaci nel corso della prima guerra mondiale. Con lo scoppio del primo conflitto mondiale, i reparti italiani già dislocati attorno al Canin, tra i quali gli Alpini liguri del Battaglione Pieve di Teco, ebbero l’ordine di assicurarsi il possesso dei punti chiave della linea di confine: dopo l’iniziale avanzata in questa zona del fronte, le truppe italiane si stabilizzarono sulle posizioni raggiunte, fino alla ritirata di Caporetto: da questi fatti e dal testo del canto si deduce che lo stesso può essere datato tra il 1915 e il 1916. Molto significativo il testo, che descrive la cruda realtà della guerra in montagna, valorizzato da una melodia particolarmente suggestiva.

Antonio Pedrotti, Luigi Pigarelli, *Canti della montagna*, Trento 1951  
A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

158. **Monte Cauriol**

testo e musica di autore anonimo\* – arm F. Mingozzi

Il canto si riferisce ai giorni dal 24 al 27 agosto del 1916 in cui gli Alpini riuscirono a conquistare la vetta del monte Cauriol, che costituiva il punto culminante del presidio austriaco sul crinale dei Lagorai, tra la val di Fassa e la val Vanoi.

Sull’origine del nome Paolo Monelli scrive che il monte era chiamato dai locali con il termine dialettale *Cavriòl*, capriolo e che “*i geografi militari austriaci capirono male e scrissero sulle loro carte geografiche Cauriol, e l’errore fu ripreso dai geografi militari nostri, cosicché l’ortografia errata entrò nei bollettini del Comando Supremo e nell’uso corrente dei reparti che avevano a che fare con quella elegante ma scomoda montagna.*”

\* *versi e musica raccolti da Enrico Graziola*

Paolo Monelli, *Le scarpe al sole*, Mondadori, Milano 1921  
A.N.A. *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968  
A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

159. **Monte Nero**

testo e musica di autore anonimo, testo attribuito a D. Borella. – arm. Cauriol (A.)

La vetta del Monte Nero, oggi in Slovenia, fu espugnata nei giorni 15 e 16 giugno 1915 dal 3° Reggimento Alpini, battaglioni Susa ed Exilles. Si ritiene che la prima versione di questa canzone sia stata scritta subito dopo la battaglia dall’alpino Domenico Borella, forse utilizzando un tema musicale preesistente.\* Il canto esprime, più ancora dell’orgoglio per l’azione valorosa compiuta, lo sgomento ed il dolore per la carneficina avvenuta sul campo di battaglia.

\* Così scrivono Savona e Straniero “*Presumibilmente Domenico Borella ha tratto lo spunto di questa canzone da un canto risalente alla metà dell’Ottocento, dedicato ad un noto personaggio della malavita detto “il Nero” o “il Moro della Vetra”, dall’omonima piazza milanese*”.

Spunta l'alba del sedici giugno  
comincia il fuoco l'artiglieria  
il Terzo Alpini è sulla via  
Monte Nero a conquistar.

Monte Nero, monte rosso,  
traditor della vita mia  
ho lasciato la mamma mia  
per venirti a conquistar.

Per venirti a conquistare  
ho perduto tanti compagni,  
tutti giovani sui vent'anni  
la sua vita non torna più.

Colonnello che piangeva  
a veder tanto macello:  
"Fatti coraggio Alpino bello  
che l'onore per te sarà."

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 160. **Moreto Moreto**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone molto nota nell'Italia settentrionale, dalla Liguria al Trentino, con alcune varianti testuali e varie differenze musicali.

Il coro esegue una versione raccolta nelle Alpi Liguri da anonimi informatori; in altre varianti cambia il nome della protagonista e interviene la madre della ragazza che non accetta l'unione tra i due innamorati. Il finale, in ogni versione, è drammatico: la figlia minaccia di uccidere l'amante o di lasciarsi morire, mentre in una lezione raccolta nell'entroterra genovese da Edward Neill è la madre che così reprime il desiderio della figlia: *piuttosto piuttosto / che darti il Moretto / ti getto nel letto / e ti faccio morir.*

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

Edward Neill *Canti popolari di Liguria*, Albatros, Documenti originali del folklore musicale europeo  
Edit. Sciascia, 1976

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

Pier Paolo Pasolini, *Canzoniere italiano*, Guanda. 1955

#### 161. **Motorizzati a pié**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Come ricordato a proposito di *Da Udin siam partiti*, pare che questo canto derivi da un motivo in voga durante la guerra d'Abissinia (1887-88), riutilizzato dagli Alpini con poche varianti durante il primo conflitto mondiale.

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 162. **My Lord what a morning**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Uno degli spiritual più noti ed antichi: probabilmente deriva da *Behold the awful trumpet sounds*, canto religioso pubblicato nel 1801 da Richard Allen nella sua *Collection of Spiritual Songs and Hymns Selected from Various Authors*.

My Lord, what a morning,  
when the stars begin to fall.

You'll hear the trumpet sound  
to wake the nations underground  
lookin' to God's right hand  
when the stars begin to fall.

You'll hear the sinner moan  
to wake the nations underground  
lookin' to God's right hand  
when the stars begin to fall.

You'll hear the Christians shout  
to wake the nations underground  
lookin' to God's right hand  
when the stars begin to fall.

### 163. **Nana**

testo e musica di autore anonimo – arm A. Dodero

Ninna nanna popolare spagnola. È stata proposta anche da Manuel De Failla, in veste più erudita, tra le sue *Siete canciones populares españolas* per soprano e pianoforte, del 1914.

Duerme niño chiquito	<i>Dormi piccolo bimbo</i>
duerme mi alma	<i>dormi anima mia</i>
duermete lucerito	<i>dormi stellina</i>
de la mañana.	<i>del mattino.</i>

### 164. **Negritella**

testo e musica di B. Nardone – arm. Cauriol (A.)

Canto d'amore ispirato dalla *nigritella nigra*, orchidea montana di colore rosso scuro.

### 165. **Nel Cinquantanove (Il povero Luisin)**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Nata dopo la Seconda Guerra d'Indipendenza del 1859, questa canzone milanese divenuta popolarissima, appartiene a quel filone che tratta della guerra vista dalla parte di chi rimane ad aspettare, spesso inutilmente, il ritorno della persona cara.

Il termine "*condizìon*" veniva usato dai milanesi, oltre che nell'accezione normale, anche per indicare il lutto. Il "*bord de condizìon*" è quindi il bordo listato a lutto della lettera nella quale si annuncia la morte in guerra del "*pover Luisin*", caduto al "*fianc del Castellin*". Non è chiaro il significato del nome *Castellin*: potrebbe essere il cognome di un ufficiale che combatté con il protagonista, forse partito con i volontari di Garibaldi che nel 1859 affiancavano le armate franco-piemontesi, oppure un edificio nei cui pressi si svolse una battaglia, ma le informazioni raccolte non sono sufficienti a confermare né l'una né l'altra delle ipotesi.

La melodia presenta singolare affinità con un famoso tema sviluppato dal compositore boemo Bedrich Smetana in *Mà Vlast (La mia Patria)* del 1874: ancora una volta sembra emergere un collegamento tra la



musica colta e la musica popolare diffusa su vaste aree geografiche, e in questo caso, considerando la probabile datazione precedente del canto rispetto al poema sinfonico, una possibile citazione di un motivo popolare da parte del compositore.

166. **Ninna nanna de Natale**

testo G. Morelli, M. Lolli, musica G. Morelli – arm. Cauriol (A.)

Ninna nanna natalizia di ispirazione popolare entrata nel repertorio dei canti tradizionali abruzzesi.

167. **Nôï sôma Alpin**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Noto canto degli Alpini risalente almeno al periodo della prima guerra mondiale: il testo presenta numerose varianti, riportate in varie pubblicazioni.

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

168. **Non potho riposare**

testo S. Sini, musica G. Rachel – arm. Cauriol (A.)

Il testo di questo brano scritto nel 1915 (*A Diosa*, in seguito rinominato [No potho riposare](#)) si deve a Salvatore Sini, avvocato e poeta sardo. Nel 1920 questa poesia fu musicata da Giuseppe Rachel, sardo con lontane origini nizzarde, che fu uno dei primi musicisti di formazione musicale colta a interessarsi delle tradizioni musicali della Sardegna. Questa canzone è divenuta patrimonio identitario della musica tradizionale sarda, e nel tempo ne sono state tratte numerose versioni nell'interpretazione di cori e musicisti popolari e d'ambito colto, rockers, cantanti d'opera e jazzisti.

Nel settembre del [2017](#), fra le iniziative relative alla candidatura di [Nuoro](#) a [Capitale italiana della cultura](#) per il [2020](#), è stato presentato un video in cui il brano è stato eseguito da sette cori e da un tenore solista.

Paolo Mercurio, *Introduzione alla Musica Sarda*, cap. *Tre canti sardi di tradizione colta* collana "Ethnomusica & Istruzione", Milano, 2014

169. **Notte in Val Gardena**

testo e musica di B. Nardon – arm. Cauriol (A.)

Canzone di ispirazione popolare dedicata alla ben nota vallata ladina.

170. **O artigliere**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Questa canzone, nelle forme in cui è oggi conosciuta, si ritiene possa risalire al primo conflitto mondiale, ma come spesso è avvenuto i soldati hanno trasferito nel contesto militare la trama di una vecchia ballata, già raccolta dal Nigra, col titolo *La prova d'amore*:

*O dizi-me vui, bel giuvo / j'ei-vo vist me annamurà? / O sî sî ch'î l'ai vedùlo / ...lo portavo a suterà. / La bela l'è cascà an tera dal dolur. / O sté sù, sté sù fieta / che sun mè 'l vost prim amur!*

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

171. **O baccicin vattene a cà**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Uno dei più noti *trallaleri*, con funzione di canto di commiato.

Il trallalero, oggi proprio dell'area urbana genovese è considerato da alcuni studiosi, in particolare da Roberto Leydi, come la residua testimonianza di uno stile canoro arcaico a carattere polivocale, espressione delle antiche civiltà pastorali, che trova riscontro in regioni europee piuttosto lontane tra loro, mentre per altri (Remo Giazotto, Edward Neill) si tratta essenzialmente della deformazione profana dei canti religiosi medioevali e rinascimentali.

L'esecuzione del trallalero secondo lo stile consolidato dalla tradizione, è affidata alla *squadra di canto* (vedi nota a *Tutti ne van pê Americhe*): la versione proposta dal coro si distingue invece per la struttura armonica rielaborata e per il diverso stile interpretativo.

*O Baciccin vattene a cà*

*tò moæ a t'aspeta.*

*A t'ha lasciou o lumme in ta scâ*

*e a porta averta.*

*A s'è lasciâ baxâ in ta scâ*

*pe due palanche.*

*Chi se n'è accorto o l'è o fornâ*

*co-e braghe gianche.*

Remo Giazotto *La musica a Genova*, Genova 1951

Roberto Leydi, note al disco *Il trallalero genovese*, Albatros 1972

Edward Neill, *La musica popolare ligure* (articoli su *La gazzetta del lunedì* dal 17 gennaio al 24 aprile 1972)

172. **O fiette fé 'n basin**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto degli alpini piemontesi, è un invito alle ragazze (*fiette*) dei paesi attraversati dagli Alpini in marcia o in sfilata, a gratificarli con manifestazioni di affetto. Era considerato l'inno della divisione Cuneense.

173. **O Gorizia tu sei maledetta)**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (M.)

Il canto si riferisce alla sesta battaglia dell'Isonzo (*La mattina del cinque d'agosto ...*) conclusa con la presa di Gorizia, l'8 e 9 agosto 1916, ma probabilmente circolava tra i soldati con altre parole già dall'anno precedente, come scrive Roberto Leydi, sulla base di varie informazioni e testimonianze raccolte in zona.

E' un caso esemplare di canzone di protesta, diffusa tra i soldati al fronte in varie versioni, sviluppata a partire da preesistenti brani popolari di varia provenienza ma anche da composizioni create in altre circostanze belliche con finalità patriottiche e celebrative, come riferisce Leydi: "una strofa simile alla seconda di *Gorizia* si trova anche in una diversa canzone cantata al tempo della guerra di Libia e riportata su foglio volante: "*Il canto di un eroe ferito ovvero lo squillo della vittoria*": *Sotto l'acqua che cade a rovescio - ci grandinavan nemiche le palle - gli italiani non voltan le spalle - vanno avanti a battaglia.*"

Il contenuto critico del canto, che durante la guerra esponeva autori ed esecutori al rischio di accusa di disfattismo e tradimento, impedì la libera circolazione e la trascrizione di parole e musica, e comportò l'esclusione dalle raccolte di canti dei soldati. La riscoperta del canto e la ricostruzione del testo, in varie versioni, si deve alle ricerche compiute negli anni sessanta del '900 da vari musicologi (tra i quali Cesare Bermani, Roberto Leydi, Emilio Jona, Sergio Liberovici).

Le prime esecuzioni in pubblico avvennero nel 1964, in occasione di dello spettacolo *Pietà l'è morta* al Regio di Parma e poi nell'ambito del Festival dei Due Mondi di Spoleto da parte del gruppo del Nuovo Canzoniere Italiano, con l'inserimento di una strofa, forse estranea al testo originale, (*Traditori signori ufficiali / che la guerra l'avete voluta /scannatori di carne venduta / e rovina della gioventù*) che suscitò la reazione di parte del pubblico e di alcuni ufficiali delle Forze Armate presenti che sporsero denuncia contro l'intero cast dello spettacolo.

Versione di riferimento, riportata nei *Canti della Grande Guerra* a cura di Savona e Straniero e cantata da Sandra Mantovani nel disco *Bella ciao* a cura di Leydi e Crivelli, basato sullo spettacolo tenuto a Spoleto nell'ambito del *Festival dei due mondi* nel 1964:

La mattina del cinque d'agosto  
si muovevano le truppe italiane  
per Gorizia le terre lontane,  
e dolente ognun si parti.

Sotto l'acqua che cadeva al rovescio  
grandinavano le palle nemiche;  
su quei monti, colline e gran valli  
si moriva dicendo così:

“O Gorizia tu sei maledetta  
per ogni cuore che sente coscienza!”  
Dolorosa ci fu la partenza  
e il ritorno per molti non fu.

O vigliacchi che voi ve ne state  
con le mogli nei letti di lana  
schernitori di noi carne umana  
questa guerra ci insegna a punir

Voi chiamate il campo d'onore  
questa terra al di là dei confini;  
qui si muore gridando “Assassini!”  
Maledetti sarete un di.

Cara moglie, che tu non mi senti,  
raccomando ai compagni vicini  
di tenermi da conto i bambini  
che io muoio col suo nome nel cuor.

#### 174. **O madônâ**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Breve canto genovese, armonizzato negli anni '60 da Armando Corso su richiesta di alcuni studenti genovesi che lo avevano appreso dai loro nonni ed intendevano utilizzarlo in un spettacolo teatrale; in quell'occasione il coro preparò il brano e lo eseguì dietro le quinte. Non si hanno informazioni più precise circa l'origine del brano, ma i termini arcaici in esso contenuti (*madonâ, messiau*) non più in uso nella parlata genovese odierna sembrano suggerire una datazione del brano piuttosto antica, almeno ottocentesca.

#### 175. **O Tannenbaum** (A.)

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

#### 176. **Ohi capoposto**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto militare di congedo: secondo Virgilio Savona e Michele Straniero risale alla prima guerra d'Africa o alla guerra di Libia e viene ripreso durante il primo conflitto mondiale. La versione proposta dal

Cauriol, priva di riferimenti ad eventi bellici, è probabilmente frutto di un successivo adattamento. Più recentemente questo canto (chiamato *Borghesi!* o *All'armi siam borghesi*), in forma ulteriormente modificata, veniva cantato dai militari in servizio di leva prossimi al congedo rivolgendosi agli ultimi arrivati (le povere "burbette").

Ohi capoposto schiera la guardia  
rendi gli onori ai vecchi soldà -  
oilà a casa si va -  
vecchi soldati, bravi artiglieri  
che han terminato di fare il soldà.

Ohi congedanti due passi avanti  
se un'altra firma volete far -  
oilà a casa si va -  
non c'è né firma né firmamento  
questo è il momento che a casa si va.

Ohi macchinista metti il carbone  
quel macchinone fallo marciar -  
oilà a casa si va -  
fallo marciare come un diretto  
a casa presto voglio arrivar.

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

177. **Pastorale della Val Polcevera (I pastoî)**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Canto natalizio in dialetto genovese. Il racconto, opera di un autore rimasto anonimo, esprime in termini semplici la religiosità popolare dell'ambiente rurale genovese: è quasi la trasposizione in musica dell'allestimento di un presepe genovese.

178. **Pa-pa-o**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Brindisi.

179. **Pellegrin che vien da Roma**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Versione lombarda di un noto canto d'osteria.

Viene riportato dal Nigra in una versione milanese, sostanzialmente coincidente con quella attualmente più conosciuta; ne esistono inoltre diverse lezioni in tutta l'area padana ed anche una genovese. Il Nigra riferisce l'opinione secondo la quale il canto sarebbe una parodia dell'usanza dell'epoca medioevale "*per la quale il cavaliere peregrinante, ridotto a prender posto nel letto coniugale dell'ospite, metteva tra sé e la moglie di lui la sua spada e sarebbe stato disonorato se avesse abusato dell'ospitalità.*"

Agazzani, nel suo commento ad una lezione piemontese del brano, ricorda che "*...i pellegrini....avevano diritto di ospitalità lungo il cammino del loro pellegrinaggio. Ma fra di essi, non erano rari certi falsi "clerici vagantes" protetti dall'abusato saio monacale che garantiva loro di vivere di espedienti, mangiare e bere senza pagare e anche di godere di ospitalità nelle case private. Facile quindi la nascita di caricature anche irriverenti su alcuni di loro.*"

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Angelo Agazzani, , commento al CD *Canté Martina canté j'euu* della Camerata Corale La Grangia, 2010

**180. Polesine**

testo di L.Fossati- musica di S. Liberovici - arm. Cauriol (M.)

Composto nel 1961, dieci anni dopo l'alluvione del Po, in un periodo che vide il rinascere dell'interesse per la musica popolare, il brano ne mantiene lo spirito: l'argomento è la dura fatica quotidiana dei braccianti nelle terre sempre minacciate dalle acque, e la melodia sembra rifarsi ai vecchi canti di lavoro. La scansione dei vari momenti della giornata è sottolineata dall'armonizzazione dovuta a Massimo Corso, differenziata strofa per strofa.

Tera e aqua, aqua e tera  
da putini e da grandi:  
“Siora tera ai so comandi,  
siora aqua bonasera.”

Tera e aqua! Se lavora  
soto un sole che cusina...  
Tera e aqua! A la matina  
se scomissia de bonora.

Tera e aqua! Tera nuda  
gnente piante, gnente ombria.  
sta fadiga mai finia  
la comanda che se suda.

Tera e aqua! A mezzogiorno  
quel paneto che se magna  
non gh'è aqua che lo bagna  
ma gh'è aqua tuto intorno.

Tera e aqua! Co vien sera  
tuti intorno, dona e fioi  
a una tecia de fasoi  
se ghe fà una bona siera.

Tera e aqua! Po a la note  
se se buta sora 'l leto  
e se sogna par despeto  
aqua e tera piene e rote.

Sempre aqua e sempre tera  
da putini e da grandi:  
“Siora tera a i so comandi...”  
Poi se crepa e ...bonasera!

**181. Poro Piero, poro Piero**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzonetta veneta da osteria.

**182. Puer natus in Bethlehem**

testo di autore anonimo –rielaborazione musicale di F. Caudana - arm. Agostino Dodero

È un tradizionale [canto natalizio](#) in [lingua latina](#) di autore anonimo e di origine sconosciuta, forse risalente al XIII o XIV secolo e forse originario dell'[Europa](#) centrale ([Boemia](#) o [Germania](#)). La melodia originale fu sostituita da un [discanto](#) nel XVI secolo e fu in seguito elaborata da vari compositori, tra cui [Michael Praetorius](#) e [Johann Sebastian Bach](#) (Corale n. 5 BWV 603 da Orgel-Buchlein). Il testo subì diverse correzioni e aggiunte: si trovano versioni che comprendono fino a 12 o 13 strofe. Il coro eseguì il canto nella rielaborazione musicale di Federico Caudana del 1938.

Puer natus in Bethlehem  
unde gaudet Jerusalem.  
Hic jacet in praesepio  
qui regnat sine termino.  
Alleluja, alleluja.

*È nato un bimbo a Betlemme  
per cui gioisce Gerusalemme.  
Qui giace nel presepio  
colui che regna in eterno.  
Alleluja, alleluja.*

### 183. **Quando anderetu a monte**

testo e musica di autore anonimo– arm. Cauriol (A.)

Canto narrativo trentino noto anche come *Quando narésti al monte* o *Pecoraio al monte*, differenziatosi in numerose varianti testuali, di cui alcune riportate dall'archivio APTO e una raccolta da Pedrotti a Calceranica al Lago (TN). Si sviluppa con un dialogo a domanda e risposta tra il pastore e la sua innamorata.

Quando anderetu a monte, biel piegoraro,  
fratel mio caro d'amor,  
quando anderetu a monte?

In fra l'aprile e 'l maggio bruneta bela  
mia rosa fresca d'amor,  
in fra l'aprile e 'l maggio.

Cossa faretu al monte, bel piegoraro,  
fratel mio caro d'amor,  
cosa faretù al monte?

De l'erba al tuo cavalo, bruneta bela,  
mia rosa fresca d'amor,  
de l'erba al tuo cavalo.

Con cossa lo faretu, bel piegoraro,  
fratel mio caro d'amor,  
con cossa lo faretù?

Co la tua roncolina, bruneta bela,  
mia rosa fresca d'amor,  
co la tua roncolina.

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 184. **Quella del mulo**

testo e musica di autore anonimo– arm. Cauriol (A.)

Strofette triestine di vita militare e d'osteria databile intorno agli anni della seconda guerra mondiale; non se ne hanno notizie più precise.

La “canistra militar” era una tanica di metallo il cui peso era poco gradito persino ai muli.

Nel linguaggio comune triestino le “babe” sono le donne (o più in particolare figure femminili troppo loquaci, non prive però di un certo fascino), in contrapposizione agli uomini, i “mati” (matti, propensi alle intemperanze), mentre le “mule” sono le ragazze. Il termine “baba”, è probabilmente di origine slava: in russo e in polacco ha il significato di nonna, anziana (si pensi alla leggendaria vecchia maga del folklore russo Baba Jaga).

### 185. **Quell'uccellin del bosch**

testo e musica di autore anonimo– arm. A. Dodero

Adattamento risorgimentale di un'antica canzone conosciuta in tutta l'Italia settentrionale: ve ne sono lezioni piemontesi, lombarde, venete, emiliane e liguri nelle quali l'argomento è quello dell'uccellino del bosco che porta una lettera alla ragazza con l'invito a maritarsi, ma lei risponde che è sposata da un giorno e che è già pentita.

Nella versione risorgimentale la lettera invece giunge a Garibaldi con l'invito a liberare l'Italia.

Oreste Marcoaldi *Canti popolari inediti umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini*, Genova 1855

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Mauro Mancioti *Trallaleri e canti popolari* Sagep, Genova 1973

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

### 186. **Rusticanella**

musica di D. Cortopassi - arm. A. Dodero

Brano eseguito ad imitazione strumentale.

Composto nel 1919 da Domenico Cortopassi come pezzo esclusivamente musicale, in un primo tempo fu rivestito di un testo, coerente con il titolo, che iniziava così: *Sulle cime l'alba appar / l'agnello mite s'ode belar / non mi stanco di cantar / o pastorella sì bionda sì bella...* In seguito, negli anni del fascismo, fu adottata come marcia militare e divenne *Quando passano le legion...*

Ma la sua notorietà a livello popolare si deve alle numerose parodie con l'aggiunta di ogni tipo di testi, di cui il più diffuso è stato *E la barba di Noè è lunga un metro e trentatrè...*

Oggi viene ancora eseguita come brano strumentale dalle fanfare dei Bersaglieri.

### 187. **Sabato di sera**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto noto in varie regioni dell'Italia settentrionale, anche grazie alla circolazione di "fogli volanti" (stampe popolari). Il testo, che potrebbe riferirsi ad un fatto realmente accaduto, racconta del salvataggio di tre ragazze mentre la loro barca sta affondando nel Lago Maggiore. Si possono notare alcune analogie con i vari canti raccolti sotto il titolo *La pesca dell'anello* da Costantino Nigra.

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

APTO. Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 188. **Saluteremo**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto del repertorio di caserma, sicuramente anteriore alla prima guerra mondiale, presente in varie raccolte di canti di soldati riferite agli anni 1915-1918.

Da esso deriva inoltre una canzone delle mondine (nel repertorio di Giovanna Daffini) in cui le frasi di scherno anziché essere rivolte ai superiori sono indirizzate al padrone della risaia.

È un chiaro esempio di come il ritorno dei congedati e dei reduci, con il loro repertorio canoro acquisito durante il servizio militare, abbia stimolato la produzione di altri canti, rinnovando quel processo di trasmissione orale e di continua trasformazione di testi e melodie da parte degli anonimi esecutori popolari.

Saluteremo il caporale  
comandante di ramazza  
n' accidente che te 'mazza!  
Non lo vedrò mai più,

Son congedà, casa si va,  
tu matta sporca rimani qua  
a ramazzar!

Saluteremo il sergentino  
comandante di squadretta  
brutta firma maledetta!  
Non lo vedrò mai più.

Son congedà....

Saluteremo il maresciallo  
Comandante di cucina  
Acqua sporca la mattina.  
Non lo vedrò mai più.

Son congedà....

Saluteremo il capitano  
comandante la compagnia  
non comanda a casa mia.  
Non lo vedrò mai più.

Son congedà....

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933  
A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 189. **Santa Lucia luntana**

testo e musica E. A. Mario - arm. Cauriol (A.)

Inno degli emigranti napoletani, questo brano composto nel 1919 da Giovanni Ermete Gaeta, che sotto lo pseudonimo di E.A. Mario compose innumerevoli canzoni (tra cui *La leggenda del Piave*), varcò i velocemente i confini italiani per affermarsi in tutto il mondo. Santa Lucia anticamente era un pittoresco rione di pescatori tra Palazzo Reale e Castel dell'Ovo, oggi del tutto trasformato dallo sviluppo urbano.



Partono 'e bastimente  
 pe' terre assai luntane...  
 Cantano a bordo:  
 so' Napulitane!  
 cantano pe' tramente *cantano e intanto*  
 'o golfo già scompare,  
 e 'a luna, 'a miez'o mare,  
 nu poco 'e Napule  
 lle fa vedé *fa veder a loro*  
 Santa Lucia!  
 Lontano 'a te,  
 quanta malincunia!  
 se gira o munno sano *si gira il mondo intero*  
 se va a cercà fortuna...  
 Ma quando sponta 'a luna  
 luntano 'e Napule  
 nun se pò stà!  
 E sonano... ma e mmane *E suonano...ma le mani*  
 tremmano 'ncopp' e corde *tremano sulle corde*  
 Quanta ricorde, ahimmè  
 quanta ricorde...  
 E 'o core nun 'o sane *E il cuore non lo guarisci*  
 nemmeno cu 'e ccanzone:  
 sentenno voce e suone,  
 se mette a chiagnere  
 ca vo' turnà.  
 Santa Lucia!  
 Santa Lucia, tu tiene  
 solo nu poco 'e mare...  
 Ma cchiù luntana staje,  
 cchiù bella pare...  
 È o canto d'e Sirene  
 ca tesse ancora 'e rrezze! *che tesse ancora le reti*  
 Core nun vo' ricchezze,  
 si è nato a Napule, ce vo' muri!

### 190. Sant'Antonio nel deserto

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Si ritiene che in origine sia stato un canto rituale di questua, eseguito in Abruzzo in occasione della festa di Sant'Antonio Abate (17 gennaio); nelle varie strofe vengono elencate le tentazioni da lui subite nel deserto, trasformate dall'immaginario popolare in dispettose provocazioni del demonio con immediate reazioni ad effetto comico del santo eremita. I canti di questo genere, particolarmente frequenti nella regione abruzzese (Leydi riporta a titolo di esempio *Nel deserto dell'Egitto*) si concludevano con la richiesta di doni e generi alimentari.

Perduta la sua funzione originaria, il canto è stato ripreso, con varie aggiunte e modifiche da vari interpreti folk, di cabaret e di musica leggera.

Il coro esegue la versione ritenuta più vicina all'originale (cfr. esecuzione di Giovanna Marini e coro nello spettacolo del Nuovo Canzoniere Italiano, *"Bella ciao"* di Roberto Leydi e Filippo Crivelli, Spoleto 1964).

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

191. **Schlummerlied der Hirten**

parole di F.D. Schubart – musica di K. Neuner - arm. Cauriol (A.)

Il testo fu composto nel 1786 dal musicista e letterato tedesco Christian Friederich Schubart; circa trent'anni dopo il suo connazionale Karl Neuner la musicò.

Questa ninna nanna viene cantata dai pastori giunti ad adorare Gesù appena nato:

Schlaf wohl, du Himmelsknabe du,  
schlaf wohl, du süßes Kind!  
Dich fächeln Engelein in Ruh  
mit sanftem Himmelswind.  
Wir armen Hirten singen dir  
herzigs Wiegenliedlein für.  
Schlafe, schlafe Himmelsknabe, schlafe!

*Dormi bene tu, Bambino celeste,  
dormi bene dolce Bambino!  
Mentre riposi gli angeli soffiano  
un lieve vento celeste.  
Noi poveri pastori ti cantiamo  
un'accorata ninna nanna.  
Dormi, dormi Bambino celeste, dormi!*

Maria hat mit Mütterblick  
dich leise zugedeckt,  
Sankt Joseph hält den Hauch zurück,  
dass er dich nicht erweckt.  
Die Schäflein, die im Stalle sind,  
verstummen vor dir Himmelskind.  
Schlafe, schlafe Himmelsknabe, schlafe!

*Maria con sguardo materno  
ti ha ricoperto piano,  
San Giuseppe trattiene il fiato  
per non svegliarti.  
Le pecorelle che sono nella stalla  
tacciono davanti a Te, Bambino celeste.  
Dormi, dormi Bambino celeste, dormi!*

192. **Sdrindulaile**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Ninna nanna friulana, in forma di villotta. Raccolta da Pietro Jahier dai soldati friulani durante la guerra del 1915-18.

Sdrindulaile chè bambinute,  
ch'a si torni a indurmidì.  
Jè evade la biele stele,  
son tre oris denànt di.  
Une volte tu eris biele,  
blanche e rosse come un fior.  
E cumò tu es patide,  
consumade dal dolor.

*Cullate quella bambina,  
che si riaddormenti.  
Si èalzata la bella stella,  
mancano tre ore allo spuntar del giorno.  
Una volta tu eri bella  
bianca e rossa come un fiore.  
Ed ora tu sei patita,  
consumata dal dolore.*

Piero Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919

193. **Se ben che son dai monti**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto di probabile provenienza veneziana, diffuso nel Triveneto.

APTO. Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

194. **Se chanto**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (D.)

L'occitano (lingua d'oc) ebbe grande importanza letteraria nel Medio Evo, quando era diffuso in tutta la Francia del Sud, dai Pirenei alle Alpi. Un contributo determinante al nascere della lingua, della poesia e della musica profana italiana, tra il finire del secolo XII e la metà del sec XIII, ebbe proprio la diffusione della lingua e della cultura provenzale da parte dei trovatori, dapprima nelle corti e negli ambienti colti delle città dell'Italia settentrionale (in Monferrato, in Savoia, in Liguria) e poi nel resto della penisola ed in Sicilia.\* Attualmente come lingua parlata sopravvive solo in alcune aree rurali e montane, in particolare in alcune valli piemontesi (val Varaita, Grana e Stura). Tra le testimonianze della residua vitalità di questa lingua si distingue *Se chanto* (o *Se chanta*) considerato l'inno occitano, conosciuto in numerose versioni in tutto l'areale della lingua d'oc. Nelle valli occitane piemontesi, viene ancora eseguito da vari gruppi vocali e strumentali in occasione delle feste di paese.

Questo canto viene attribuito, senza però alcuna documentazione attendibile, a Gaston Phoebus, Conte di Foix e Visconte di Bearn, uomo di stato, scrittore e poeta vissuto nel XIV secolo.

Questa la traduzione: *Davanti alla mia finestra c'è un uccello che tutta la notte canta la sua canzone./ Se canta, che canti, non canta per me, ma per la mia amica che è lontana da me./ Quelle montagne che son tanto alte, mi impediscono di vedere dove sono i miei amori./...Montagne abbassatevi, pianure sollevatevi, perché io possa vedere dove sono i miei amori.*

\* Si ritiene che il primo esempio di utilizzo poetico di un volgare italiano sia il cosiddetto *Contrasto bilingue*, anteriore al 1194, in cui ad ogni strofa in occitano ne corrisponde un'altra in genovese arcaico (e forse trascritto con grafia occitana). L'autore, il trovatore provenzale Raimbault de Vaqueiras, che viaggiò in Italia e frequentò le corti dei Malaspina e del marchese di Monferrato, mette in versi uno scambio di battute tra un provenzale e una bella genovese: le suppliche del provenzale, le sue proclamazioni di onestà e di sottomissione totale e sull'esaltazione dell'amata, sono da questa respinte con fermezza e ironia. Si può intravedere in questo brano, di cui non si conosce la musica, il prototipo di tante canzoni popolari "a contrasto" dei secoli successivi.

Massimo Mila, *Breve storia della musica*, Einaudi, 1947

Federico Saviotti, «Raimbaut de Vaqueiras, *Bella tan vos ai pregada*», in Dario Mantovani, "Ans am ieu lo chant e-l ris". *Episodi di parodia e satira presso i trovatori*, Milano 2008

#### 195. **Se te toco ciò**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto veneto, popolare tra gli Alpini durante la Prima Guerra Mondiale, ricordato anche da Piero Jahier. Il coro canta solo una parte delle molte strofe, più o meno scabrose, che venivano improvvisate dai soldati.

P. Jahier, *Con me e con gli alpini*, La Riviera ligure, Genova 1918.

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

#### 196. **Se tū m'ami pì nen**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto piemontese d'osteria, pervenuto per trasmissione orale da anonimi informatori. Le brevi strofette sono intercalate dalla cosiddetta "liolela", un ritornello ad imitazione strumentale, che nell'elaborazione per il coro viene ad assumere un carattere quasi tirolese.

197. **Sempre allegri**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Canto diffuso dagli Alpini, utilizzato anche da alcuni gruppi folkloristici come canzone a ballo con accompagnamento strumentale. Vi sono anche adattamenti goliardici con altre parole.

198. **Senti cara Nineta**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto veneto, raccolto dal coro da anonimi informatori della zona di Verona, risalente al periodo immediatamente precedente l'entrata in guerra dell'Italia nel 1915, che testimonia il senso del dovere del soldato richiamato alle armi, insieme all'illusoria fiducia in un rapida conclusione del conflitto.

199. **Somebody 's knocking at your door**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Tradizionale spiritual. Pubblicato dai fratelli Work nel 1907.

Frederick J. Work, John W. Work jr., *Folk songs of the American Negro*, Work Bros.& Hart Co., 1907

200. **Son partio da Serravalle**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto proveniente dall'immediato entroterra genovese, raccolto da Edward Neill. Relativamente recente e in origine di carattere monovocale, è quindi estraneo alla modalità esecutiva del *trallalero*, viene proposto dal coro nell'armonizzazione più consona alla semplice melodia ed al testo ironico ed irriverente.

Mauro Mancioti, *Trallalero e canti popolari* Sagep, Genova 1973

Edward Neill *Canti popolari di Liguria* Albatros Documenti originali del folklore musicale europeo Edit.Sciascia, 1976

201. **Son tanti son mille**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Raccolta da E. Neill e A. Schmucker, profondi conoscitori del folklore ligure, e pubblicata da Mauro Mancioti, mostra un curioso connubio tra dialetto genovese e lingua italiana: “*il testo – commenta il Neill - in italiano corrotto da elementi dialettali si colloca tuttavia in una dimensione tipicamente ligure anche per il 'modo' con cui viene restituito e il taglio essenziale delle immagini*”.

Il riferimento più esplicito è evidentemente alla spedizione dei Mille in Sicilia, ma l'accento al “*nemigo papalin*” fa pensare alle successive campagne garibaldine per la conquista di Roma, nel 1862, quando il tentativo fu interrotto dall'esercito regio con il ferimento di Garibaldi sull'Aspromonte e nel 1867 quando i garibaldini furono sconfitti a Mentana dalle truppe pontificie e francesi.

Interessante la linea melodica che ripropone, piuttosto variata, quella utilizzata in altri canti liguri, mentre l'armonizzazione riprende alcune modalità esecutive proprie del *trallalero*.

Son tanti, son mille  
con lo mandillo rosso,

vanno per dare addosso  
a-o nemigo papalin.

Muntan in su lo barco e via  
pe l'unde dello mare,  
cùran a liberare  
chi prisunero stà!

E spara spara, fucile a mitraglia;  
e spara spara o mio cannon;  
là supra i campi o della battaglia  
io voglio vincere, o morir per te, mio amor!

Un angeo li comanda  
co-i sò cavelli biondi,  
son mille e son pronti  
a vincere o a morir.

Prende il cavallo bianco  
e o se ne munta in sella,  
trapassa li confini  
della sò Zena bella.

E spara, spara.....

Edward Neill *Canti popolari di Liguria* Albatros Documenti originali del folklore musicale europeo Edit.Sciascia, 1976

Mauro Mancioti *Trallaleri e canti popolari* Sagep, Genova 1973

### 202. **Son vegnù da Montebel**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Strofette diffuse in Veneto e Trentino. Con ogni probabilità si fa riferimento alla località di Montebello Vicentino, situata ai piedi dei Monti Lessini. Nel testo si racconta del viaggio in groppa ad un asinello intrapreso dall'innamorato per andare a trovare la sua bella.

APTO. Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

### 203. **Soto la pergolada**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canzone popolare triestina, delle cui origini cui non si hanno informazioni precise.

### 204. **Sott'a lu ponte (Ninni nanna)**

testo P.S. Leca - musica T. Lacuire – arm. Cauriol (A.)

Ninna nanna scritta dal poeta corso Petru Santu Leca durante la guerra del 1914-18, cui si allude nella terza strofa. Successivamente musicata da Theo Lacuire, fu pubblicata su *L'annu corsu*, rivista di cui Leca fu direttore. Il canto ebbe presto un'ampia diffusione nell'isola e fu tramandato oralmente subendo alcune modificazioni nel testo e nell'interpretazione musicale: il coro lo ha appreso in questa versione dalla voce di una cantante e ricercatrice, figlia di un esiliato in Corsica.

Sott' à lu ponte ci luce la luna  
e stelle in celu 'un ne manca una, dormi:  
e li castagni si lagnanu a lu ventu  
u nostro lume sarà presto spentu, dormi.

D'ind'a una casa ma quale sarà  
batte nu stacciu e si sente cantà, dormi:  
u gattu maior s'alliscia lu mustacciu  
chianta la voce, si cheta lu stacciu, dormi.

Sò tanti anni che no' simmu soli  
la guerra ci ha 'rubbatu li babbi a li figlioli,\* dormi:  
sun tanto stanca e 'un ne posso più  
lascia piagne a me stanotte ma tu, dormi.

\* in un'altra trascrizione, forse più fedele all'originale, considerando il periodo in cui il brano è stato composto:

*Sò cinque mesi chi no' simmu sole / la guerra ha pigliatu i babbi alle figliole....*

#### 205. **Stamattina mi sono alzata**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Questo brano è strettamente collegato, per indubbia ascendenza comune con il piemontese *Là daré 'd côla montagna* (vedere le note relative) ed il trentino *Il fiore di Teresina*.

Il testo di questa canzone, come eseguita dal coro, non è altro infatti che l'introduzione o l'antefatto della lunga storia narrata in *Fior di tomba* nelle sue varie versioni, di cui il Nigra ha pubblicato ampia documentazione\*. Piero Jahier negli anni 1915-17 raccolse dalla voce degli Alpini una versione molto integra di *Stamattina mi sono alzata*, che conferma l'unità originaria, del *Fiore di Teresina*, di *La daré 'd côla montagna* e di questo canto.

Nel 1998 è stata raccolta in Valle Ossola, nell'ambito delle ricerche di Luca e Loris Bonavia, una versione trascritta da Paolo Bon, che in dieci strofe racconta la storia completa.

\* in particolare la coincidenza si nota con i primi versi della lezione veneziana:

*Sta matina me son levata prima ancora che spunta el sol  
e a la finestra me son trata e g'ò visto el mio primo amor.  
Sta matina so andata in piazza e g'ò visto el mio primo amor;  
el parlava co una ragazza, ahi che pena! ahi che dolor!*

Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888

Piero Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919

Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999

#### 206. **Stelutis alpinis**

testo e musica A.Zardini– arm. Cauriol (A.)

È la più conosciuta canzone di Arturo Zardini, famoso musicista e poeta friulano, dedicata ad un soldato caduto sulle montagne durante la guerra del 1915-18. Fu scritta a Firenze, dove nel 1915 Zardini aveva dovuto trasferirsi dalla sua Pontebba che si trovava in zona di guerra.

La forma poetica è quella della villotta friulana, con strofe composte da quattro ottonari di cui due piani (primo e terzo) e tronchi (secondo e quarto) a [rima](#) alternata.

Giuliano Rui *Arturo Zardini*, Cromografica Roma, 2012

*Canti friulani musicati da Arturo Zardini*, Associazione Coro Marmolada e Comune di Pontebba, 2018

207. **Stille nacht**

testo J. Mohr, musica F. X. Gruber - arm. Cauriol (A.)

Questo canto natalizio, composto da un sacerdote e musicato da un maestro elementare austriaci ed eseguito per la prima volta nella notte di Natale del 1818 nel villaggio di Oberndorf da un piccolo coro di valligiani, accompagnato da una chitarra, si diffuse rapidamente in tutto il mondo in innumerevoli versioni.

Stille Nacht, Heilige Nacht!  
Alles schlaf, eisam wacht  
nur das traute, hochheilige Paar.  
Holder Knabe in lockigen Haar,  
schlaf in himmlischer Ruh!

*Notte silente, santa notte!  
Tutto dorme, veglia solitaria  
solo la santissima coppia nella sua intimità.  
Leggiadro Bambino dai capelli riccioluti  
dormi in pace celestiale.*

.....  
Stille Nacht, Heilige Nacht!  
Hirte erst kundgemacht  
durche der Engel Halleluja  
tönt es laut von fern und nah:  
Christ der Retter ist da!

.....  
*Notte silente, santa notte!  
L'annuncio è stato dato prima ai pastori  
con l'alleluia degli angeli  
che risuona vicino e lontano:  
Cristo, il Salvatore è qui!*

208. **Sulle fortezze di Innsbruck**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto risalente al periodo della dominazione austroungarica sul Lombardo-Veneto, quando molti patrioti italiani furono incarcerati: la fortezza di Innsbruck era appunto una delle prigioni in cui venivano rinchiusi. Raccolto a.....?? dalla voce di un cantore anonimo e armonizzato da Armando Corso.

209. **Sul cappello**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero e Cauriol (M.)

Classico canto alpino, forse ancor oggi il più noto, citato in molti canzonieri e ampiamente diffuso anche al di fuori del contesto militare. Già armonizzato da Agostino Dodero, viene riproposto in una nuova veste armonica da Massimo Corso.

Sul cappello che noi portiamo  
c'è una lunga penna nera  
che a noi serve da bandiera  
su pei monti a guerreggiar.

Su pei monti che noi andremo  
coglieremo le stelle alpine  
per donarle alle bambine  
farle piangere e sospirar

Sui pei monti che noi saremo  
pianteremo l'accampamento  
brinderemo al reggimento

viva il corpo degli Alpin.

Evviva evviva il reggimento

Evviva evviva il corpo degli Alpin.

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.N.A. *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 210. **Sul Monte Bianco e sul Cervino**

testo e musica di autore anonimo – arm. A.Dodero

Breve canto attribuito agli Alpini, probabilmente nel periodo tra fine Ottocento e inizio Novecento, quando il confine da presidiare era anche quello occidentale.

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

### 211. **Sul pajon**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto degli Alpini, di cui non si hanno informazioni certe. Pur essendo dedicato al Battaglione Aosta, che partecipò con grande impegno e sacrificio alla prima guerra mondiale, non vi sono riferimenti alla guerra ma solo all'attività degli Alpini in montagna ed alle loro conquiste amorose durante le discese a valle, presumibilmente perché il canto nacque in tempo di pace e si diffuse tra gli Alpini di varie regioni nel corso della Grande Guerra: in effetti il testo è in italiano, ma contiene termini dialettali veneti (*pajon*, *pagliericcio*, *materasso*) o comuni al piemontese ed al veneto (*pare*, *mare*).

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 212. **Sul ponte di Perati**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

È la versione che gli Alpini della Julia fecero durante la campagna di Grecia del 1940-41 di un canto alpino della prima guerra mondiale (*Sul ponte di Bassano bandiera nera*).

Il ponte di Perati (oggi distrutto) si trovava sul fiume [Sarantaporos](#), affluente della [Voiussa](#) al confine tra Albania e Grecia, nei pressi del villaggio [albanese](#) di Perat: fu strenuamente difeso dagli Alpini dopo il fallimento dell'offensiva e la conseguente ritirata dell'esercito italiano.

A.N.A. *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 213. **Sul rifugio**

testo e musica di autore anonimo - arm. F. Mingozzi

Canto probabilmente riferito al momento della partenza di un militare trentino per la guerra, quando la regione era ancora parte dell'Impero Asburgico. Questa interpretazione risulta più motivata dal testo della versione registrata dall'archivio APTO\*, mentre è soltanto suggerita in quella eseguita. Il termine "cacciatore" potrebbe allora non essere generico ma riferirsi al corpo militare dei Cacciatori (Jäger o Kaiserjäger) al quale venivano assegnati dall'Impero Austro-ungarico i giovani di leva tirolesi e trentini.



Versione eseguita:

Sul rifugio bianco di neve  
una luce pallida appar  
è Maresa che va lieve lieve,  
cacciator vi viene a svegliar.

Cacciator nel nome di Trento  
salutate il babbo per me  
accarezza la nostra bandiera  
su nel cielo, presso gli eroi.

Goccia azzurra, cade una stella  
sul rifugio dienta un fior,  
goccia azzurra caduta dal cielo,  
chi mai può Maresa scordar?

Versione raccolta a Faedo (TN) da APTO:

Sul rifugio bianco di neve  
una luce pallida va  
sarà Marisa che pallida e lieve  
cacciator la viene a trovar

Lenta lenta scende la neve  
sul rifugio a biancheggiar  
come una goccia caduta dal cielo  
sul rifugio diventa un fior.

Cacciatore nel nome di Trento  
salutate il babbo per me  
salutate la bella bandiera  
e gli eroi che vanno a morir.

APTO. Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all’Adige (TN)

#### 214. **Tabachina**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Non si hanno notizie certe riguardo alle origini di questo canto piemontese. Risulta però che in Val Chisone esso è noto su testo francese, in apparenza privo di legami con quello piemontese, se non nell’esclamazione *Oh! Malheureux!* riportata nel ritornello, corrispondente a *Ahi mi povr’om!* A seguito riportiamo parte del testo francese, raccolto dal Coro del CAI-Uget di Torino:

*La dimanche je viens à la Tour  
o mon Ivonne, o mon Ivonne!  
La dimanche je t’en viens soigner  
o mon Ivonne douce e blonde.*

*Oh! Moi heureux! A nouveau revoir  
ton beau visage, ton beau visage.  
Oh! Malheureux! Qui n’ont pasa d’espoir  
auprès de la blonde toujours peiner.*

.....

#### 215. **Ta-pum**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

È uno dei canti più famosi e significativi della Grande Guerra, ampiamente diffuso ed eseguito dai combattenti, con molte variazioni testuali. Il riferimento è all’attacco frontale all’Ortigara nel giugno 1917, che comportò perdite ingentissime tra le truppe italiane.

*Ta-pum*, come è noto e l’imitazione onomatopeica del doppio suono del fucile, determinato dalla velocità del proiettile che, superata la barriera del suono, raggiungeva il bersaglio producendo un primo rumore all’impatto, seguito subito dopo dallo sparo vero e proprio.

L'origine si fa risalire ad un vecchio canto dei minatori che lavoravano al traforo del Gottardo, tra il 1872 e il 1880, dove il *ta-pum* era riferito allo scoppio delle mine:

*Dalle sei, le sei e mezza  
minatori che va a lavorà;  
Ta-pum, ta-pum....  
'Pena giunti all'esercizio  
sette colpi son scoppia*

.....

Cesare Caravaglios *I canti delle trincee* Roma 1933

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 216. **The end of my journey**

testo e musica di L.E. Campbell– arm. Cauriol (A.)

Questo *gospel song* fu composto nel 1933 da Lucie Eddie Campbell, musicista per la Chiesa Battista, educatrice ed attivista afro-americana, con il titolo di "*He'll say well done*" e negli anni seguenti fu interpretata da vari artisti con il titolo "*The end of my journey*".

Il riferimento, è al Vangelo di Matteo, 25.21\*, nella parabola dei talenti:

*He'll say: "Well done, good and faithful servant! You have been faithful with a few things; I will put you in charge of many things. Come and share your master's happiness!"*

*(Egli gli disse: "Bene, servo buono e fedele, poiché sei stato fedele nelle piccole cose ti darò incarico di molte cose: vieni a condividere la gioia del tuo Signore.")*

\*indicato in nota allo spartito pubblicato da Ken Bible, LNWhymns.com(ASCAP), 1996

### 217. **The first Nowell**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

*The first Nowell* (Il primo [Natale](#)) è un tradizionale [canto natalizio inglese](#), un *carol*, che venne pubblicato per la prima volta nel 1833.

Il canto è di sicuro antecedente quella data, in quanto presentato come tradizionale dal curatore della pubblicazione e come induce a supporre l'uso della forma arcaica *Nowell* (derivata dal francese *Noël*) per *Christmas*, non più in uso da secoli nella lingua inglese.

William Sandys, *Christmas carols, ancient and modern; including the most popular in the west of England, and the airs to which they are sung. Also specimens of French provincial carols. With an introduction and notes*, London, 1833

### 218. **The little drummer boy**

Davis, Onorati, Simeone - arm. Cauriol (A.)

Notissimo canto natalizio americano, opera di autori contemporanei, reso celebre dalle esecuzioni di noti cantanti di "musica leggera": il piccolo tamburino, invitato ad avvicinarsi a Gesù appena nato per onorarlo e portargli doni, non possedendo null'altro, offre in regalo il suono del suo strumento.

### 219. **Ti ricordi la sera dei baci**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto nato durante il primo conflitto mondiale, forse rielaborato dagli Alpini sulla base di un vecchio motivo popolare.

Savona e Straniero nei *Canti della Grande Guerra* accomunano *Ragazzine vi prego ascoltare*, *Ragazzine che fate all'amore* (già compreso da Leydi nella sua raccolta di canti popolari), e *Ti ricordi la sera dei baci* definendole come lezioni diverse di un unico canto, considerate le affinità dei testi e della melodia, ma si limitano a dichiarare per *Ragazzine vi prego ascoltare* la derivazione da “*un canto popolare lombardo di antica origine*” senza indicarlo. Citano poi in bibliografia il nostro *Canzoniere*, nelle cui note si conclude che in assenza di “*precedenti sufficientemente diretti e precisi ...questa bellissima canzone, piena di un senso struggente di melanconia espresso con pari efficacia dal testo e dalla linea melodica, può essere senz'altro considerata nata nelle trincee e fiorita sulle miserie della guerra*”.

Coro Monte Cauriol, *Canzoniere*, Sagep Editrice, Genova, 1968

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

## 220. Toitela ti

testo e musica di autore anonimo - arm. A. Dodero

Strofette trentine che ironizzano su di una ragazza da marito non molto attraente, sui ciabattini tirolesi e sui mariti traditi. Nella seconda strofa, bilingue, si gioca sulla somiglianza della parola tedesca *Schue* (scarpe) con quella trentina e italiana *sue*: *Mein Vater macht Schuster und Schuster binn ich, her macht die Schue.... mi fago le mì* (mio padre fa il calzolaio e calzolaio sono anch'io, lui fa le scarpe.....io faccio le mie).

Il testo cantato viene intercalato da uno *jodler* tirolese, ulteriore segnale della compresenza di diverse culture musicali sullo stesso territorio.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

## 221. Tra le zime pù vizine

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (A.)

Canto trentino dedicato al gruppo dolomitico del *Catinaccio* (*Ciadenac* in ladino, *Rosengarten* in tedesco).

Il nome tedesco (*giardino delle rose*) è probabilmente collegato al fenomeno dall'*enrosadira*, e cioè la colorazione rosea che assume quella montagna, come le altre cime delle Dolomiti, all'alba e al tramonto.\* L'armonizzazione rievoca l'effetto di risonanza vocale ben noto a chi ha provato l'esperienza di cantare accanto alle pareti rocciose della montagna.

\* Una leggenda fornisce una spiegazione più fantasiosa: sul Catinaccio, si adagiava una volta il giardino di rose di Re Laurino che possedeva una cintura magica che gli forniva una forza pari a quella di 12 uomini e una cappa che lo rendeva invisibile. Un giorno il re dell'Adige decise di maritare la bellissima figlia Similde e per questo motivo invitò tutti i nobili del circondario, tranne Re Laurino. Questi decise allora di partecipare comunque, ma come ospite invisibile. Quando sul campo del torneo cavalleresco ebbe modo di vedere Similde, colpito dalla sua stupenda figura, se ne innamorò all'istante, la caricò in groppa al suo cavallo e fuggì a spron battuto. I combattenti si lanciarono subito all'inseguimento per riportare indietro Similde, giungendo in breve davanti al giardino delle rose. Re Laurino allora indossò la cintura, che gli dava la forza di dodici uomini e si gettò nella lotta. Quando si rese conto che nonostante tutto stava per soccombere, indossò la cappa e si nascose nel giardino, convinto di non essere visto. Ma i cavalieri riuscirono a individuarlo osservando il movimento delle rose sotto le quali Laurino cercava di nascondersi. Lo afferrarono, tagliarono la cintura magica e lo imprigionarono. Laurino irritato per il destino avverso, si girò verso il Rosengarten, che lo aveva tradito e gli lanciò una maledizione: nè di giorno, nè di notte alcun occhio umano avrebbe potuto più ammirarlo. Laurino però dimenticò alba e tramonto e così da allora accade che il Catinaccio, sia al tramonto sia all'alba, si colori come un giardino di ineguagliabile bellezza.

## 222. **Tranta sold**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Pare si tratti di una delle più antiche canzoni a marcia degli Alpini piemontesi. Deve parte della sua popolarità all'apprezzamento che ne espresse il Principe di Piemonte quando venne eseguita da una fanfara alpina, durante l'inaugurazione della caserma degli Alpini dedicata ad Alberto Picco, uno dei protagonisti della conquista del Monte Nero.

Significative le parole che, magari con un po' d'ironia, testimoniano il sacrificio che le famiglie piemontesi erano disposte ad affrontare pure di vedere i loro figli militare tra gli Alpini. Il ritornello *tranta sold sôn pà dôî lire e dôî lire sôn pà tranta sold* (che ci ricorda il valore del soldo, cinque centesimi di lira, ed ovviamente non ne bastavano trenta per fare due lire...) al di là del significato, scandisce perfettamente il tempo della marcetta.

A.N.A. *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968

## 223. **Trentatré (Valore alpino)**

testo A.Mariani o C.Fabiano (da A. D'Estel) e musica di D.Travé– arm. Cauriol (A.)

*Valore alpino*, più conosciuto come *Trentatré\**, è il più famoso brano a tempo di marcia degli Alpini, il loro inno, entrato nel repertorio di ogni fanfara e di moltissimi cori.

Diverse e per alcuni aspetti contraddittorie sono le informazioni reperite sull'origine di questo pezzo: il noto brano francese *Fiers Alpins* scritto da Alfred d'Estel e musicato da D. Travé è indicato da quasi tutte le fonti come il precursore di *Valore Alpino*. Lo spartito però si presenta come la partitura di una canzone con accompagnamento per pianoforte. Inoltre la datazione non è certa (intorno al 1910-1912).

Mariano Spreafico, in un suo articolo pubblicata sulla rivista dell'A.N.A. nel 2014 in cui riferisce i risultati di recenti ricerche sul compositore vercellese Eugenio Palazzi, conclude affermando che a lui si deve la trascrizione della musica e all'avvocato Fabiano il testo italiano, negli anni precedenti il 1914: *“Anche se permangono delle incertezze sull'ispirazione, possiamo affermare che il nostro inno, così come lo conosciamo, è frutto del maestro Eugenio Palazzi e dell'avvocato Camillo Fabiano...”*

Singolare la somiglianza della melodia con la parte finale, senza parole, de *La marcia dij côscritt*, musicata da Raffaele Cocconato nel 1908; resta da chiarire se anche la parte finale facesse parte dell'opera originaria o se sia stata aggiunta successivamente: nel primo caso sarebbe addirittura precedente a *Fiers Alpins*, nel secondo ne deriverebbe.

Nell'esecuzione del coro le parole sono omesse e sostituite dall'imitazione strumentale, ritenendo che il pregio del pezzo sia dovuto esclusivamente alla sua veste musicale.

Sul significato della denominazione di *Trentatré* attribuita dagli Alpini a questo brano, non sembra esserci una spiegazione univoca: sono state avanzate molte supposizioni dalla stessa A.N.A. ma nessuna dimostrata. Ne elenchiamo alcune:

- “*trentatré*” è un'imitazione onomatopeica del rullo del tamburo;
- è il numero di battute al minuto dell'inno;
- era il trentatreesimo pezzo nel repertorio delle fanfare alpine dei primi reparti;
- nel corso di un'esibizione di una delle prime fanfare alpine che aveva preparato questo solo pezzo, venne presentato come il trentatreesimo brano del repertorio;

Dante Serra *Canti Alpini*, A.N.A. Novara, 1925

Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933

A.V. Savona - M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987

Mariano Spreafico, *Il papà del Trentatré*, dalla rivista L'Alpino, 4 settembre 2014

## 224. Tu scendi dalle stelle

testo e musica di autore anonimo (adattamento da A.M. Liguori)– arm. Cauriol (A.)

Notissimo [canto natalizio](#) derivato come versione in [italiano](#) dall'originale in [napoletano](#) [Quanno Nascette Ninno](#), scritto nel 1754 da [Alfonso Maria de' Liguori](#), vescovo e santo, erudito, artista e musicista appartenente ad una nobile famiglia napoletana, che si occupò anche della divulgazione dei temi religiosi attraverso la composizione di canti in dialetto.

La versione di *Tu scendi dalle stelle* eseguita dal coro, quella oggi più nota, è il risultato di un secolare processo di modifica e semplificazione per effetto della trasmissione orale popolare.

## 225. Tutte le fundanelle

testo e musica di autore anonimo – arm. A.Dodero

Canto tradizionale abruzzese, il cui testo è riportato da D'Annunzio nel suo romanzo *Il trionfo della morte* del 1894.

## 226. Tutti ne van pê Americhe

testo e musica di autore anonimo

Il *trallalero*, forma di canto corale spontaneo della Liguria, è considerato da alcuni studiosi, in particolare da Roberto Leydi, come la residua testimonianza di uno stile canoro arcaico a carattere polivocale, espressione delle antiche civiltà pastorali, che trova riscontro in regioni europee piuttosto lontane tra loro, mentre per altri (Remo Giazotto, Edward Neill) si tratta essenzialmente della deformazione profana dei canti religiosi medioevali e rinascimentali. Ai primi del '900 diventa esclusivo patrimonio di Genova e delle aree limitrofe. Viene eseguito dai "canterini" dalle cosiddette "squadre di canto" e, come spiega il musicologo Edward Neill, esso "è strutturato a cinque voci: *cuntraetu* (falsetto), *primmu* (tenore), *segundu* o *cuntribassu* (baritono), *chitara* (non l'omonimo strumento ma la sua imitazione ottenuta ponendo il palmo della mano rovesciata sulle labbra) *basci* (bassi, non meno di tre). La tonalità d'impianto oscilla tra il Sol e il La maggiore..." Il testo di questo trallalero tratta, in tono scherzoso, nella prima strofa il tema dell'emigrazione, mentre nella seconda allude ironicamente alle capacità di un certo parroco di trarre frutto dai beni ecclesiastici.

Il canto, unico esempio in tutto il repertorio del Coro Monte Cauriol, viene eseguito nella sua veste armonica tradizionale tramandata oralmente e quindi senza alcun ulteriore arrangiamento, da soli nove coristi, che impersonano i componenti della "squadra di canto".

Tutti ne van pê Americhe  
pe pueisene aricchî.  
Basta savéi pigiala  
l'America l'é anche chî.

*Tutti vanno nelle Americhe  
per potersi arricchire  
basta saperla prendere  
l'America è anche qui.*

Se gh'éisci 'na parrocchia  
ch'a no ve veu frutâ  
metteighe drento un pàregò  
ma quello de Panigâ.

*Se aveste una parrocchia  
che non vi vuol fruttare  
mettete dentro un parroco,  
ma quello di Panigaro.*

Remo Giazotto *La musica a Genova*, Genova 1951

Roberto Leydi, note al disco *Il trallalero genovese*, Albatros 1972

Edward Neill, *La musica popolare ligure*, serie di articoli su *La gazzetta del lunedì* dal 17 gennaio al 24 aprile 1972

Mauro Mancioti *Trallalero e canti popolari*, Sagep, Genova 1973

227. **Uccellino che canti nel bosco**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

228. **Una mattina ben di bon'ora**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Le origini di questo canto, sono incerte; è evidente una affinità musicale con la più nota *Bella ciao*, della quale potrebbe costituire un ascendente, essendo quasi sicuramente nata prima. È più probabile però che i due canti abbiano avuto origine entrambi da un motivo musicale preesistente.

Infatti l'ipotesi avanzata da Leydi, sull'origine di *Bella ciao*, che deriverebbe la melodia e l'intercalare "bella ciao..." da una vecchia filastrocca trentina per l'infanzia *La me nona l'é vecchierella*, in cui viene ripetuta la frase ritmata "la mi fa ciau la me dis ciau la me fa ciau ciau" accompagnata dal battito delle mani, potrebbe valere anche per *Una mattina ben di bon'ora* considerando in particolare la scansione ritmica coincidente del ritornello "e con quel ciao rincinciao, rincinciao ciao ciao".

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

229. **Уж ц эолото хороню**

(Uz ja zoloto hhoronju)

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Уж ц эолото хороню  
чисто серебро хороню.

Allora nascondo l'oro,  
nascondo l'argento puro.

Галай, галай, левица  
отталывай, красная!

Indovina, indovina, fanciulla,  
su bella, indovina!

Rimsky-Korsakov, che come altri musicisti classici non disdegnò di prestare attenzione all'espressione musicale popolare, pubblicò nella seconda metà dell'Ottocento una raccolta di canti popolari russi da lui trascritti: tra questi vi era *Уж ц эолото хороню*, che grazie al grande musicista raggiunse una notorietà universale.

230. **Va l'Alpin**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Canto degli Alpini, tratto da un motivo classico del folklore russo, Stenka Razin, la cui melodia, ascoltata in circostanze tuttora non chiarite\*, attirò l'interesse degli Alpini che vi applicarono le parole, piuttosto ingenuie, che conosciamo.

Stepan Timofeevič Razin detto Sten'ka, cosacco del Don, fu il protagonista della [rivolta cosacca del 1670](#) contro lo zar [Alessio I Romanov](#), nei secoli successivi mitizzato come rivoluzionario e difensore degli oppressi, ricordato in poesie, canti popolari e nell'omonimo poema sinfonico di Alexander Giazunov del 1885.

\* Viazzi e Giovannini ricostruiscono la storia di *Va l'Alpin*, considerando un canto che ne costituisce un adattamento, *E l'Alpin sul Castellaccio*, raccolto dalla voce di un alpino reduce dalla guerra del 1915-18, Martino Pettine di Gravedona,

che riferì questo canto come veniva cantato dagli Alpini in Adamello. Da questa testimonianza si deduce che *Va l'Alpin* è precedente al 1915.

Quanto all'utilizzo di una melodia del folklore russo, questi autori, citando un'altro testimone, propendono per una provenienza del motivo musicale dalla Valle del Natisone, abitata da una popolazione di lontana ascendenza slava.

A nostro parere l'appartenenza di alcuni reparti alpini a queste terre, le cui parlate slovenofone e resiane sono comunque nettamente distinte da quella russa, non giustifica l'attribuzione del brano a quel territorio, vista la totale coincidenza del motivo nel canto russo e in quello italiano; sembra più probabile che la melodia di *Stenka Razin*, già nota anche al di fuori della Russia nei primi anni del '900 sia stata rivestita del testo italiano da un anonimo, ad uso dei reparti alpini.

Luciano Viazzi, Augusto Giovannini, *Cantanaja*, Tamari, Bologna 1968

A.V. Savona- M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981

### 231. **Va pensiero...**

dal *Nabucco*, testo di T. Solera, musica di G.Verdi – arm. Cauriol (A.)

Dall'opera di Verdi del 1842 il celebre coro degli ebrei esuli in Babilonia, divenuto emblema della coscienza dell'identità nazionale formatasi in quegli anni, che pur con un testo lontano dal lessico quotidiano, acquisì popolarità come e forse più dell'Inno di Mameli.

### 232. **Vegnin jù i Cjargnei**

testo e musica di autore anonimo – arm. A. Dodero

Villotta friulana, ironica nei confronti degli abitanti della Carnia, costretti a costanti migrazioni stagionali da quel territorio montano povero di risorse verso la pianura e le nazioni confinanti.

### 233. **Veni sonne**

testo e musica di autore anonimo - arm. Cauriol (M.)

Ninna nanna calabrese, proveniente da Bagnara Calabria. Esistono anche altre versioni di cui una abruzzese, interpretata dalla cantante folk Giovanna Marini.

Il testo, che evoca con efficace sintesi alcune immagini di un mondo contadino arcaico, sembra esprimere un doloroso senso di incomprendimento (*lu mio figghiolu muta me vorria..*): osserva Leydi nelle note della raccolta citata che “Attraverso la ninna-nanna, poi, era offerta alla donna un'occasione di sfogo non altrimenti possibile all'interno della società contadina tradizionale (soprattutto meridionale). Ciò spiega come le ninne nanne, contro l'opinione corrente, non abbiano testi lieti e sereni e musicalmente si connotino come veri e propri lamenti....”.

Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973

### 234. **Vien Morettina**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto proveniente dal Piemonte, ma di cui sono note anche versioni trentine.

Questo brano, come altri simili, ci riporta ai tempi in cui alla stagione del raccolto (fienagione, mietitura, vendemmia...), quando il lavoro assumeva anche connotati festosi, i giovani contadini trovavano occasioni per canti, danze e approcci amorosi più espliciti e liberi dal controllo delle famiglie e delle comunità rurali di appartenenza.

Vien vien Morettina vien,  
'ndoma in campagna a vòlté 'l fen.

Quand che 'l fen sarà bin vòltà

nôî gôdrôma la libertà.

Nôî gôdrôma la libertà,  
l'aria pura in mezzo ai prà.

'N mezzo ai prati e in mezzo ai fior  
Morettina farem l'amor.

Nôî gôdrôma la libertà,  
l'aria pura in mezzo ai prà.

APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale – San Michele all'Adige (TN)

235. **Vieni al presepe**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto natalizio di origine non accertata.

236. **Vinassa Vinassa**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Notissima canzone resa popolare dagli Alpini. Non si hanno informazioni sicure sulla sua origine.

237. **Viva la compagni**

testo e musica di autore anonimo – arm. A.Dodero

Frammento di un canto conviviale, nella versione italiana, noto in tutta Europa e nei paesi anglosassoni: *Vive la compagnie*. Non è chiaro se l'origine è francese o inglese: è tuttora in corso un dibattito tra inglesi e francesi che ne rivendicano la paternità. Comunque il canto ha una lunga storia: forse nato negli ambienti goliardici, è stato pubblicato la prima volta nel 1818 in *England's Traditional Ballads Index* ma ne esistono versioni francesi e tedesche ed irlandesi. Più volte modificato, è stato adottato dai soldati confederati durante la guerra civile americana, si è ampiamente diffuso tra gli studenti universitari europei ed americani ed è stato ripreso dagli Scouts.

238. **Voici venir la nuit**

testo e musica d'autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Canto proveniente dalla Val d'Aosta. Il testo è in francese, che in questa regione, da secoli unita alla Savoia, fino al 1861 era la sola lingua amministrativa e letteraria, mentre tra il popolo era parlato il patois (franco-provenzale). Nel 1948, con la concessione dello Statuto speciale alla Valle, il francese è stato riconosciuto ufficialmente e parificato all'italiano.

Non si hanno notizie riguardo all'autore ed all'origine del brano, ma pare che provenga da Cogne, come risulta da una registrazione inserita nell'Archivio di Etnomusicologia dell'Accademia Nazionale di S. Cecilia, sotto il titolo di *Le soir à la montagne*.

Questa la versione a noi nota:

Voici venir la nuit  
là-haut sur la montagne  
et le soleil s'en fuit  
a travers la campagne.

*Ecco venir la notte  
lassù sulla montagna  
e il sole fugge  
attraverso la campagna.*



Et l'on entend les montagnards  
chanter dans la prairie  
le doux refrain d'amour  
qui charme son amie.

*E i montanari ascoltano  
cantare tra i prati  
il dolce motivo d'amore  
che incanta l'amica.*

Voici la fin du jour  
et le jeunes bergères  
pensent a leur amours  
en disant leur prières.

*Ecco la fine del giorno  
e le giovani pastore  
pensano ai loro amori  
recitando le loro preghiere.*

La cloche du hameau  
rèsonne en distance  
le son du chalumeau  
nous invite a la dance

*La campana del villaggio  
risuona da lontano  
il suono del clarinetto  
ci invita alla danza.*

### 239. **Vola vola vola**

testo L. Dommarco e musica G. Albanese – arm. A. Doderò

È un tipico esempio di canzone d'autore assimilata dagli abruzzesi al più autentico patrimonio tradizionale. Nell'ambito delle Maggiolate di Ortona, Dommarco e Albanese presentarono questo brano ad un concorso regionale nel 1922 ed a varie manifestazioni folkloristiche negli anni successivi, fino a che nel 1953 si aggiudicò il primo premio al Festival di Parigi ottenendo una notorietà internazionale.

Si descrive un gioco infantile che consisteva nell'indovinare se un animale nominato dopo le parole *vola vola vola*, fosse in grado di volare o no; chi sbagliava pagava pegno. Il gioco fornisce il pretesto per raccontare una storia d'amore che nasce dalla fanciullezza e continua nell'età adulta.

I volatili nominati sono il pavone, il cardellino e le *ciamarelle*, piccole farfalline che al crepuscolo vengono attratte dalla luce dei lampioni: secondo la credenza popolare abruzzese sono le anime dei defunti che ritornano al focolare domestico.

Francesco Sanvitale *Le avarizie della fortuna: Guido Abanese, musicista popolare*. EDT, Torino 1999

### 240. **Were you there?**

testo e musica di autore anonimo – arm. Cauriol (A.)

Uno spiritual che si sofferma sulla crocifissione di Cristo, pubblicato per la prima volta nel 1899. Così lo commenta il curatore della raccolta di "canti di piantagione" degli afro-americani, W.E. Barton:

*There are some of the more recent plantation hymns which have added an element of culture without diminishing religious fervor. One of the best of these is "Were You There When They Crucified My Lord?" It dwells on the details of the crucifixion, and the separate stanzas add only a single line each to the song. It is a tender and beautiful hymn, the climax of its effect depending largely on the hold and slur on the exclamation "Oh!" with which the third line begins, and the repetition and expression of the word "tremble! tremble! tremble!"*

*(Vi sono alcuni dei più recenti canti di piantagione che hanno aggiunto un elemento culturale senza diminuire il fervore religioso. Uno di questi è "Were You There When They Crucified My Lord?". Esso parla dettagliatamente della crocifissione, ed ogni singola strofa aggiunge solo un verso al canto. È un inno tenero e bello, di cui il culmine dell'effetto dipende in gran parte dall'accentuazione e dalla tenuta dell'esclamazione "Oh!" con cui il terzo verso inizia, e sulla ripetizione e l'espressività delle parole "tremble! tremble! tremble!")*

William Eleazar Barton, *Old Plantation Hymns: A Collection of Hitherto Unpublished Melodies of the Slave and the Freedman, with Historical and Descriptive Notes*, Lamson, Wolfe, 1899.  
Frederick J. Work, John W. Work jr., *Folk songs of the American Negro*, Work Bros.& Hart Co., 1907

## Bibliografia

1. Christian Wilhelm Kindleben, *Studentenlieder*, Halle, 1781
2. *Lieder für Freunde der Geselligen Freude*, Leipzig, 1788
3. Richard Allen, *Collection of Spiritual Songs and Hymns Selected from Various Authors*, 1801
4. Mr. Angelo Poliziano, *Rime*, F. Marchini, Firenze 1822
5. *Poesie italiane di Mr. Angelo Poliziano*, G. Maggi, Firenze 1825
6. William Sandys, *Christmas carols, ancient and modern; including the most popular in the west of England, and the airs to which they are sung. Also specimens of French provincial carols. With an introduction and notes*, London, 1833
7. Mr. Angelo Poliziano, *Rime*, N. Carli, Firenze 1834
8. Niccolò Tommaseo, *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci*, Venezia, 1841-1842
9. Oreste Marcoaldi, *Canti popolari inediti umbri, liguri, piceni, piemontesi, latini*, Genova 1851
10. G. Ferraro, *Canti e racconti del popolo italiano*, Loescher, Torino 1870
11. Costantino Nigra, *Canti popolari del Piemonte*, Loescher, Torino 1888
12. Coronato Pargolesi, *Canti popolari trentini per canto con accompagnamento di pianoforte*, Trento, Società degli alpinisti tridentini, 1892
13. Gabriele D'Annunzio, *Il trionfo della morte*, Treves, Milano 1894
14. William Eleazar Barton, [\*Old Plantation Hymns: A Collection of Hitherto Unpublished Melodies of the Slave and the Freedman, with Historical and Descriptive Notes\*](#), Lamson, Wolfe, 1899.
15. Julien Tiersot, *Chansons populaire recueillies dans les Alpes françaises (Savoie et Dauphiné)*, Grenoble, 1903
16. Frederick J. Work, John W. Work jr., *Folk songs of the American Negro*, Work Bros. & Hart Co., 1907
17. G. Gastaldi, R. Cuconato *La marcia d'ij coscritt: canzonetta premiata al concorso di porta Susa* (1908) Tip. M. Artale, tra 1908 e 1914 ( ved. Opac SBN)
18. R. Cuconato, *Marcia dei bersaglieri* Gustavo Gori, Torino, in *Il canzoniere italiano* n°112, 1908
19. Ligue Valdôtaine, "*Chansonnier Valdôtain*" ed. F. Bianchi, Torino 1912
20. *Grave ribellione alle guardie Una donna che si uccide*, in *Corriere della sera* (*Corriere del Pomeriggio*), 27 agosto 1913.
21. *Per la morte della Rosetta Il rinvio a giudizio di due guardie*, in *Corriere della Sera*, 2 agosto 1914.
22. Leone Sinigaglia, *Vecchie canzoni popolari del Piemonte* Breitkopf e Hartel, Lipsia 1914
23. G.H. Street, *Raccolta di inni e canzoni nazionali*, Corpo Americano in Italia YMCA, 1918
24. Pietro Jahier, Vittorio Gui, *Canti di soldati*, Tipografia della 1<sup>a</sup> Armata, 1919
25. Paolo Monelli, *Le scarpe al sole*, Mondadori, Milano 1921
26. Bindo Chiurlo *La letteratura ladina del Friuli*, 1922, ristampa F.lli Ribis Editori, Udine 1978
22. Carlo Salsa, *Trincee*, Sonzogno, Milano 1924
23. A. Colantuoni, *Canti di trincea*, Associazione Nazionale del Fante, sez. di Milano, 1925
24. Dante Serra, *Canti Alpini*, A.N.A. Novara, 1925
25. G. Novelli, P. Monelli, *La guerra è bella ma è scomoda* A.N.A. 1929
26. *Valdôtains, chantons!*, Tipografia Silvestrelli e Cappelletto, Torino 1932
27. Serafino Baj, *Canti di guerra e patriottici*, La tipografica, Milano 1933
28. Cesare Caravaglios, *I canti delle trincee*, Roma 1933

29. Balilla, Pratella, *Arti e tradizioni popolari d'Italia: etnofonia di Romagna*, Udine, Istituto delle Edizioni Accademiche, 1938,
30. A.Frescura, *Canzoni popolari milanesi*, Milano, Ceschina, 1939,
31. G. Bollini, A.Frescura, *I canti della filanda*, Milano, Carisch, 1940
32. Salsa, Piccinelli, Bazzi, *Ta-pum – canzoni in grigioverde*, Edizioni Piccinelli, Roma 1942?
33. *Jeunesse qui chante – 350 Chansons anciennes harmonisées* – Les Editions Ouvrières, Paris 1943
34. Massimo Mila, *Breve storia della musica*, Einaudi, 1947
35. Nino Lion, Guido Albanese, Antonio Cornoldi, *80 canti della montagna*, Morpurgo, Roma 1948
36. Remo Giazotto, *La musica a Genova*, Genova 1951
37. Antonio Pedrotti, Luigi Pigarelli, *Canti della montagna*, Trento 1951
38. Pier Paolo Pasolini, *Canzoniere italiano*, Guanda. 1955
39. Leone Sinigaglia, *24 vecchie canzoni popolari del Piemonte (serie postuma)*, revisione Rognoni, Ricordi, 1956
40. Pignet Vuillermoz e Willien, *Valdoten, tzanten!*, Stamperia Musicale Fratelli Amprimo, Torino 1957, citato nel sito *Tapazovaldoten* da André Navillod
41. Giuseppe Micheli *Storia della canzone romana*, Ediz. Ponentino romano, Roma 1965-1968
42. A.N.A., *Canti degli Alpini*, Commissione per la difesa del canto alpino, Tamari, Bologna 1968
43. Coro Monte Cauriol, *Canzoniere*, Sagep Editrice, Genova, 1968
44. Cesare Bermani, Franco Coggiola, *Ci ragiono e canto (libretto dello spettacolo a regia Dario Fo)* Nuovo Canzoniere Italiano, 1970
45. Roberto Leydi, note al disco *Il trallalero genovese*, Albatros 1972
46. Edward Neill, *La musica popolare ligure* (articoli su *La gazzetta del lunedì* dal 17 gennaio al 24 aprile 1972
47. Roberto Leydi, *I canti popolari italiani*, Mondadori, 1973
48. Mauro Mancioti, *Trallalero e canti popolari*, Sagep, Genova 1973
49. Giuseppe Vettori, *Canzoni italiane di protesta 1794 – 1974* Newton Compton 1974
50. C. Marchesi, P. Molino, *Il libro dei canti*, Jaca Book, Milano 1976
51. Edward Neill, *Aspetti critico-storici della elaborazione artistica della musica popolare in Canto popolare ed elaborazione artistica nella musica corale, VII Convegno europeo sul canto corale*, 1976
52. Edward Neill *Canti popolari di Liguria*, Albatros, Documenti originali del folklore musicale europeo Edit. Sciascia, 1976
53. Silvio Pedrotti, *Canti popolari trentini*, Arti Grafiche Saturnia, Trento 1976.
54. A. Sala, *Canti d'Italia dal Risorgimento alla Resistenza*, Ediz.Carrara, Bergamo 1977
55. Bindo Chiurlo *La letteratura ladina del Friuli*, 1922, ristampa F.Ili Ribis Editori, Udine 1978
56. A.V. Savona, M.L. Straniero, *Canti della Grande Guerra*, Garzanti 1981
57. [Leonardo Sciascia](#) - *Storia della povera Rosetta*, Sciardelli, Milano, 1983
58. A.V. Savona, M.L. Straniero, *Montanara*, Mondadori 1987
59. N. Simeone, N. Strina, *U paize u cante... Canzoniere tabarchino*, Carloforte, 1989
60. Patrice Borcard, *Joseph Bovet 1879-1951. Itinéraire d'un abbé chantant*, Fribourg, La Sarine, 1993
61. Jean Domaine, *Chantons encore*, ed. Musumeci, Quart (AO) 1996
62. Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.I*, Grossi, Domodossola 1999
63. M.Robine, *Anthologie de la chanson française*, Albin Michel, 2000

64. Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.II*, Grossi, Domodossola 2001
65. Fiorenzo Toso, *Isole tabarchine* Le Mani-Microarts, Recco, 2001
66. Luca e Loris Bonavia, *Cantar storie vol.III*, Grossi, Domodossola 2004
67. Egidio Lanivi, *A pleine voix*, Casa Editrice Singularis, Aosta 2005
68. Adan P., Gallego G., *El Naufragio del Sirio*, Diego Marìn Librero Editor, Murcia 2006.
69. Achille Serrao *Breve storia della canzone romana, dalle origini a Romolo Balzani* in Lunarionuovo-Musica n°19, gennaio 2007
70. Michele Mannucci, *A cosa serve, in fondo, una canzone?* (libretto allegato al CD Daghela avanti un passo... Coro Monte Cauriol), Le Mani, Recco, 2007
71. Federico Saviotti, «Raimbaut de Vaqueiras, *Bella tan vos ai pregada*», in: Dario Mantovani, “*Ans am ieu lo chant e-l ris*”. *Episodi di parodia e satira presso i trovatori*, Milano 2008
72. Carlo Cantagalli, *La “Glosa”*, da *Il Dolce Stile Eterno*, supplemento de *L’alfiere*, Accademia Alfieri, 2010
73. Angelo Agazzani, commenti ad alcuni CD (*Canté Martina canté j’euv - Tre, tre, tre -Amore e matrimonio- Bergere e bergé*) della Camerata Corale La Grangia, 2010
74. G. Mieli, *L’ultimo viaggio del Sirio*, Vicenza 2012.
75. Giuliano Rui, *Arturo Zardini*, Cromografica Roma, 2012
76. Paolo Mercurio, *Introduzione alla Musica Sarda*, cap. *Tre canti sardi di tradizione colta collana “Ethnomusica & Istruzione”*, Milano, 2014
77. Sergio Piovesan, *Vi racconto un canto*, Associazione Culturale Coro Marmolada, Venezia 2014
78. Mauro Carrara, *Maremma amara*, Piombino, 2016
79. *Canti friulani musicati da Arturo Zardini*, Associazione Culturale Coro Marmolada e Comune di Pontebba, 2018
80. APTO Archivio Provinciale della Tradizione Orale - schede varie - San Michele all’Adige (TN)
81. RAI Archivio folk - Documenti sonori – Liguria

**Armonizzatori**

**Cauriol (A) Armando Corso**

**Cauriol (M) Massimo Corso**

**Cauriol (D) Oreste Durand**

**Vincenzo Carniel**

**Agostino Dodero**

**Flaminio Gervasi**

**Mario Macchi**

**Ignaz Martin Mitterer**

**Fernando Mingozi**

**Marco Oldrini**

**Teo Uselli**